

2016 METŲ PIRKIMO-PARDAVIMO SUTARČIŲ BENDROSIS SĄLYGOS

Pirkimo-pardavimo sutarčių bendrosios sąlygos yra taikoma visoms tarp Pirkėjo ir Pardavėjo sudarytoms pirkimo-pardavimo specialiosiomis sąlygomis 2016 metams, kai aiškiai yra nurodyta, kad specialios sąlygos yra aiškinamos kartu su bendrosiomis sąlygomis, siekiant nustatyti bendras prekės pirkimo-pardavimo bei kitas sąlygas.

1. Sąvokos ir sutrumpinimai

- 1.1 *Sutartis*** – kiekvienu atveju laikoma, kad tai yra šios *pirkimo-pardavimo sutarties bendrosios sąlygos* kartu su atitinkamomis *pirkimo-pardavimo sutarties specialiosiomis sąlygomis, pirkimo-pardavimo sutarties bendrųjų sąlygų* priedai, *pirkimo-pardavimo sutarties specialiųjų sąlygų* priedai bei susitarimai dėl *pirkimo-pardavimo sutarties bendrųjų sąlygų ir/ar atitinkamų pirkimo-pardavimo sutarties specialiųjų sąlygų* pakeitimo ir papildymo. Esant neatitikimui tarp *pirkimo-pardavimo sutarties bendrųjų sąlygų* ir atitinkamų *pirkimo-pardavimo sutarties specialiųjų sąlygų*, pirmenybė yra teikiama ir, atitinkamai, šios Sutarties sąlygomis laikomos atitinkamų *specialiųjų sąlygų nuostatos*.
- 1.2 *Pirkimo-pardavimo sutarties specialiosios sąlygos*** (toliau – **SS**) – tai Sutarties dalis, kurioje nurodyta informacija apie Sutarties šalis, prekės kiekį, kainą, kainos nustatymo taisyklės, apmokėjimo, pristatymo sąlygas bei kitas sąlygas ir nuostatas.
- 1.3 *Pirkimo-pardavimo sutarčių bendrosios sąlygos*** (toliau – **BS**) – tai Sutarties dalis, kurioje nurodyta informacija apie Sutarties šalių įsipareigojimus, prekinį kreditą ir finansinę atskaitomybę, bendrosios Prekės ar Prekės siuntos pirkimo ar apmokėjimo nuostatos, pakrovimo tvarka, Sutarties šalių atsakomybė bei kitos sąlygos ir nuostatos. BS nėra spausdinamos ir atskirai pasirašomos, o yra pateikiamos Pardavėjo Pirkėjui susipažinti internetiniame puslapyje (www.orlenlietuva.lt) arba, Pirkėjo prašymu, gali būti persiunčiamos telekomunikacijų galiniais įrenginiais, arba fiziškai įteikiamos Pirkėjui prieš pasirašant SS. Kai kuriais atvejais esant Pirkėjo prašymui BS gali būti pasirašomos, visais kitais atvejais, kai BS arba SS tekste kalbama apie Sutarties pasirašymą, laikoma, kad pasirašomos tik SS.
- 1.4 *Sutarties šalys*** – Pardavėjas ir Pirkėjas:
- 1.4.1 *Pirkėjas*** – tai Sutarties šalis, kurios rekvizitai nurodyti SS dalyje, perkanti Prekę šioje Sutartyje nurodytomis sąlygomis;
- 1.4.2 *Pardavėjas*** – Akcinė bendrovė „ORLEN Lietuva“, kurios rekvizitai nurodyti SS dalyje, parduodanti Prekę šioje Sutartyje nurodytomis sąlygomis.
- 1.5 *Tretysis asmuo*** – tai bet kuris fizinis ar juridinis asmuo (taip pat valstybė, valstybinės institucijos, savivaldybė), kuris nėra šios Sutarties šalis.
- 1.6 *Vežėjas*** – tai įmonė, įregistruota įstatymų nustatyta tvarka ir turinti teisę teikti pervežimo paslaugas, įskaitant ir neapsiribojant tiek Lietuvos Respublikos, tiek užsienio valstybių įmonėmis, teikiančiomis pervežimo paslaugas geležinkelio, vandens ir/arba kelių transportu.
- 1.7 *Siuntėjas*** – tai įmonė, įregistruota įstatymų nustatyta tvarka ir turinti teisę teikti naftos ir naftos produktų saugojimo, krovimo ir kitas paslaugas bei įforminti Prekės ar Prekės siuntos gabenimo ir kitus būtinus dokumentus.
- 1.8 *Pervežimo paslaugos*** – Prekės ar Prekės siuntos gabenimas už atlyginimą iš *Užsakyme naftos produktų išsiuntimui* nurodytos išsiuntimo vietos į pristatymo vietą kelių transporto priemonėmis arba geležinkelio transportu bei kiti veiksmai, reikalingi atlikti vykdant Sutartį, jeigu SS nenurodytos kitos sąlygos.
- 1.9 *Licencijos*** – visos reikalingos licencijos ir/arba leidimai (įskaitant leidimus pavojingų krovinių gabenimui) teikti transporto paslaugas vadovaujantis Lietuvos Respublikos teisės norminiais aktais, 1957 m. rugsėjo 30 d. Europos sutarties dėl pavojingų krovinių tarptautinių vežimų keliais (ADR), Ženevos 1956 m. gegužės 19 d. Tarptautinio krovinių vežimo keliais sutarties konvencijos (CMR) nuostatais.
- 1.10 *Prekė*** – SS nurodyti naftos produktai, įskaitant SND, šviesuosius ir tamsuosius naftos produktus bei sierą.
- 1.11 *Prekės siunta*** – Prekės gabenimo važtaraščiuose nurodytas Prekės kiekis, išsiųstas vienu siuntimu.
- 1.12 *Prekės pardavimo kaina*** – Prekės kaina, nurodoma SS sutinkamai su BS 5.8 punktu, susidedanti iš Prekės bazinės kainos, akcizo ir/ar PVM mokesčių (jeigu tokie yra įtaikomi), Prekės ar Prekės siuntos pervežimo paslaugos kainos (jeigu tokia paslauga atliekama) ir kitų teikiamų paslaugų kainos.
- 1.13 *Prekės bazinė kaina*** – Prekės kaina be akcizo ir PVM mokesčių ir kitų paslaugų kainos.
- 1.14 *Pristatymo vieta*** – Prekės ar Prekės siuntos pateikimo vieta, nurodoma SS ir/arba *Užsakymuose naftos produktų išsiuntimui*, pateikiamuose Pirkėjo vadovaujantis BS 5.6 punktu nuostata ir įrašoma Prekės ar Prekės siuntos gabenimo dokumentuose.
- 1.15 *Pakrovimo (išsiuntimo) vieta*** – vieta, kur užsakyta Prekė ar Prekės

GENERAL TERMS OF SALES CONTRACTS FOR YEAR 2016

The General Terms of the Sales Contracts shall be applicable to all *Special Terms* of the sale for the year 2016 concluded between the Buyer and the Seller, when it is expressly indicated that special terms are interpreted together with general terms for the purpose of establishing general conditions of buying and selling the goods as well as other conditions.

1. Definitions and Abbreviations

- 1.1 *Contract*** in all cases shall be considered as the *General Terms of Sales Contracts* together with corresponding *Special Terms of Sales Contracts*, Annexes to the *General Terms of Sales Contracts*, Annexes to the *Special Terms of Sales Contracts*, and Agreements regarding amendment and supplementation of the *General Terms of Sales Contracts* and/or corresponding *Special Terms of Sales Contracts*. In case of discrepancy between the *General Terms of Sales Contracts* and *Special Terms of Sales Contracts*, priority is given to the corresponding *Special Terms*, and, respectively, the conditions of such *Special Terms* shall be considered as the conditions of this Contract.
- 1.2 *Special Terms of Sales Contract*** (hereinafter referred to as **ST**) mean the part of the Contract containing information about the Parties to the Contract, quantity of the Goods, price or procedure of establishing the price of the Goods, terms of payment and delivery as well as other terms, conditions, and provisions.
- 1.3 *General Terms of Sales Contracts*** (hereinafter referred to as **GT**) mean the part of the Contract containing information on the obligations of the Parties to the Contract, commodity credit and financial accountability, general provisions of purchase of and payment for the Goods or the lot of the Goods, loading procedures, responsibility of the contracting Parties as well as other terms, conditions, and provisions. The GT are not printed and individually signed, but are provided to the Buyer for acquaintance in the Internet on the webpage of the Seller (www.orlenlietuva.lt) or at the request of the Buyer can be presented via means of communication, or handed to the Buyer before signing ST. In some cases at Buyers request the GT may be subject of signature, but in all other cases the wording of signed Contract used in the GT or the ST means signing the ST only.
- 1.4 *Contracting Parties (Parties)*** mean the Seller and the Buyer:
- 1.4.1 *Buyer*** means the Party to the Contract, whose details are indicated in the ST, buying the Goods on conditions provided for in this Contract;
- 1.4.2 *Seller*** means **Public Company ORLEN Lietuva**, whose details are indicated in the ST, selling the Goods on conditions provided for in this Contract.
- 1.5 *Third Party*** means any other natural or legal person (including the state, state authorities, and local authorities) that is not a Party to this Contract.
- 1.6 *Carrier*** means a company registered under the law and entitled to provide transportation services including but not limiting to Lithuanian and foreign companies providing railway, water and /or road transportation services.
- 1.7 *Shipper*** means a company registered under the law and entitled to provide services of storage of oil and oil products, loading of oil and oil products, and other services related to of oil and oil products as well as to issue shipping documents for the Goods or the lot of the Goods and other necessary documents.
- 1.8 *Transportation Services*** mean transportation of the Goods or the lot of the Goods for a compensation from the place of shipping indicated in the *Requests for the Dispatch of Oil Products* to the place of delivery by the means of road transport or railway transport as well as other actions necessary for the execution of the Contract unless other conditions are indicated in ST.
- 1.9 *Licenses*** mean all necessary licenses and/or permits (including permits for transportation of hazardous goods) to render Transportation Services in accordance with legal acts of the Republic of Lithuania and provisions of the European Agreement concerning the International Carriage of Dangerous Goods by Road of September 30th, 1957 (ADR) and the Geneva Convention on Contracts for the International Carriage of Goods by Road of May 19th, 1956 (CMR).
- 1.10 *Goods*** mean the oil products indicated in ST, including LPG, light oil products, heavy oil products and sulphur.
- 1.11 *Lot of the Goods*** means the quantity of the Goods sent by one shipment indicated in the waybills.
- 1.12 *Selling Price of the Good(s)*** means the price of the Goods indicated in ST in accordance with Item 5.8 of the GT, and formed of the List price of the Goods, excise tax, VAT on the Goods (if applicable), price of the service of transportation of the Goods or the Lot of the Goods (if such service is provided) as well as the prices of other services provided.
- 1.13 *List price of the Goods*** means the price of the Goods excluding the excise tax, VAT, and the prices of other services.
- 1.14 *Place of Delivery*** means the place of delivery of the Goods or the Lot of the Goods indicated in ST and/or in the *Requests for the Dispatch of Oil Products* to be submitted by the Buyer as provided for in Item 5.6 of the GT, and entered into the transportation documents of the Goods or the Lot of the Goods.
- 1.15 *Place of Loading (Shipping)*** means the place where the ordered Goods or

siunta pakraunama į transporto priemones ir kuri nurodoma SS ir/arba *Užsakymuose naftos produktų išsiuntimui*, pateikiamuose Pirkėjo vadovaujantis BS 5.6 punkto nuostata ir įrašoma Prekės ar Prekės siuntos gabenimo dokumentuose.

- 1.16 PVM** – pridėtinės vertės mokestis.
- 1.17 Sutarties objektas** – Prekės ir paslaugos, nurodytos SS, pardavimas Sutartyje numatytais sąlygomis bei terminais.
- 1.18 Netesybos** – Sutarties įvykdymo užtikrinimo būdai (delspinigiai ir/arba baudos), kurias viena iš Sutarties šalių kitos Sutarties šalies reikalavimu privalo sumokėti kitai Sutarties šaliai už Sutarties sąlygų neįvykdymą SS numatytais atvejais ir terminais.
- 1.19 Delspinigiai** – tai pinigine sankcija už Sutartyje numatytų sąlygų neįvykdymą.
- 1.20 Bauda** – tai fiksuoto dydžio ar procentine išraiška Sutartyje nurodyta pinigine sankcija už Sutarties sąlygų neįvykdymą.
- 1.21 Sutarties sąlygų neįvykdymas** – bet kokios iš Sutarties atsiradusios prievolės neįvykdymas, įskaitant netinkamą įvykdymą ir įvykdymo termino praleidimą.
- 1.22 Finansinių ataskaitų rinkinį sudarantys dokumentai** – tai Pirkėjo balansas, pelno (nuostolio) ataskaita su pelno (nuostolio) paskirstymo ataskaita, piniginių srautų ataskaita, nuosavo kapitalo pokyčių ataskaita bei aiškinamasis raštas.
- 1.23 Įsiskolinimas** – Sutarties pagrindu atsiradę, pinigais išreikšti Pirkėjo įsipareigojimai Pardavėjui sumokėti už Prekę ar Prekės siuntą ir/arba kitas paslaugas.
- 1.24 Kreditas (prekinis kreditas)** – tai Pardavėjo suteikiama leistina Pirkėjo įsiskolinimo Pardavėjui suma.
- 1.25 Kredito limitas (prekinio kredito limitas)** – tai maksimaliai leistina Pirkėjo įsiskolinimo Pardavėjui, taip pat būsimų įsiskolinimų, kurie susidarytų išsiuntus Prekę ar Prekės siuntą Pirkėjui, suma bet kuriuo laiko momentu.
- 1.26 Prekės kainos fiksavimo grafikas** – Pirkėjo pateiktas ir su Pardavėju SS (SS 4.4.1 p.) numatytu būdu suderintas mėnesinis Prekės kainos fiksavimo atitinkamam Prekės kiekiui atitinkamomis dienomis, nuo kurių skaičiuojami Prekės krovos terminai, jei SS nenurodyta kitaip, planas. Įkainuojant Prekę pagal praėjusio ar einamojo mėnesio vidutinę kainą – laikoma, kad **Prekės kainos fiksavimo grafikas** reiškia – Pirkėjo pateiktas ir su Pardavėju suderintas mėnesinis krovos rekvizitų pateikimo atitinkamam kiekiui atitinkamomis dienomis, nuo kurių skaičiuojami Prekės krovos terminai, planas.
- 1.27 Mokėjimai pagal Sutartį** – Įsiskolinimas, Netesybos ir kitos mokėtinos sumos pagal šią Sutartį.
- 1.28 Kompensacija** – tai Pardavėjo ar Pirkėjo kitai Sutarties šaliai mokama pinigų suma SS nurodytam laikotarpiui pasibaigus, kuri paskaičiuojama įvertinus Pirkėjo nupirktą Prekės kiekį pagal taisykles, nurodytas SS.
- 1.29 Vagonas** – tai geležinkelio cisterninis vagonas, skirtas skystiems produktams, įskaitant suskystintas naftos dujas, arba geležinkelio pusvagonis, arba dozajamasis biralinis vagonas (hoperis), skirtas kietiems arba biriems kroviniams pervežti.
- 1.30 Jūrinis konteineris** – transporto įrenginys (kilnojamoji krovininė sekcija, kilnojamoji cisterna ar kitas panašus įrenginys), skirtas Prekėms vežti jūros transportu.
- 1.31 Papildomos garantijos** – banko garantija, neatšaukiamas akredityvas, faktoringas, išankstinis apmokėjimas, Pirkėjo Pardavėjui priimtino turto įkeitimas arba finansškai patikimo subjekto laidavimas, draudimas ir kt.
- 1.32 INCOTERMS 2010** – Tarptautinių prekybos rūmų parengtos oficialios prekybos terminų aiškinimo taisyklės.
- 1.33 AAPS** – akcizais apmokestinamų prekių sandėlis, įsteigtas teisės aktų nustatyta tvarka, kuriame įstatymų nustatyta tvarka akcizais apmokestinamos prekės gali būti laikomos, perdirbamos, maišomos ir išgabenamos taikant akcizų mokėjimo laikino atidėjimo režimą.
- 1.34 e-AD** – elektroninis akcizais apmokestinamų prekių vežimo dokumentas, naudojamas, kai akcizais apmokestinamos Prekės gabenamos taikant akcizų mokėjimo laikino atidėjimo režimą.
- 1.35 e-RoR** – elektroninis pranešimas apie akcizais apmokestinamų prekių gavimą, kurį rengia Prekės ar Prekės siuntos Gavėjas atitinkamoje elektroninėje sistemoje.
- 1.36 Prekės ar Prekės siuntos išsiuntimo terminas** – tai SS nurodytas terminas, per kurį yra išsiunčiama Prekė ar Prekės siunta, pradedamas skaičiuoti nuo kitos, kai yra gaunamas *Užsakymas naftos produktų išsiuntimui*, dienos, su sąlyga, kad yra įvykdytos visos kitos Sutarties sąlygos, reikalingos tokiam Užsakymui patvirtinti ir Prekei ar Prekės siuntai išsiųsti.
- 1.37 SND** – suskystintos naftos dujos, skirtos naudoti kaip degalai (variklių kuras), suskystintos naftos dujos komunaliniams tikslams ir kiti dujiniai angliavandeniliai.
- 1.38 Paraiška naftos produktų pirkimui** – tai Pirkėjo pateikiamas Pardavėjui dokumentas pirkti atitinkamą Prekę, kurio pavyzdinė forma nustatyta BS 1 Priede, vadovaujantis Sutartyje numatytais sąlygomis. *Paraiška naftos produktų pirkimui* gali būti pateikiama/iforminama Pardavėjo Klientų informacinėje sistemoje.
- 1.39 Užsakymas naftos produktų išsiuntimui** (toliau – **Krovos rekvizitai**) – tai Pirkėjo pateikiamas Pardavėjui dokumentas Sutarties priedo pagrindu, kurio pavyzdinė forma nustatyta BS 3A Priede - Prekės išsiuntimo geležinkelio atveju, **3B Priede** – Prekės išsiuntimo

the Lot of the Goods are loaded onto the means of transportation and which shall be indicated in ST as well as in the *Requests for the Dispatch of Oil Products* to be submitted by the Buyer as provided for in Item 5.6 of the GT, and entered into the transportation documents of the Goods or the Lot of the Goods.

- 1.16 VAT** means the value added tax.
- 1.17 Subject of the Contract** means the sale of the Goods and services indicated in ST on the conditions provided for in the Contract.
- 1.18 Forfeit** mean the means of ensuring the execution of the Contract (Delayed Payment Penalties and/or Penalties), which one Party of the Contract shall undertake to pay to the other Party of the Contract in cases and within the terms provided for in ST upon the other Party's demand for failure to execute the conditions of the Contract.
- 1.19 Delayed Payment Penalty** means the money sanction for failure to execute the conditions provided for in the Contract.
- 1.20 Penalty** means the money sanction for failure to execute the conditions of the Contract established as a fixed amount or in terms of percent.
- 1.21 Failure to Execute the Conditions of the Contract** means failure to execute any of the obligations arising from the Contract including undue or untimely execution thereof.
- 1.22 The Set of Financial Statements Constituting Documents** means the Buyer's balance sheet, profit (loss) statement including profit (loss) distribution statement, cash flow statement, statement on changes in equity and explanatory letter.
- 1.23 Debt** means the Buyer's obligations to the Seller to pay for the Goods or the Lot of the Goods and/or other services arising from the Contract and expressed in terms of money.
- 1.24 Credit (Commodity Credit)** means the Buyer's Debt to the Seller allowed by the Seller.
- 1.25 Credit Limit (Commodity Credit Limit)** means the maximal allowable amount of the Buyer's Debt to the Seller as well as the amount of the future Debts, which might accrue after shipping the Goods or the Lot of the Goods to the Buyer, at any given moment of the time.
- 1.26 Schedule for the Fixation of Price of Goods** means the monthly plan approved by the Seller in a form provided in ST (Item 4.4.1 of ST) for fixation of price for certain quantity of Goods on certain days, from which the counting of loading window begins, unless ST provides otherwise. Pricing the Goods on last or current month average price – it is considered that **Schedule for the Fixation of Price of Goods** means the monthly plan approved by the Seller in writing for submitting the Dispatch Details for certain quantity of Goods on certain days, from which the counting of loading window begins.
- 1.27 Payments under the Contract** mean the Debt, Forfeit, and other amounts due under this Contract.
- 1.28 Compensation** means the amount of money payable by the Seller or by the Buyer to other Party to the Contract after the end of the term indicated in ST, which is calculated according to the amount of Goods purchased by the Buyer following the terms provided in ST.
- 1.29 Railway Car** means a railway tank-car intended for transportation of liquid products (including liquefied petroleum gas) or a railway semi-car, or a hopper car intended for transportation of solid or bulk cargoes.
- 1.30 Sea Container** – transport equipment (lift cargo van, movable tank or other similar equipment) for the carriage of Goods by sea transport.
- 1.31 Additional Guarantee** means a bank guarantee, irrevocable letter of credit, factoring, advance payment, pledge of the Buyer's property acceptable to the Seller to the benefit of the Seller, guarantee of a financially reliable entity, insurance, etc.
- 1.32 INCOTERMS 2010** means the official rules of interpretation of trading terms prepared by the International Chamber of Commerce.
- 1.33 Excise Warehouse** means the storage of goods subject to excise tax established in accordance with the procedures provided for in legal acts, where the goods subject to excise tax can be stored, processed, blended, and shipped in accordance with the procedures provided for in the law applying the excise taxes deferment treatment.
- 1.34 e-AD** means electronic transportation of the Goods document, used in cases when the goods subject to excise tax are transported applying the excise taxes deferment treatment.
- 1.35 e-RoR** means electronic notification about receipt of the Goods subject to excise tax prepared by the Recipient of the Goods or the Lot of the Goods in respective electronic system.
- 1.36 Term of Dispatch of the Goods or the Lot of the Goods** means the term indicated in ST, within which the Goods or the Lot of the Goods shall be dispatched, that shall be calculated starting with the day following the day of the receipt of the *Requests for the Dispatch of Oil Products*, provided that all other conditions of the Contract necessary for such Request to confirm and dispatch of the Goods or the Lot of the Goods have been executed.
- 1.37 LPG** means liquefied petroleum gas intended for use as fuel (motor fuel), liquefied petroleum gas for household needs as well as other hydrocarbons of the gas fraction.
- 1.38 Request for the Purchase of Oil Products** means document submitted by the Buyer to the Seller for buying the respective Goods in accordance with the conditions provided for in the Contract, the exemplar form of which is stipulated in **Annex 1** of GT. *Request for the Purchase of Oil Products* may be presented/formalized in Client Information System used by the Seller.
- 1.39 Requests for the Dispatch of Oil Products** (hereinafter referred to as **Dispatch Details**) means the document submitted by the Buyer to the Seller in accordance with the conditions provided for in the Contract, the exemplar form of which is stipulated in **Annex 3A** of GT for the dispatch of the Goods via

autotransportu atveju, vadovaujantis Sutartyje numatytais sąlygomis. Krovos rekvizitai pateikiami Pardavėjo Klientų informacinėje sistemoje, jei SS nenurodyta kitaip.

- 1.40 Autotransporto priemonė (transporto priemonė)** – tai Prekei ar Prekės siuntai vežti skirta transporto priemonė, turinti vieną ar keletą stacionariai sumontuotų cisternų, atitinkanti įstatymų ir kitų teisės aktų reikalavimus, įskaitant atitinkamus licencijoms taikomas reikalavimus, ir Pardavėjo keliamus reikalavimus, nurodytus BS **4 Priede** ir SS (SS 4.2.2 p.).
- 1.41 Gavėjas** – asmuo, nurodytas Pirkėjo, kuriam Pardavėjas pristato Prekes.
- 1.42 Klientų informacinė sistema arba WEB** – tai sistema (internetinio tinklo ar kitos kompiuterinės programos), pasiekama adresu <https://e-procurement.orien.pl:8000>, užtikrinanti greitą ir efektyvų apsikeitimą operatyvine informacija, susijusia su sutarčių vykdymu, formuojanti ir pateikianti įvairias su Sutarties vykdymu susijusias ataskaitas, pirkimo-pardavimo, kokybės, gabenimo ir kitus dokumentus. Internetinės prieigos paslaugos bazinė versija yra nemokama, o papildomoms paslaugoms (ataskaitoms ir pan.) gali būti nustatytas papildomas mokestis.

2. Aiškinimas

- 2.1** Sutarties dalių ir straipsnių pavadinimai yra naudojami tik nuorodų patogumui, ir negali būti naudojami aiškinant Sutartį.
- 2.2** Sutarties BS „Sąvokos ir sutrumpinimai“ paaiškintos sąvokos toliau yra rašomos iš didžiosios raidės ir vartojamos Sutartyje ta prasme, kuri yra paaiškinta 1-oje dalyje, jeigu pagal kontekstą neturi būti suprantama kitaip.
- 2.3** Žodžiai „tinkamas“, „būtinasis“, „nedelsiant“ arba į juos panašios sąvokos, vartojamos apibrėžti asmenims, terminams, išlaidoms, sąlygoms ir kt., turi būti aiškinamos kiekvienu konkrečiu atveju, atsižvelgiant į Sutarties sąlygas ir konkrečias aplinkybes.
- 2.4** Sutartyje, kur reikalauja kontekstas, žodžiai, pateikti vienaskaitoje, gali turėti daugiskaitos prasmę ir atvirkščiai.
- 2.5** Aiškumo dėlei nurodoma, kad BS bei jų priedai galioja visoms tarp Pirkėjo ir Pardavėjo sudarytomis SS.
- 2.6** Tais atvejais, kai vykdant šalių pasirašytą Sutartį reikalinga pateikti atsakymus į dažnai užduodamus klausimus arba išklaia Sutartyje neaptartų klausimų ir/ar neišaiškintų operatyvinių situacijų, kurių teisingam interpretavimui ir vykdymui būtinas operatyvinių procesų atskleidimas/išaiškinimas, Pardavėjas turi teisę pateikti pirkėjams išaiškinimą, kuris išsiunčiamas paštu (arba pateikiamas per WEB ar kitą Pardavėjo naudojamą kompiuterinę programą) ir taikomas nuo išaiškinime nurodytos dienos, ne ankstesnės negu išaiškinimo paskelbimo diena.

3. Bendrosios nuostatos

- 3.1** Sutarties šalys perka-parduoda Prekę ar Prekės siuntą šioje Sutartyje nustatytais sąlygomis.
- 3.2** Ši Sutartis nenustato Pirkėjui:
- 3.2.1** įpareigojimo pirkti Prekes išimtinai tik iš Pardavėjo ir niekas joje negali būti aiškinama, kaip draudimas Pirkėjui įsigyti analogiškų prekių iš kitų tiekėjų (pardavėjų), veikiančių tiek Lietuvos Respublikos teritorijoje, tiek ir už jos ribų;
- 3.2.2** jokių įsigytos Prekės disponavimo apribojimų. Įsigijęs Prekę, Pirkėjas, nepažeisdamas teisės aktų reikalavimų, įskaitant, be kita ko, teisės aktus, nustatančius prievolę gauti atitinkamas licencijas ar leidimus, turi teisę laisvai ir be jokių apribojimų disponuoti Preke, įskaitant, bet neapsiribojant teise parduoti Prekę tiek Lietuvos Respublikos teritorijoje, tiek už jos ribų bei teisę ją eksportuoti ar reeksportuoti.
- 3.3** Skaičiuodamos ir mokėdamos mokėjimus pagal Sutartį, Sutarties šalys laiko, kad mėnuo turi 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų ir metai 360 (tris šimtus šešiasdešimt) kalendorinių dienų. Jeigu mokėjimo termino diena yra sekmadienis arba pirmadienis, kuris oficialiai yra nedarbo diena Lietuvoje, mokėjimo termino diena yra laikoma po šios dienos einanti pirmoji darbo diena. Jeigu mokėjimo termino diena yra šeštadienis arba bet kuri kita oficiali nedarbo diena Lietuvoje (nuo antradienio iki penktadienio), mokėjimo terminu yra laikoma prieš tai einanti paskutinė darbo diena.
- 3.4** Delspinių skaičiavimas pradėdamas nuo kitos po mokėjimo termino dienos ir baigiamas Sutarties šaliai sumokėjus atitinkamą sumą.
- 3.5** Pirkėjui pradėdams SS nurodytus mokėjimo terminus (laiku neatsiskaičius už Prekę, laiku neapmokėjus sąskaitų už delspinigius, baudas, rinkliavas, kompensacijas ar kitus mokėjimus), iš bet kurios Pirkėjo sumokėtos sumos pirmiausiai užskaitomi priskaičiuoti delspinigiai, baudos, rinkliavos, kompensacijos, su skolos išieškojimu susijusios pagrįstos išlaidos, kitos išlaidos, susijusios su įsiskolinimo padengimu, ir tik po to likusi įsiskolinimo suma.
- 3.6** Pirkėjas visas sumas ir Mokėjimus pagal šią Sutartį įsipareigoja mokėti tik SS (SS 6.7.1 p.) nurodytomis valiutomis, kitu atveju Pardavėjo reikalavimu įsipareigoja sumokėti Pardavėjui SS (SS 6.7.2 p.) nurodytą baudą, kompensuoti valiutos konvertavimo išlaidas ir padengti galimus su valiutų kursų svyravimu susijusius nuostolius tiek, kiek jų nepadengia bauda.
- 3.7** Sutarties šalys SS gali nustatyti, kad suėjus SS nustatytiems terminams

railway, in **Annex 3B** of GT for the dispatch of the Goods via road transport. Dispatch Details presented in Client Information System used by the Seller, unless ST provides otherwise.

- 1.40 Means of Road Transportation (Means of Transportation)** means the vehicle intended for transportation of the Goods or the Lot of the Goods equipped with one or several steadily mounted tanks meeting the requirements of the laws and other legal acts including relevant requirements regarding Licences and the Seller's requirements indicated in GT **Annex 4** and ST (Item 4.2.2 of ST).
- 1.41 Recipient** means the person indicated by the Buyer, to whom the Seller shall deliver the Goods.
- 1.42 Client Information System or WEB** means a system (internet network or other computer program), reachable at address <https://e-procurement.orien.pl:8000>, ensuring fast and effective exchange of the operational information respecting execution of the Contract, generating and presenting various reports related to the execution of the Contract also sales-purchase documents, quality, carriage and other documents. The basic version of the service based on the internet access is free and additional services (such as accounts and other) might be subject to the fee.

2. Explanation

- 2.1** The titles of the Parts and Clauses of the Contract are only used for the purposes of convenience of reference and cannot be used for explaining the Contract.
- 2.2** The terms explained in the Part 'Definitions and Abbreviations' of GT hereinafter are written from the capital letter and used in the Contract in the sense explained in Clause 1 of GT unless they should be understood otherwise from the context.
- 2.3** The words 'proper', 'necessary', 'immediately' or terms similar to them are used for describing persons, terms, costs, conditions, etc. and should be interpreted in each particular case with regard to the conditions of the Contract and specific circumstances.
- 2.4** In the Contract, where the context requires, the words presented in singular can mean plural and otherwise.
- 2.5** For the purposes of clarity it shall be stated that GT and Annexes hereto shall be valid for all ST concluded between the Buyer and the Seller.
- 2.6** In cases, when for the execution of Contract signed by the Parties there is a necessity of answers to frequently asked questions or some in the Contract unaird questions and/or unexplained operational situations occur and for the right interpretation and execution a disclosure/explanation of operational processes is necessary, the Seller has a right to submit to the Buyers an explanation, which shall be sent by post (or submitted through WEB or any other computer program used by the Seller) and applicable from the date indicated in the explanation, which shall not be earlier than the date of the submission of such explanation.

3. General Provisions

- 3.1** The Parties to the Contract shall buy/sell the Goods or the Lot of the Goods in accordance with the conditions provided for in the Contract.
- 3.2** This Contract does not provide for the Buyer:
- 3.2.1** An obligation to buy Goods exclusively from the Seller and nothing can be interpreted as a restriction for the Buyer to purchase analogous goods from other suppliers (sellers) operating both in the territory of the Republic of Lithuania and abroad;
- 3.2.2** Any restrictions for disposal of the purchased Goods. After acquired the Goods the Buyer, without infringing requirements of legal acts, including but not limited to legal acts regarding obligation to be granted any kind of licenses and permits, has a right freely and without any restrictions to dispose the Goods including but not limited to the right to sell the Goods both in the territory of the Republic of Lithuania and abroad, also the right to export or re-export it.
- 3.3** When calculating and effecting Payments under the Contract, the Parties to the Contract shall deem that a month contains 30 (thirty) calendar days and a year contains 360 (three hundred sixty) calendar days. If any payment falls due on a Sunday or Monday which is official holiday in Lithuania, such payment shall be made on the first work day following and if any payment falls due on a Saturday or any other official holiday in Lithuania (from Tuesday to Friday) such payment shall be made on the last preceding work day in Lithuania.
- 3.4** Calculation of the Delayed Payment Penalty shall commence on the day following the payment date and shall end as soon as the Party to the Contract pays the corresponding amount.
- 3.5** If the Buyer delays payment after the payment date provided for in ST (for the Goods, or invoices issued for Delayed Payment Penalties, Penalties, charges, Compensations or other payments), any amounts of payments executed by the Buyer shall first be used to cover Delayed Payment Penalties, Penalties, charges, Compensations, justified expenses related to debt recovering as well as other expenses related to debt exaction are entered, and only after that the money shall be used to cover the remaining part of the Debt.
- 3.6** The Buyer shall undertake to pay all amounts and Payments under the Contract only in currencies provided for in ST (Item 6.7.1 of ST) or, otherwise, at the request of the Seller undertakes to pay to the Seller the Penalty provided for in ST (Item 6.7.2 of ST) to compensate for the currency conversation expenses and to cover possible losses related to fluctuation of currency exchange rates as far as they are not covered by the Penalty.
- 3.7** The Parties of the Contract can agree in ST that as the terms after the

nuo Mokėjimų terminų pagal šią Sutartį suėjimo, Pardavėjas turi teisę pateikti debeto pavedimus ar kitus įstatymuose numatytus mokėjimo dokumentus nurašyti Pirkėjo mokėtinas sumas nuo visų Pirkėjo sąskaitų, esančių bankuose ir kitose kredito įstaigose, jeigu atitinkamos SS (SS 6.8 p) nenurodyta kitaip. Šiuo, jeigu SS (SS 6.8 p) nustatyta atitinkama sąlyga, Pirkėjas besąlygiškai ir neatšaukiamai nurodo bankams ar kitoms kredito įstaigoms, kuriose Pirkėjas turi ar ateityje turės sąskaitą ar sąskaitas, pagal Pardavėjo reikalavimą nurašyti lėšas nuo Pirkėjo sąskaitos ar sąskaitų ir pervesti jas į Pardavėjo sąskaitą. Kartu Pirkėjas besąlygiškai ir neatšaukiamai sutinka ir suteikia teisę Pardavėjui gauti visą reikiamą informaciją apie Pirkėjo turimas sąskaitas bankuose ir kitose kredito įstaigose ir jose esamas lėšas. Išlaidas, susijusias su šiame punkte nurodytais pavedimais, įsipareigoja padengti Pirkėjas. Sutarties šalys laiko, kad šio punkto sąlygose nurodytais tikslais Sutarties sąlygų atskleidimas nebus laikomas konfidencialumo įsipareigojimo pažeidimu.

3.8 Papildomos ir pagrįstos Pardavėjo išlaidos, susijusios su susidariusio įsiskolinimo susigrąžinimu, yra dengiamos Pirkėjo sąskaita. Pardavėjas turi teisę įsiskolinimo susigrąžinimui pasitelkti trečiuosius asmenis, kurių pagrįstas išlaidas taip pat apmoka Pirkėjas.

3.9 Visos Netesybos (Delspinigiai, Baudos) pagal šią Sutartį yra mokamos SS nurodytais terminais. Nesumokėjus Baudos SS nustatytu terminu, skaičiuojami SS (SS 6.4.1.) nustatyti Delspinigiai.

4. Sutarties tikslas

4.1 Sutarties tikslas yra pirkti-parduoti Prekę šioje Sutartyje numatytomis sąlygomis.

5. Prekės pirkimo ir apmokėjimo sąlygos

5.1 Bendras Prekės kiekis – tai Prekės kiekis, kurį Pirkėjas įsipareigoja nupirkti, o Pardavėjas parduoti per mėnesį ar per kitą SS Sutarties šalių sutartą laikotarpį, nurodomas SS (SS 3 p.).

5.2 Pirkėjas likus ne vėliau kaip 10 (dešimt) kalendorinių dienų iki einamojo mėnesio pabaigos SS nurodytu būdu pateikia Pardavėjui **Prekės kainos fiksavimo grafiką** kitam mėnesiui, jeigu SS (SS 4.4.1 p.) nenurodyta kitaip. Sutarties šalys ne vėliau kaip likus 5 (penkioms) kalendorinėms dienoms iki einamojo mėnesio pabaigos suderina **Prekės kainos fiksavimo grafiką** kitam mėnesiui, jeigu SS (SS 4.4.1 p.) nenumatyta kitaip. Pirkėjui nepateikus **Prekės kainos fiksavimo grafiko** kitam mėnesiui ar Sutarties šalims nesuderinus **Prekės kainos fiksavimo grafiko** kitam mėnesiui, Pardavėjas turi teisę Prekę kitam mėnesiui (kuriam **Prekės kainos fiksavimo grafikas** nebuvo pateiktas) parduoti pagal atskiras sutartis. **Prekės kainos fiksavimo grafikas** turi būti pateikiamas Pardavėjui BS 17.4 punkte nurodytais būdais.

5.3 Kiekvienos perkamos Prekės siuntos kiekis nurodomas Pirkėjo pateikiamose **Paraiškose naftos produktų pirkimui**, kurių pavyzdinė forma nustatyta **BS 1 Priede** ir kurios pateikiamos Pardavėjui iki 13 valandos darbo dienomis, jeigu SS (SS 4.13 p) nenumatyta kitaip, Lietuvos Respublikos laiku SS (SS 4.13.2 p) nurodytu būdu. **Paraiška naftos produktų pirkimui** gali būti ir kitos formos, su sąlyga, kad joje bus nurodyti visi rekvizitai, kurie pateikti **BS 1 Priede**, ir turi būti pateikiama Pardavėjui BS 17.4 punkte nurodytais būdais.

5.4 Ne vėliau kaip iki 14 valandos darbo dienomis Lietuvos Respublikos laiku Paraiškos naftos produktų pirkimui pagrindu Pardavėjas suformuoja **WEB'e** Sutarties priedą, kurio forma nustatyta **BS 2 Priede**, jeigu SS (SS 4.14 p) nenumatyta kitaip.

5.5 Pirkėjui pateikus **Paraišką naftos produktų pirkimui** po 13 valandos darbo dienomis Lietuvos Respublikos laiku, Sutarties priedas (pagal BS 5.4 p) suformuojamas **WEB'e** iki kitos darbo dienos 14 valandos Lietuvos Respublikos laiku.

5.6 Vadovaujantis Sutarties priede, sudarytame sutinkamai su BS 5.4 punkte nustatytomis sąlygomis, Pirkėjas SS (SS 4.13.4 p) nurodytu būdu pateikia Pardavėjui **Užsakymus naftos produktų išsiuntimui (Krovos rekvizitus)**, kurių pavyzdinės formos nustatytos **BS 3A ir 3B prieduose**, iki 15 valandos darbo dienomis Lietuvos Respublikos laiku, jeigu SS (4.13.3 p.) nenurodyta kitaip. **Užsakymai naftos produktų išsiuntimui (Krovos rekvizitai)** gali būti pateikiami Pardavėjui per **Klientų informacinę sistemą** sutinkamai su BS 17.4 punkto nuostatomis.

5.7 BS 5.3 punkte nurodytos sąlygos netaikomos, jeigu SS (SS 4.13.1 p.) yra nurodytos atitinkamos sąlygos, nereikalaujančios Paraiškų naftos produktų pirkimui pateikimo.

5.8 Vieno Prekės vieneto (tonos/kilogramo ar kubinio metro/litro) pardavimo kaina ar Prekės pardavimo kainos nustatymo taisyklė nustatoma SS atsižvelgiant į pasirinktas SS nurodytas Prekės ar Prekės siuntos išsiuntimo-atsiėmimo-pristatymo ir kitas sąlygas.

5.9 Sutarties šalys turi teisę keisti Sutartyje nustatytas Prekės pardavimo kainas ir/arba Prekės pardavimo kainos nustatymo taisykles tik atsižvelgdamos į Prekės pardavimo kainų kitimą rinkoje ir/arba mokesčių pasikeitimus ir/arba kitas objektyvias sąlygas ir tik abipusiu sutarimu.

5.10 Prekės pardavimo kainą Pirkėjas sumoka SS (SS 6.1 p.) nustatytomis sąlygomis.

5.11 Kaip mokėjimo garantą už tiekiamas Prekes ar Prekės siuntas, Pirkėjas, vadovaudamasis SS nustatytomis sąlygomis, privalo pateikti SS (SS 6.3 p.) numatytas Pardavėjui priimtinas Papildomas garantijas.

Payment terms under the Contract fall due, the Seller shall be entitled to submit debt orders or other documents provided for in the law to write off the Buyer's amounts due from all accounts of the Buyer in banks and other credit institutions unless the corresponding ST (Item 6.8) provides otherwise. Thus, if ST (Item 6.8) contains a corresponding provision, the Buyer unconditionally and irrevocably instructs the banks or other credit institutions, in which the Buyer has or will have account or accounts, to write off funds upon the Seller's demand from the Buyer's account or accounts and to transfer them to the Seller's account. Thus the Buyer also unconditionally and irrevocably agrees and entitles the Seller to receive all necessary information about the Buyer's accounts in banks and other credit institutions and funds available on such accounts. The Buyer shall undertake to cover the expenses associated with the orders indicated in this Item. The Parties consider that disclosure of conditions of the Contract for the purposes provided for in the conditions of this Item shall not be deemed to be violation of the confidentiality obligation.

3.8 Additional justified expenses of the Seller related to the recovery of the accumulated Debt shall be covered at the expense of the Buyer. The Seller shall be entitled to use for the recovery of the Debt the services of Third Parties whose expenses shall also be covered by the Buyer.

3.9 All Forfeit (Delayed Payment Penalties and Penalties) under the Contract shall be paid within the terms provided for in the ST of the Contract. In case of failure to pay a Penalty within the term set in the ST, Delayed Payment Penalties shall be applied at the rate set in the ST (Item 6.4.1.).

4. Subject of the Contract

4.1 The Subject of the Contract is to buy/sell the Goods in accordance with the conditions provided for in the Contract.

5. Conditions of Buying the Goods and Paying for the Goods

5.1 The total quantity of the Goods is the quantity of the Goods, which the Buyer undertakes to buy, and the Seller undertakes to sell within a month or another period agreed upon by the Parties, indicated in the ST (Item 3 of ST).

5.2 Not later than 10 (ten) calendar days prior to the end of the given current month, the Buyer shall submit via means indicated in ST to the Seller **the Schedule for the Fixation of Price of Goods** for the following month unless ST (Item 4.4.1 of ST) provides otherwise. Not later than 5 (five) days prior to the end of the given current month, the Parties shall approve **the Schedule for the Fixation of Price of Goods** for the following month unless ST (Item 4.4.1) provides otherwise. If the Buyer fails to submit **the Schedule for the Fixation of Price of Goods** for the following month or the Parties fail to approve **the Schedule for the Fixation of Price of Goods** for the following month, the Seller shall be entitled to sell under separate contracts the quantity of the Goods intended for selling during the month, for which **the Schedule for the Fixation of Price of Goods** was not submitted. **The Schedule for the Fixation of Price of Goods** must be provided to the Seller by the ways indicated in the Item 17.4 of GT.

5.3 The quantity of each Lot of the Goods to be purchased shall be indicated in the **Requests for the Purchase of Oil Products** submitted by the Buyer, the standard exemplar form of which is stipulated in **Annex 1 to GT** and which shall be submitted to the Seller by 13:00 Lithuanian time on working days, unless ST (Item 4.13.1 of ST) provides otherwise, via means indicated in ST (Item 4.13.2 of ST). The **Request for the Purchase of Oil Products** can also have another form subject to condition that it will provide all data provided in **Annex 1 to GT** and must be provided to the Seller by the ways indicated in the Item 17.4 of GT.

5.4 The annex to the Contract, the form of which is provided for in **Annex 2 to GT**, shall be formed by the Seller not later than by 14:00 Lithuanian time in working days in WEB, unless ST (Item 4.14 of ST) provides otherwise.

5.5 If the Buyer submits the **Request for the Purchase of Oil Products** after 13:00 Lithuanian time on working days, an annex to Contract (as per Item 5.4 of GT) shall be formed by 14:00 Lithuanian time the following working day in WEB.

5.6 In accordance with the conditions stipulated in the annex to the Contract formed in accordance with Item 5.4 of GT, the Buyer shall submit via means indicated in ST (Item 4.13.4 of ST) to the Seller the **Requests for the Dispatch of Oil Products (Dispatch Details)**, the exemplar form of which is stipulated in **Annex 3A and 3B to GT**, by 15:00 Lithuanian time on working days, unless ST (Item 4.13.3 of ST) provides otherwise. **Requests for the Dispatch of Oil Products (Dispatch Details)** may be presented via **Client Information System** pursuant to provisions established in Item 17.4 of GT.

5.7 The conditions indicated in Item 5.3 of GT shall not be applicable if ST (Item 4.13.1 of ST) contains corresponding conditions that do not require submission of the **Request for the Purchase of Oil Products**.

5.8 The Selling Price of the Good or the procedures for establishing the Selling Price of the Good for one unit of the Good (metric ton/kilogram or cubic meter/litre) shall be provided for in ST in accordance with the chosen conditions of shipping/off-take/delivery and other conditions provided for in ST.

5.9 The Parties to the Contract shall be entitled to change the Selling Prices of the Goods and/or the procedures for establishing the Selling Price of the Goods established in the Contract only with regard of the market changes in the Selling Prices of the Goods and/or changes in taxes and/or other objective conditions and subject to mutual agreement.

5.10 The Buyer shall pay the Selling Price of the Goods in accordance with the conditions provided for in ST (Item 6.1 of ST).

5.11 The Buyer shall be obliged to provide to the Seller acceptable Additional Guarantee indicated in Item 6.3 of ST as the payment guarantee for the Goods or Lots of the Goods delivered in accordance with the conditions stipulated in

- 5.12** Faktinė sumokėjimo data yra lešų užskaitymo į Pardavėjo sąskaitą data. Mokėjimo dokumente turi būti nurodyti: pilnas sąskaitos faktūros numeris bei kiti būtini rekvizitai. Nenurodžius šios pilnos ir teisingos informacijos mokėjimai bus užskaitomi iš eilės pagal sąskaitų apmokėjimo terminus (pirmiau bus laikoma apmokėta sąskaita, kurios apmokėjimo terminas sueina anksčiausiai). Išankstinio apmokėjimo už Prekes atveju apmokėjimo data ir laikas nurodyti SS (SS 6.1 p.).
- 5.13** Prekės ar Prekės siuntos pardavimo kaina, išreikšta JAV doleriais, perskaičiuojama Eurais. Kainos perskaičiavimui Eurais imamas 3 (trijų) paskutinių oficialių Lietuvos centrinio banko paskelbtų JAV dolerio ir Euro kursų, paskelbtų prieš Prekės ar Prekės siuntos pardavimo kainos perskaičiavimo dieną, vidurkis, jeigu SS (SS 5 p.) nenumatyta kitaip.
- 5.14** Bankinių operacijų išlaidas, susijusias su Pirkėjo Mokėjimų pagal šią Sutartį atlikimu, sumoka Pirkėjas.
- 5.15** Pardavėjas ir Pirkėjas iki kiekvieno mėnesio 15 (penkioliktos) kalendorinės dienos gali pasirašyti tarpusavio atsiskaitymų suderinimo aktus dėl parduotų Prekės kiekių ir/arba įvykdytų paslaugų ir atsiskaitymo už jas. Atsiskaitymų suderinimo aktai neapima Baudų už praėjusį laikotarpį ir bet kokių ateityje kitai Šaliai pateikiamų pretenzijų ir reklamacijų. Pirkėjui pageidaujant, Pirkėjo permokėta suma gali būti užskaityta kaip apmokėjimas už kitus Prekės pirkimus-pardavimus ir/arba paslaugas arba gali būti grąžinta Pirkėjui per 7 (septynias) kalendorines dienas nuo Pirkėjo atitinkamo prašymo pateikimo Pardavėjui dienos. Bankinių operacijų išlaidas tokiu atveju sumoka Pardavėjas.
- 5.16** Pirkėjas įsipareigoja, esant Pardavėjo prašymui, perduoti Pardavėjui mokesčio pavedimo kopiją faksimiliniu ryšiu, arba šalims susitarus, kitais telekomunikacijų galimais įrenginiais.
- 5.12** The actual payment date shall be the date when the money enter the Seller's account. The payment document shall include the number of the invoice and other necessary details. If correct and complete information is not provided, payments will be settled in a consecutive manner based on invoice payment deadlines (invoice with the shortest deadline will be considered paid first). In case of prepayment for the Goods the date and time of due payment is indicated in Item 6.1 of the ST.
- 5.13** The Selling Price of the Goods or the Lot of the Goods expressed in terms of US dollars shall be re-calculated into Euro. For the purposes of re-calculation, the average of the last 3 (three) official exchange rates posted by the Central Bank of the Republic of Lithuania prior to the day of calculating the Selling Price of the Goods or the Lot of the Goods shall be applied unless ST (Item 5 of ST) provides otherwise.
- 5.14** The expenses of bank operations arising from the execution of the Payments under the Contract shall be paid by the Buyer.
- 5.15** By the 15 (fifteenth) calendar day of each month, the Seller and the Buyer can sign mutual settlement collation acts regarding the quantities of the Goods sold and/or services provided and settlements for them. The collation acts do not involve Penalties for the past period and do not exclude whatever later submission of the claims and petitions to the other Party. At the discretion of the Buyer, the amount overpaid by the Buyer can be either accepted as the payment for the following purchases/sales of the Goods and/or services or returned to the Buyer within 7 (seven) calendar days from the date of submitting the corresponding request to the Seller. The expenses of bank operations in such case shall be paid by the Seller.
- 5.16** The Buyer undertakes, at the request of the Seller, to submit to the Seller a copy of the payment order by or by other means of telecommunication agreed by the Parties to the Contract.

6. Prekinis kreditas ir finansinė atskaitomybė

- 6.1** Pardavėjas gali suteikti Pirkėjui prekinį kreditą, kurio dydį ir mokėjimo bei galiojimo laikotarpį Pardavėjas Pirkėjui nurodo atskiru informaciniu raštu, o Pirkėjas priima suteikto prekinio kredito (kredito limito) dydžio finansinę atsakomybę.
- 6.2** BS 6.1 punkto sąlygų tinkamam vykdymui Pirkėjas:
- 6.2.1** Pardavėjui reikalaujant, privalo pateikti Pardavėjui šią informaciją:
- 6.2.1.1.** pasibaigus pusmečio atskaitiniam laikotarpiui – per 25 (dvidešimt penkias) kalendorines dienas neauditotą atitinkamo pusmečio Pirkėjo finansinės būklės atskaitą (balansą) ir pelno (nuostolio) atskaitą;
- 6.2.1.2.** pasibaigus metų atskaitiniam laikotarpiui: per 4 (keturis) mėnesius auditotą metinių finansinių atskaitų rinkinį;
- 6.2.2** įsipareigoja pateikti Pardavėjui kitą Sutarties tinkamam vykdymui reikalingą informaciją;
- 6.2.3** sutinka, kad Pardavėjas turi teisę savarankiškai rinkti visus su Pirkėjo veikla ir finansiniu patikimumu susijusius duomenis, reikalingus įvertinti Pirkėjui suteikiamo (arba jau suteikto) prekinio kredito finansinę riziką ir galimus jos pasikeitimus, laikydamasis teisės aktų nuostatų reikalavimų.
- 6.3** Dėl kredito limito Pirkėjui suteikimo Pardavėjas sprendžia atsižvelgdamas į Pirkėjo likvidumą, turto struktūrą, veiklos efektyvumą, pelningumą, grynojo apyvartinio kapitalo rodiklį, konkurencingumą, prekybos partnerių ir kitų trečiųjų asmenų rekomendacijas bei kitus svarbius ir objektyvius Pirkėjo patikimumo kriterijus. Pardavėjui informavus Pirkėją apie prekinio kredito limitą sumažinimą suteiktas prekinis kreditas sumažinamas po 15 (penkiolikos) kalendorinių dienų nuo pranešimo išsiuntimo dienos (išskyrus atvejus, kai Pirkėjas turi Pardavėjui ir/ar tretiesiems asmenims uždelstų skolų ar gaunama informacija apie Pirkėjui pritaikytas laikinas apsaugos priemones, turto ir lešų areštus ir panašius įvykius, kurie gali turėti esminės įtakos Pirkėjo mokumui), jeigu nebus gautos papildomos garantijos pagal BS 6.4 punkto nuostatas.
- 6.4** Jeigu Pardavėjas pagrįstai mano, kad Pirkėjo mokumas neatitinka Pirkėjui suteikto kredito dydžio, Pardavėjas turi teisę pareikalauti papildomų garantijų (SS 6.3 p.), užtikrinančių tinkamą Pirkėjo įsipareigojimų vykdymą. Papildomas garantijas Pirkėjas turi pateikti per Sutarties šalims priimtą protinę laikotarpį.
- 6.5** Pri nustatytą laikotarpį negavęs Papildomų garantijų, užtikrinančių tinkamą Pirkėjo įsipareigojimų vykdymą, Pardavėjas turi teisę atitinkamai sumažinti kredito dydį (limitą) ir/arba sustabdyti Prekės tiekimą tol, kol Pirkėjas nesumažins savo įsiskolinimo iki Pardavėjui priimtino dydžio arba tiekti Prekę nustatant trumpesnius apmokėjimo terminus (pvz., iki garantijų galiojimo laikotarpio pabaigos) arba per 10 (dešimt) kalendorinių dienų nutraukti Sutartį, prieš tai raštu informavęs Pirkėją apie tokius savo veiksmus. Nutraukus Sutartį šiame punkte nurodytu pagrindu, Pirkėjas Pardavėjo reikalavimu įsipareigoja sumokėti SS (SS 6.4.2 p.) nustatytą baudą už nenupirktą įsipareigotą nupirkti Prekės kiekį.
- 6.6** Tais atvejais, kai Pirkėjas naudojasi prekinio kreditu, Pirkėjas Sutarties vykdymo tikslais privalo leisti Pardavėjui peržiūrėti visus finansinių atskaitų rinkinį sudarančius dokumentus, kurių pagrindu galima būtų spręsti apie Pirkėjo finansinę būklę.
- 6.7** Sutarties galiojimo laikotarpiu Pirkėjas neturi teisės viršyti kredito limitą (t.y., Pirkėjas iki užsakyto naftos produktų krovos/išsiuntimo termino pradžios privalo pasirūpinti, kad kredito limitą užtektų visam užsakytam

6. Commodity Credit and Financial Liability

- 6.1** The Seller can extend to the Buyer a Commodity Credit, the amount, payment term, and period of validity of which shall be indicated to the Buyer by the Seller by a separate notification letter, and the Buyer shall assume the financial liability to the amount of the Commodity Credit (Credit Limit) extended.
- 6.2** In order to ensure due execution of Item 6.1 of the Contract, the Buyer:
- 6.2.1** Upon the Seller's demand, shall be obliged to provide to the Seller the following information:
- 6.2.1.1** Within 25 (twenty five) calendar days from the closing date of a half-year reporting period: unaudited report on the Buyer's financial standing (balance sheet) for the corresponding half-year and profit (loss) statement;
- 6.2.1.2** After the end of a yearly reporting period: the audited annual financial reports (statements) within 4 (four) months;
- 6.2.2** Shall be obliged to provide to the Seller other information necessary for the due execution of the Contract;
- 6.2.3** Agrees that the Seller in accordance with requirements of legal acts have a right on their own account to collect all documents related to the activity of the Buyer and his financial credibility, necessary to estimate the financial risk of the Commodity Credit and its possible changes that is being extended (or has already been extended) to the Buyer.
- 6.3** Regarding the granting of the Credit Limit to the Buyer the Seller decides considering liquidity of the Buyer, structure of assets, efficiency of activity, profitability, net working capital rate, competitive ability, and recommendations of the trade partners and other third persons also to the other important and objective criteria of the Buyer's credibility. In case Seller informs the Buyer about reductions of Commodity Credit Limit, reduced Commodity Credit shall be in force after 15 (fifteen) calendar days from notification sending day (except the cases when Buyer is in debt to Seller and/or the third persons or the information that the Buyer was subject to temporary security measures, arrest of assets, and property and similar events which may have material effect on solvency of Buyer was received), if Additional guarantee is not received in accordance with provisions of 6.4 of GT.
- 6.4** If the Seller reasonably believes that the Buyer's solvency does not meet the amount of the Commodity Credit extended to the Buyer, the Seller shall be entitled to require Additional Guarantees (Item 6.3 of ST) that would ensure due execution of the Buyer's obligations. The Buyer should provide the Additional Guarantees within a reasonable period acceptable to the Parties.
- 6.5** If the Seller has not received the Additional Guarantees that would ensure due execution of the Buyer's obligations within the stipulated period, the Seller shall be entitled to respectively decrease the amount of the Commodity Credit (Credit Limit) and/or to suspend deliveries of the Goods without prepayment until the Buyer reduces the Buyer's Debt to an amount acceptable to the Seller, or perform deliveries setting shorter payment terms (for example till guarantee expire date) or to terminate the Contract within 10 (ten) calendar days upon prior notification of the Buyer of such actions. If the Contract is terminated on the grounds indicated in this Item, the Buyer, at the request of the Seller, shall undertake to pay to the Seller the Penalty provided for in the ST (Item 6.4.2 of ST) for the non-purchased quantity of the Goods that has been undertaken to purchase.
- 6.6** When the Buyer uses the Commodity Credit, for the purposes of the execution of the Contract, the Buyer shall be obliged to allow the Seller to review all documents constituting the Set of Financial Statements Constituting Documents of the Buyer that could serve as the basis to decide on the Buyer's financial situation.
- 6.7** For the period of the validity of the Contract, the Buyer shall not be entitled to fail to maintain the Credit Limit (that means, the Buyer must maintain the Credit Limit by the beginning of loading/dispatch term of the requested oil

Prekės kiekiui), o jį viršijus arba esant tikimybei jį viršyti, Pardavėjas turi teisę netiekti Prekės Pirkėjui pagal Pirkėjo pateiktus *Užsakymus naftos produktų išsiuntimui* tol, kol Pirkėjo įsiskolinimas bus sumažintas tiek, kad Pirkėjo įsiskolinimo suma neviršytų Pirkėjui suteikto prekinio kredito dydžio arba išsiųsti tik tokį produkto kiekį, kuriam užtenka prekinio kredito ar papildomai pervestų pinigų. Jeigu, prasidėjus Prekės ar Prekės siuntos krovos arba išsiuntimo terminui, Pardavėjas negali įvykdyti *Paraiškos naftos produktų pirkimui* dėl kredito limito trūkumo arba dėl papildomų pinigų nebuvimo, Pirkėjui išsiunčiamas tik toks Prekės kiekis, kuriam užtenka kredito limito arba papildomai pervestų pinigų, už likusį neišsiųstą kiekį, kuriam trūko prekinio kredito ar nebuvo pervesta papildomai pinigų, paskaičiuojant baudas pagal SS 6.4.2 punktą, traktuojant tai kaip užsakyto kiekio nenupirkimą dėl Pirkėjo kaltės. Per prasidėjusį krovos terminą pervestus pinigų sumos neįpareigoja Pardavėjo išsiųsti neišsiųstą Prekės kiekį ir neatleidžia Pirkėjo nuo aukščiau šiame punkte nurodytos baudos mokėjimo.

7. Šalių pareigos, atsiėmimo-išsiuntimo-pristatymo sąlygos

7.1 Pardavėjas įsipareigoja:

7.1.1 kai Prekės ar Prekės siuntos pervežimą, išskyrus geležinkeliu, atlieka Pirkėjas arba Pirkėjo pasirinktas Vežėjas:

7.1.1.1. per SS (SS 4.3 p.) numatytus terminus pakrauti perkamą Prekę ar Prekės siuntą į autotransporto priemones, atitinkančias Pardavėjo keliamus reikalavimus, nurodytus SS (SS 4.2.2 p.), vadovaudamasis Sutarties šalių suderintu *Prekės kainos fiksavimo grafiku* (jeigu toks yra sudaromas – SS 4.4.1 p) ir / arba Pirkėjo pateikiamais *Užsakymais naftos produktų išsiuntimui* (jeigu tokie numatyti SS);

7.1.1.2. už pavėluotą Prekės ar Prekės siuntos pakrovimą Pirkėjui pareikalavus mokėti SS (SS 6.4.2 p.) numatytą baudą, bet ne daugiau kaip už SS numatytą laikotarpį. Viršijus SS numatytą laikotarpį, Pardavėjas įsipareigoja mokėti SS numatytą baudą už Prekės ar Prekės siuntos nepateikimą (žr. BS 7.1.1.3); bauda už pavėluotą Prekės ar Prekės pakrovimą tokiu atveju nemokama;

7.1.1.3. už Prekės ar Prekės siuntos, nurodytos pateikiamuose *Užsakymuose naftos produktų išsiuntimui*, nepateikimą Pirkėjui pareikalavus mokėti SS (SS 6.4.2 p) numatytą baudą, jeigu Pardavėjas nebuvo iš anksto, prieš 3 (tris) dienas, informavęs Pirkėją apie tikėtiną Prekės nepateikimą;

7.1.1.4. tinkamai įforminti Prekės gabenimo ir kitus būtinus dokumentus vadovaujantis Pirkėjo pateiktu *Užsakymu naftos produktų išsiuntimui*. Aiškumo tikslais nurodoma, kad Pardavėjo siekis yra sumažinti fiziškai pateikiamų (t.y., išrašomų) dokumentų kiekį Pirkėjams perkeliant jų pateikimą į Klientų informacinę sistemą;

7.1.1.5. Pardavėjas turi teisę pakeisti Prekės Pakrovimo (išsiuntimo) vietą (t.y. terminalą) į kitą Prekės Pakrovimo (išsiuntimo) vietą, kuri būtų ne didesniu nei 50 km atstumu nuo buvusios vietos. Tokiu atveju Pardavėjas įsipareigoja ne vėliau kaip prieš 1 (vieną) mėnesį informuoti Pirkėją apie Prekės Pakrovimo (išsiuntimo) vietos pakeitimą, o Pirkėjas turi teisę peržiūrėti Pirkėjo planuojamus pirkti Prekės kiekius, nurodytus SS 3.1 punkte.

7.1.2 kai Prekės ar Prekės siuntos pervežimą, išskyrus geležinkeliu, atlieka Pardavėjas arba Pardavėjo pasirinktas Vežėjas:

7.1.2.1. pristatyti Prekę ar Prekės siuntą į SS (SS 4.6 p.) nurodytas Prekės pristatymo vietas, jeigu Pirkėjas nenurodo kitaip, per SS (SS 4.9.5 p.) nustatytą laiką, vadovaudamasis Sutarties šalių suderintu *Prekės kainos fiksavimo grafiku* (SS 4.4.1 p.) ir / arba *Užsakymu naftos produktų išsiuntimui* bei kitomis, *Užsakyme naftos produktų išsiuntimui* ir SS nurodytomis sąlygomis;

7.1.2.2. už kiekvieną pavėluotą Prekės ar Prekės siuntos pristatymo valandą, skaičiuojant nuo momento nurodyto SS (SS 4.9 p.), esant Pirkėjo reikalavimui, per SS (SS 6.4.3 p.) nustatytus Mokėjimų pagal Sutartį terminus sumokėti SS (SS 6.4.2 p.) nurodytą Baudą;

7.1.2.3. Pirkėjo pareikalavimu sumokėti SS (SS 6.4.2 p.) nustatytą baudą už Prekės ar Prekės siuntos, nurodytos Prekės kainos fiksavimo grafike arba *Užsakyme naftos produktų išsiuntimui*, nepateikimą.

7.1.3 kai Prekė ar Prekės siunta pervežama geležinkeliu:

7.1.3.1. išsiųsti Pirkėjui Prekę ar Prekės siuntą per SS nustatytą laikotarpį nuo atitinkamo Pirkėjo pateikto *Užsakymo naftos produktų išsiuntimui* gavimo momento, jeigu SS (SS 4.3.1 p.) nenustatyta kitaip;

7.1.3.2. vadovaudamasis Sutarties šalių suderintu *Prekės kainos fiksavimo grafiku* (SS 4.4.1 p) ir / arba Pirkėjo pateikiamais *Užsakymais naftos produktų išsiuntimui*, išsiųsti Pirkėjui ar Pirkėjo nurodytam Gavėjui perkamos Prekės siuntą su ne didesne paklauda nei nurodyta SS (SS 4.4.3 p) bei SS (SS 4.15.1 p) numatytais būdais ir terminais pateikti Prekės siuntą apibūdinančius duomenis;

7.1.3.3. už pavėluotą Prekės ar Prekės siuntos išsiuntimą, esant Pirkėjo reikalavimui, sumokėti per SS (SS 6.4.3 p.) nustatytus Mokėjimų pagal Sutartį terminus SS (SS 6.4.2 p) nurodytą Baudą;

products so that it is maintained for the whole requested quantity of Goods), and, in case of failure to maintain or in a situation of a potential failure to maintain the Credit Limit, the Seller shall be entitled not to deliver the Goods to the Buyer upon the *Requests for the Dispatch of Oil Products* submitted by the Buyer until the Buyer's debt is reduced to the amount not bigger than the amount of the Commodity Credit extended to the Buyer or to dispatch such quantity of the product, which the Commodity Credit Limit or additionally transferred money cover. In case after the beginning of the loading or dispatch window the Seller cannot execute the *Request for the Purchase of Oil Products* because of lack of the Credit Limit or absence of additional money, the Seller dispatches to the Buyer just a quantity of Goods covered by the Credit Limit or additionally transferred money and for the rest quantity, undischarged due to lack of Commodity Credit or absence of additionally transferred money, the Penalties for failure by Buyer to buy the requested quantity indicated in Item 6.4.2 of the ST shall be applied. The amounts of money transferred during the loading window do not bind the Seller to dispatch of the undischarged quantity of Goods and do not release the Buyer from the paying of Penalty as mentioned in this Item above.

7. Obligations of the Parties. Conditions of take-off /shipping / delivery of the Goods

7.1 The Seller shall undertake:

7.1.1 When the Goods or Lots of the Goods are transported by the Buyer or a Carrier chosen by the Buyer, except the transportation by railway:

7.1.1.1 To load the Goods or the Lot of the Goods purchased onto the Means of Road Transportation meeting the requirements of the Seller indicated in GT and ST (Item 4.2.2 of ST) in accordance with the *Schedule for the Fixation of Price of Goods* approved by the Parties (if such is issued, see Item 4.4.1 of ST) and/or *Requests for the Dispatch of Oil Products* submitted by the Buyer (if such are provided in ST) and within the term provided for in ST (Item 4.3 of ST);

7.1.1.2 To pay, at the request of the Buyer, the Penalty for the delayed loading of the Goods or the Lot of the Goods provided for in ST (Item 6.4.2. of ST), and the period of application of such Penalty should not be longer than the respective period provided for in ST. If the period provided for in the ST is exceeded, the Seller shall undertake to pay the Penalty for non-delivery of the Goods or the Lot of the Goods provided for in ST (see Item 7.1.1.3 of GT); in such case, the Penalty for delayed shipment of the Goods or the Lot of the Goods shall not be applicable;

7.1.1.3 To pay, at the request of the Buyer, the Penalty provided for in ST (Item 6.4.2 of ST) for non-delivery the Goods or the Lot of the Goods indicated in the *Request for the Dispatch of Oil Products*, if the Seller failed to inform the Buyer of such non-delivery of the Goods 3 (three) days in advance prior to the date(s) of such non-delivery;

7.1.1.4 To duly issue transportation documents for the Goods and other necessary documents in accordance with the *Request for the Dispatch of Oil Products* provided by the Buyer. For the purpose of clarity Seller indicates its target to minimize the quantity of physically handed documents to the Buyers by placing them in Client Information System;

7.1.1.5 The Seller has right to change the Place of Loading (Shipping) of the Goods to other Place of Loading (Shipping) which should not be further than 50 km away from the initial one. In such case the Seller should inform the Buyer about the change not later than with 1 (one) month's notice and the Buyer shall be entitled to review *planned quantity of the Goods to be bought by the Buyer* indicated in ST (Item 3.1. of ST).

7.1.2 When the Goods or Lots of the Goods are transported by the Seller or a Carrier chosen by the Seller, except the transportation by railway:

7.1.2.1 To deliver the Goods or the Lot of the Goods to the places of delivery of the Goods stipulated in ST (Item 4.6 of ST), unless the Buyer indicates otherwise, within the term provided for in ST (item 4.9.5 of ST) in accordance with *the Schedule for the Fixation of Price of Goods* approved by the Parties (if such is issued) (see Item 4.4.1 of ST) and/or *Requests for the Dispatch of Oil Products* and other conditions of ST;

7.1.2.2 To pay, at the request of the Buyer, the Penalty provided for in ST (Item 6.4.2 of ST) for each hour of delay in delivery of the Goods or the Lot of the Goods calculating from the moment indicated in ST (Item 4.9 of ST) within the terms of payment of the Forfeit under the Contract stipulated in ST (Item 6.4.3 of ST);

7.1.2.3 To pay, at the request of the Buyer, the Penalty provided for in ST (Item 6.4.2 of ST) for non-delivery the Goods or the Lot of the Goods indicated in the Schedule for the Fixation of Price of Goods or *Request for the Dispatch of Oil Products*.

7.1.3 When the Goods or the Lot of the Goods are transported by railway:

7.1.3.1 To dispatch the Goods or the Lot of the Goods to the Buyer within the period stipulated in the ST and calculated from the moment of approval of the corresponding *Requests for the Dispatch of Oil Products* submitted by the Buyer unless ST (Item 4.3.1 of ST) provides otherwise;

7.1.3.2 In accordance with *the Schedule for the Fixation of Price of Goods* approved by the Parties (Item 4.4.1 of ST) and/or *Requests for the Dispatch of Oil Products* submitted by the Buyer, to dispatch the Goods or a Lot of the Goods purchased to the Buyer or to the Recipient indicated by the Buyer, with the accuracy not exceeding that indicated in ST (Item 4.4.3 of ST), and to submit to the Buyer documents describing the Good or the Lot of the Goods within the term and means indicated in ST (Item 4.15.1 of ST);

7.1.3.3 To pay, at the request of the Buyer, the Penalty provided for in ST (Item 6.4.2 of ST) within the Payment terms under the Contract stipulated in ST (Item 6.4.3 of ST) for the delay in shipping of the Goods or the Lot of

- 7.1.3.4. pristatyti Prekę ar Prekės siuntą į SS (SS 4.6 p.) nurodytas Prekės pristatymo vietas SS (SS 4.9.5 p) nurodytomis sąlygomis;
- 7.1.3.5. Pirkėjo pareikalavimu sumokėti SS (SS 6.4.2 p.) nustatytą baudą už Prekės ar Prekės siuntos, nurodytos **Prekės kainos fiksavimo grafike** ir / arba *Užsakyme naftos produktų išsiuntimui*, nepateikimą.
- 7.1.4. nustatyti pakrautos Prekės ar Prekės siuntos kiekį SS (SS 4.4.4 p.) nustatytu būdu ir nurodyti šį kiekį informacinuose elektroniniuose ir / arba Prekę lydiniuose popieriniuose dokumentuose (jeigu tokie yra).
- 7.1.5. užtikrinti, kad Pardavėjas Pirkėjui su kroviniumi (esant Pirkėjo reikalavimui) per Klientų informacinę sistemą pateiks kiekvienos Prekės ar Prekės siuntos kokybę patvirtinantį sertifikatą ar sertifikatus (pasą/us, pažymą/as) ir kitus privalomus dokumentus.
- 7.1.6. pradėti pardavinėti Prekę likus 10 (dešimt) kalendorinių dienų iki Prekės kokybės reikalavimų įsigaliojimo dienos pagal Lietuvos Respublikoje Prekei taikomus privalomuosius kokybės rodiklius ir standartų reikalavimus, jeigu SS (SS 4.8.2 p) nenustatyta kitaip;
- 7.1.7. leisti Pirkėjui, iš anksto suderinus su Pardavėju, atsiųsti savo ar nepriklausomos inspekcijos (laboratorijos) atstovus pakrautos Prekės ar Prekės siuntos kokybei ir kiekiui nustatyti; Laikas, sugaištas nustatant pakrautos Prekės ar Prekės siuntos kokybę ir/ar kiekį, turi būti įvertinamas nustatant Prekės ar Prekės siuntos išsiuntimo arba pristatymo terminus;
- 7.1.8. Prekės ar Prekių siuntos, neatitinkančios BS 7.4 punkte nurodytų sąlygų, pateikimo atveju:
- 7.1.8.1. per Sutarties šalių sutartą protingą terminą pašalinti Prekės ar Prekės siuntos trūkumus arba atlyginti pagrįstas Pirkėjo išlaidas jiems ištaisyti, kai trūkumus įmanoma pašalinti, taip pat, Pirkėjo reikalavimu, padengti pagrįstas Pirkėjo išlaidas bei patirtus tiesioginius nuostolius, susijusius su nekokybiškos Prekės ar Prekių siuntos pateikimu; arba
- 7.1.8.2. sumažinti Prekės ar Prekės siuntos pardavimo kainą, kad ji atspindėtų kokybės pasikeitimą (atitinkamai – rinkos kainą) su sąlyga, kad yra įmanomas kitos kokybės Prekės kokybės pažymėjimo (analizių pažymėjimo, tyrimų protokolo ir pan.) išdavimas; arba
- 7.1.8.3. pakeisti SS nustatytų reikalavimų neatitinkančią Prekę ar Prekės siuntą tinkamos kokybės Preke ar Prekės siunta, išskyrus atvejus, kai neatitikimai yra nedideli arba atsirado dėl Pirkėjo kaltės ir kt., taip pat, Pirkėjo reikalavimu, padengti pagrįstas Pirkėjo išlaidas bei patirtus tiesioginius nuostolius, susijusius su nekokybiškos Prekės ar Prekių siuntos pateikimu.
- 7.1.9. informuoti ne Lietuvos Respublikos Pirkėjus, jiems pageidaujant, apie Lietuvos Respublikos oficialias šventes ir ne darbo dienas.
- 7.1.10. Esant galimybei nusipirkti Pirkėjo Prekes už sutartą kainą ir atlikti kitus būtinus veiksmus tokių Prekių perdirbimui.
- 7.1.11. nepateikti **Pardavėjo įsipareigoto pateikti Maksimalus Prekės kiekio** (jei Pirkėjas pareikalavo), numatyto SS (SS 3.3 p.), per SS (SS 3.3 p.) nurodytą laikotarpį – Pirkėjo reikalavimu sumokėti Pirkėjui SS (SS 6.4.2. p) numatytą baudą per SS (SS 6.4.3 p.) numatytus mokėjimo terminus.
- 7.1.12. Tais atvejais kai: (i) Pirkėjas nuperka didesnę Prekės kiekį, nei numatytas (SS 3.1 p) **Pirkėjo planuojamas pirkti Prekės kiekis** per SS (SS 3.1 p) nurodytą laikotarpį – perskaičiuoti ir kompensuoti skirtumą tarp faktiškai suteiktos nuolaidos ir Pirkėjui priklausančios nuolaidos; (ii) šalys susitarė, kad nuolaida bus taikoma suėjus tam tikram laikotarpiui pagal faktiškai nupirktą kiekį (t.y., nuolaida nėra taikoma iš anksto) – suteikti atitinkamą Pirkėjui priklausančią nuolaidą.
- 7.1.13. Esant atitinkamam Pirkėjo prašymui, pakoreguoti Pirkėjo:
- 7.1.13.1. planuojamus pirkti Prekės kiekius (SS 3.1 p.) likusiam Sutarties galiojimo laikotarpiui (keičiant tik likusių kalendorinių ketvirčių kiekius) proporcingai pasikeitimo įtakai - pasikeitus Pirkėjo degalinių tinklo degalinių skaičiui daugiau kaip 10 % (lyginant su Pirkėjo degalinių tinklo degalinių skaičiumi atitinkamų SS pasirašymo metu). Pardavėjui prašant Pirkėjas įsipareigoja pateikti prašymo pagrįstumą patvirtinančius dokumentus;
- 7.1.13.2. metinius įsipareigojimus, nurodytus SS (SS 3.1 p.), proporcingai pagal sumažintą prekinį kreditą ir atsižvelgiant į likusį Sutarties galiojimo terminą tais atvejais, kai Pardavėjas sumažina prekinį kreditą, vadovaujantis BS 6.3 punkto sąlygomis.
- 7.1.14. Pateikti Pirkėjui duomenis ir vartotojo identifikavimo įrangą (jei tokia reikalinga) prisijungimui prie WEB ar kitos Pardavėjo naudojamos programos.
- 7.2. **Pirkėjas (gavėjas) įsipareigoja:**
- 7.2.1. kai Prekės ar Prekės siuntos pervežimą, išskyrus geležinkeliu, atlieka Pirkėjas arba Pirkėjo pasirinktas Vežėjas:
- 7.2.1.1. pateikti autotransporto priemones SS (SS 4.3 p.) nustatytomis sąlygomis ir numatytu laiku;
- 7.2.1.2. pateikti autotransporto priemones, atitinkančias Pardavėjo keliamus reikalavimus, nurodytus BS 4 priede ir SS (SS 4.2.2 p.);
- 7.2.1.3. laikytis Prekės ar Prekės siuntos pakrovimo vietoje galiojančių tvarkų (procedūrų, taisyklių) kurios nurodytos SS (SS 4.4.2 p), ir Prekės ar Prekės siuntos pakrovimo vietoje galiojančio darbo režimo;
- the Goods at Buyer's written request;
- 7.1.3.4 To deliver the Goods or the Lot of the Goods to the delivery places indicated in ST (Item 4.6 of ST) on the conditions provided in ST (Item 4.9.5 of ST);
- 7.1.3.5 To pay, at the request of the Buyer, the Penalty provided for in ST (Item 6.4.2 of ST) for non-delivery of the Goods or the Lot of the Goods indicated in **the Schedule for the Fixation of Price of Goods** and/or *Request for the Dispatch of Oil Products*.
- 7.1.4 To determine the quantity of the Goods or the Lot of the Goods by the means indicated in ST (Item 4.4.4 of ST) and to indicate this quantity in the issued electronic documents and/or in the hard copies of documents accompanying the Goods (if such exist).
- 7.1.5 To ensure that the Seller provides to the Buyer with the cargo (at the request of the Buyer), through Client Information System a quality certificate or certificates (passport/s, reference/s) and other obligatory documents for each item of the Goods or the Lot of the Goods.
- 7.1.6 To start selling the Goods 10 (ten) calendar days prior to the day of coming into force of the quality requirements for the Goods in accordance with the requirements of the obligatory quality indices and standards applied to the Goods in the Republic of Lithuania unless ST (Item 4.8.2 of ST) provides otherwise.
- 7.1.7 To allow the Buyer, upon the Seller's prior approval, to send the representatives of own laboratory or an independent inspection (laboratory) to determine the quantity and quality of the loaded Goods or the Lot of the Goods. The time spent to determine the quantity and/or the quality of the loaded Goods or the Lot of the Goods must be taken into account while evaluating dispatch or delivery terms of the Goods or the Lot of the Goods.
- 7.1.8 In case of delivery of the Goods or the Lot of the Goods not meeting the quality requirements provided for in Item 7.4 of the GT:
- 7.1.8.1 Within a reasonable limit of time agreed by the Parties, to eliminate the defects of the Goods or the Lot of the Goods, or to remunerate the reasonable expenses of the Buyer for eliminating such defects when the defects can be eliminated and, at the Buyer's request, reimburse the reasonable expenses and direct losses incurred by the Buyer related to delivery of off-spec Goods or the Lot of the Goods; or
- 7.1.8.2 To reduce the Selling Price of the Goods or the Lot of the Goods to reflect the change in quality (respective market price) provided that the recertification and the Goods of other quality are available (in form, of certificate of analysis, protocol of analysis, etc.); or
- 7.1.8.3 To replace the Goods or the Lot of the Goods not meeting the quality requirements provided for in the ST for those meeting such requirements except the cases when the discrepancies are insignificant or occurred through the Buyer's fault, etc., and, at the Buyer's request, reimburse the reasonable expenses and direct losses incurred by the Buyer related to delivery of off-spec Goods or the Lot of the Goods.
- 7.1.9 To inform the Buyers outside the Republic of Lithuania, upon their request, about the official holidays and days-off of the Republic of Lithuania.
- 7.1.10 If possible, to buy Buyer's Goods from the Buyer for agreed price and to take all necessary actions needed for refining of such Goods.
- 7.1.11 To pay, at the request of the Buyer, the Penalty indicated in ST (Item 6.4.2. of the ST) for the Buyer within the terms indicated in ST (Item 6.4.3. of the ST) in case of failure to supply **the maximum quantity of the Goods obliged to be sold to Buyer by the Seller** (if the Buyer requested) indicated in ST (Item 3.3 of the ST) within the terms indicated in ST (Item 3.3 of the ST).
- 7.1.12 In cases when: (i) Buyer's purchased quantity within the terms indicated in ST (Item 3.1 of the ST) is more than **Planned quantity of the Goods to be bought by the Buyer** indicated in ST (Item 3.1 of the ST) – to recalculate and grant Buyer with compensation arising from the difference between actually granted discount and the belonging discount; (ii) Parties to the Contract agreed that discount should be applied after respective period have commenced according to actual lifted volume (that discount is not applied upfront) – to grant Buyer respective belonging discount.
- 7.1.13 At respective Buyer's written request to adjust Buyer's:
- 7.1.13.1 Planned quantity of Goods to be bought by the Buyer Item 3.1 of ST) for the remaining period of the Contract (by changing volumes only for remaining calendar quarters) proportionally to change incurred - in case of change in the number of fuel stations of the Buyer's retail network is more than 10 % (comparing to number of fuel stations at the moment of signing respective ST). At Seller's request the Buyer shall present the documents supporting the Buyer's written notification;
- 7.1.13.2 Annual quantity commitments indicated in ST (Item 3.1 of ST) proportionally to reduced Commodity Credit and taking into account remaining Contract validity period in cases Seller reduces Commodity Credit in accordance with the provisions of Item 6.3 of GT.
- 7.1.14 To provide Buyer with data and user identifying equipment (if such is required) for logging to WEB or any other computer program used by the Seller.
- 7.2. **The Buyer (the Recipient) shall undertake:**
- 7.2.1 When the Goods or Lots of the Goods are transported by the Buyer or a Carrier chosen by the Buyer, except the transportation by railway:
- 7.2.1.1 To supply Means of Road Transportation in accordance with the terms and conditions provided for in the ST (Item 4.3 of ST) and in the stipulated time;
- 7.2.1.2 To supply Means of Road Transportation meeting the Seller's requirements indicated in Annex 4 to GT and ST (Item 4.2.2 of ST);
- 7.2.1.3 To observe the orders (procedures, rules) applicable in the places of loading the Goods or the Lot of the Goods and provided for in ST (Item 4.4.2 ST) as well as the working schedule applicable in the places of loading the Goods or the Lot of the Goods;

- 7.2.1.4.** priimti Prekę ar Prekės siuntą vadovaujantis SS (SS 4.9 p) nurodytomis tvarkomis (procedūromis, taisyklėmis) ir sąlygomis.
- 7.2.1.5.** Supažindinti savo ar savo parinkto Vežėjo transporto priemonių vairuotojus su Prekės ar Prekės siuntos pakrovimo vietoje galiojančiomis tvarkomis (procedūromis, taisyklėmis).
- 7.2.2** kai Prekė ar Prekės siuntos pervežima, išskyrus geležinkeliu, atlieka Pardavėjas ir/arba Pardavėjo pasirinktas Vežėjas:
- 7.2.2.1.** per SS (SS 4.9 p.) numatytą terminą nuo Prekės ar Prekės siuntos pristatymo momento į SS (SS 4.6 p) nurodytas Prekės pristatymo vietas, jeigu Pirkėjas nenurodo kitaip, nurodyti talpyklas, į kurias turi būti iškraunama Prekė ar Prekės siunta;
- 7.2.2.2.** tinkamai priimti Prekę ar Prekės siuntą ne vėliau kaip SS (SS 4.9.1 – 4.9.2 p.) nurodytais terminais;
- 7.2.2.3.** Pardavėjo reikalavimu už kiekvieną transporto priemonės prastovą valandą sumokėti Pardavėjui per SS (SS 6.4.3 p.) nustatytus mokėjimų pagal Sutartį terminus SS (SS 6.4.2 p.) numatytą baudą;
- 7.2.2.4.** priimti Prekę ar Prekės siuntą vadovaujantis SS (SS 4.9.3 – 4.9.4 p.) nurodytomis sąlygomis.
- 7.2.3** kai Prekė ar Prekės siunta pervežama geležinkeliu:
- 7.2.3.1.** nurodyti teisingus Prekės gavėjų rekvizitus ir kitus reikalingus duomenis *Užsakymuose naftos produktų išsiuntimui* (BS 5.6 punktas), pateikti būtinius dokumentus bei leidimus ir įvykdyti kitus Pardavėjo reikalavimus, būtinus Prekės ar Prekės siuntos pervežimui geležinkeliu. Jeigu Pirkėjas nepateikė būtinų dokumentų bei leidimų arba neįvykdė teisėtų Pardavėjo reikalavimų, Prekės ar Prekės siuntos išsiuntimas nevykdomas. Jeigu Pirkėjas pateikė klaidingus Prekės ar Prekės siuntos Gavėjų rekvizitus ar kitus reikalingus duomenis, Pirkėjas Pardavėjo reikalavimu įsipareigoja per SS (SS 6.4.3 p.) nustatytus Mokėjimų pagal Sutartį terminus sumokėti SS (SS 6.4.2 p.) nurodytą Baudą bei atlyginti nuostolius, atsiradusius dėl netiksliai ar klaidingai nurodytų duomenų tiek, kiek jų nepadengia Pirkėjo sumokėtos Baudos;
- 7.2.3.2.** priimti gavėjo geležinkelio stotyje ir tinkamai iškrauti Prekę ar Prekės siuntą ne vėliau kaip SS (SS 4.9.3 p.) nurodytais terminais. Už Vagonų prastovą gavėjo geležinkelio stotyje ar geležinkelio atšakoje Pardavėjas nėra atsakingas;
- 7.2.3.3.** kai Prekė ar Prekės siunta pristatoma Pardavėjo nuosavais ar jiems prilygintais (nuomojamais) Vagonais, gražinti tinkamus, nesugadintus Vagonus SS (SS 4.10.3 p.) nurodytu asmeniui ne vėliau kaip SS (SS 4.10.1 p.) nurodytais terminais prieš tai tinkamai paruošus Vagonų gražinimo dokumentus vadovaujantis Pardavėjo instrukcijomis. Jeigu Vagonai perduodami vėliau negu SS (SS 4.10.1 p) nurodytais Vagonų gražinimo terminais, Pardavėjo reikalavimu sumokėti SS (SS 6.4.2 p.) nurodytą Baudą per SS (SS 6.4.3 p.) Mokėjimų pagal Sutartį terminus. Jeigu Pirkėjas nurodė klaidingus ar netikslius duomenis Vagonų gražinimo dokumentuose, Pirkėjas Pardavėjo reikalavimu įsipareigoja per SS (SS 6.4.3 p.) nustatytus Mokėjimų pagal Sutartį terminus sumokėti SS (SS 6.4.2 p.) nurodytą baudą bei atlyginti nuostolius, atsiradusius dėl netiksliai ar klaidingai nurodytų duomenų, tiek, kiek jų nepadengia Pirkėjo sumokėtos baudos. Jeigu Pirkėjas gražino nurodytam asmeniui netinkamus, sugadintus Vagonus, jis privalo padengti Pardavėjo pagrįstus nuostolius per SS (SS 6.4.3 p.) nustatytus Mokėjimų pagal Sutartį terminus.
- 7.2.3.4.** sumokėti tuščių Vagonų gražinimo mokesį, jeigu SS (SS 4.10.2 p.) nenumatyta kitaip, prieš tai tinkamai paruošus Vagonų gražinimo dokumentus vadovaujantis Pardavėjo instrukcijomis sutinkamai su SS numatytomis sąlygomis;
- 7.2.4** Kai Prekės ar Prekės siuntos pardavimui yra reikalingi atitinkami leidimai ar kiti būtini dokumentai, Pirkėjas įsipareigoja, pateikti Pardavėjui atitinkamus leidimus ar kitus dokumentus tokios Prekės ar Prekės siuntos įsigijimui;
- 7.2.5** Kai Prekė ar Prekės siunta pervežama į AAPS arba kitus sandėlius, Prekės ar Prekės siuntos pervežimą nuo Pirkėjo nurodytos gavėjo geležinkelio stoties iki Pirkėjo nurodyto Gavėjo AAPS arba kito sandėlio, atlieka Pirkėjas ar Pirkėjo nurodytas Gavėjas;
- 7.2.6** Pateikti *Užsakymus naftos produktų išsiuntimui* (nurodant teisingus Prekės gavėjų rekvizitus ir kitus reikalingus duomenis) ne vėliau kaip iki 15 valandos Lietuvos laiku atitinkamo Sutarties priedo, kurio forma nustatyta šios Sutarties **BS 3A ir 3B prieduose**, sudarymo dieną, jeigu SS (SS 4.13.3 p.) nenurodyta kitaip. Pirkėjui pateikus *Užsakymą naftos produktų išsiuntimui* po 15 valandos atitinkamo Sutarties priedo sudarymo dieną, Prekės ar Prekės siuntos išsiuntimo terminas Pardavėjo nuožiūra gali būti pratęstas vieną kalendorinę dieną, išskyrus atvejus, kai *Užsakymas naftos produktų išsiuntimui* pateikiamas kitomis dienomis nei atitinkamo Sutarties priedo sudarymo dieną – tokiu atveju Prekės ar Prekės siuntos atkrovimą/išsiuntimą šalis suderina atskirai.
- 7.2.7** nupirkus mažesnę Prekės kiekį, nei numatytas SS (SS 3.1 p.) **Pirkėjo planuotas pirkti Prekės kiekis**, tačiau didesnę nei numatytas SS (SS 3.2 p.) **Pirkėjo įsipareigotas nupirkti minimalus Prekės kiekis** per SS (SS 3.2 p.) nurodytą laikotarpį – gražinti nepagrįstai gautą nuolaidą per SS (SS 6.5.2 p.) numatytus mokėjimo terminus.
- 7.2.1.4** To accept the Goods or the Lot of the Goods in accordance with the orders (procedures, rules) and terms provided for in ST (Item 4.9 of ST).
- 7.2.1.5** To acquaint Buyer's or Carrier's chosen by Buyer vehicle drivers with the order (procedures, rules) applicable in the places of loading of Goods.
- 7.2.2** When the Goods or Lots of the Goods are transported by the Seller or a Carrier chosen by the Seller, except the transportation by railway:
- 7.2.2.1** Within the period indicated in ST (Item 4.9 of ST) from the moment of delivery of the Goods or the Lot of the Goods to the places of delivery of the Goods indicated in ST (Item 4.6 of ST), unless the Buyer instructs otherwise, to indicate the tanks into which the Goods or the Lot of the Goods would be unloaded;
- 7.2.2.2** To duly accept the Goods or the Lot of the Goods not later than within the time periods indicated in ST (Items 4.9.1 – 4.9.2 of ST);
- 7.2.2.3** To pay, at the request of the Seller, to the Seller the Penalty provided for in ST (Item 6.4.2 of ST) for each hour of the idle time within the terms of Payment under the Contract provided for in ST (Item 6.4.3 of ST);
- 7.2.2.4** To accept the Goods or the Lot of the Goods in accordance with the conditions provided for in ST (Items 4.9.3 – 4.9.4 of ST).
- 7.2.3** When the Goods or the Lot of the Goods are transported by railway:
- 7.2.3.1** To indicate the correct details of the Recipients of the Goods and other necessary information in *Requests for the Dispatch of Oil Products* (Item 5.6 of GT), to submit the necessary documents and permits, and to execute other requirements of the Seller necessary for the transportation of the Goods or the Lot of the Goods by railway. If the Buyer fails to submit the necessary documents and permits or to execute the justified requirements of the Seller, the Goods or the Lot of the Goods shall not be shipped. If the Buyer submits incorrect details of the Recipients of the Goods and/or other necessary information, the Buyer, at the request of the Seller, shall undertake to compensate all losses resulting from misleadingly or incorrectly indicated information, and to pay the Penalty indicated in ST (Item 6.4.2 of ST) within the terms of Payment under the Contract provided for in ST (Item 6.4.3 of ST) to the extent such losses have not been covered by the Penalties paid by the Buyer;
- 7.2.3.2** To accept at the Recipient's railway station and duly unload the Goods or the Lot of the Goods not later than the terms provided for in ST (Item 4.9.3 of ST). The Seller shall not be responsible for the idle time of Railway Cars in the railway station or in the railway branch line;
- 7.2.3.3** When the Goods or the Lot of the Goods are delivered by Railway Cars owned or considered as owned (rented) by the Seller, to prepare the documents for return of the Railway Car duly and to return the proper, Railway Cars with no damages to the person specified in ST (Item 4.10.3 of ST) not later than within the terms provided for in ST (Item 4.10.1 of ST) with prior preparation of return documents in accordance with the Seller's instructions. If the Railway Cars are returned later than the terms of return of the Railway Cars provided for in ST (Item 4.10.1 of ST), to pay, at the request of the Seller, the Penalty indicated in ST (Item 6.4.2 of ST) within the terms of Payment under the Contract provided for in ST (Item 6.4.3 of ST). If the Buyer submits misleading or incorrect information in the documents for the return of the Railway Car, the Buyer, at the request of the Seller, undertakes to pay the Penalty indicated in ST (Item 6.4.2 of ST) and to compensate all losses resulting from the misleadingly or incorrectly indicated information within the terms of Payment under the Contract provided for in ST (Item 6.4.3 of ST) to the extent such losses have not been covered by the Penalties paid by the Buyer. In case the Buyer returns unsuitable, damaged Railway Cars to the indicated person, the Buyer shall be under obligation to reimburse Seller's reasonable losses within the term for Payments under Contract as established in ST (Item 6.4.3 of ST).
- 7.2.3.4** To pay the fee for the return of the Railway Cars, unless ST (Item 4.10.2 of ST) provides otherwise, with prior duly preparation of the documents for return of the Railway Car in accordance with the Seller's instruction in accordance with the conditions provided for in ST.
- 7.2.4** If relevant permits or other necessary documents are necessary for the sale of the Goods or the Lot of the Goods, the Buyer undertakes to submit to the Seller the relevant permits or other documents for the purchase of such Goods or the Lot of the Goods.
- 7.2.5** When the Goods or the Lot of the Goods are transported to the Excise Warehouse or other storages, the transportation from the railway station of the Recipient indicated by the Buyer to the Excise Warehouse indicated by the Buyer shall be carried out by the Buyer or by the Recipient indicated by the Buyer.
- 7.2.6** To submit the *Requests for the Dispatch of Oil Products* (indicating correct requisites of the Recipients of the Goods and other required data) by 15:00 Lithuanian time as the latest on the day of concluding the appropriate annex to the Contract, the exemplar form of which is stipulated in **Annex 3A and 3B to GT**, unless ST (Item 4.13.3 of ST) provides otherwise. If the Buyer submits the *Requests for the Dispatch of Oil Products* after 15:00 on the day of concluding the corresponding annex to the Contract, the term of the dispatch of the Goods or the Lot of the Goods at the Seller's discretion may be extended for one calendar day except cases when the *Request for the Dispatch of Oil Products* is submitted on other days than the day of conclusion of respective Contract's annex – in this case the dispatch/shipment of the Goods or the Lot of the Goods is coordinated by the Parties separately.
- 7.2.7** To return unjustified received discount to the Seller within the terms provided in ST (Item 6.5.2 of the ST) if during the term provided in ST (Item 3 of the ST) the Buyer buys lesser quantity of the Goods than that **the planned quantity of the Goods to be bought by the Buyer** provided in ST (Item 3.1 of the ST) but a bigger quantity than **the**

- 7.2.8** nupirkus mažesnę Prekės kiekį, nei numatytas SS (SS 3.2 p.) **Pirkėjo įsipareigotas nupirkti minimalus Prekės kiekius** per SS (SS 3.2 p.) nurodytą laikotarpį – grąžinti nepagrįstai gautą nuolaidą ir esant Pardavėjo reikalavimui sumokėti SS (SS 6.4.2 p.) numatytą baudą per SS (SS 6.4.3 p.) numatytus mokėjimo terminus.
- 7.2.9** Neatskleisti tretiesiems asmenims Pardavėjo suteiktų prisijungimo prie WEB ar kitos Pardavėjo naudojamos sistemos duomenų, kai Pirkėjui Pardavėjas yra suteikęs prieigą ir prisijungimo duomenis.
- 7.3** Prekė ar Prekės siunta laikoma išsiųsta, kai Pirkėjas arba Vežėjas laisva valia priima Prekė ar Prekės siuntą valdymui ir pasirašo atitinkamus Prekės gabenimo dokumentus, arba Pardavėjas užbaigia galutinį dokumentų formavimą atitinkamoje informacinėje sistemoje tais atvejais, kai dokumentai yra formuojami elektroniniu būdu ir nėra fiziškai pateikiami.
- 7.4** Prekės kokybė privalo atitikti SS nustatytus privalomų kokybės rodiklių ir standartų, galiojančių Lietuvos Respublikoje, reikalavimus, jeigu SS (SS 4.8.1 p) nenustatyta kitaip.
- 7.5** Prekė ar Prekės siunta laikoma perduota Pirkėjui vadovaujantis SS (SS 4.1 p) nustatytais Prekės ar Prekės siuntos pardavimo sąlygomis bei SS (SS 4.9 p) nustatytais Prekės atsiėmimo-pristatymo-išsiuntimo-priėmimo sąlygomis.
- 7.6** Visa rizika ir atsakomybė, susijusi su atsitiktiniu Prekės ar Prekės siuntos praradimu, Prekės ar Prekės siuntos kiekio ir/arba kokybės pasikeitimu tenka Pirkėjui nuo to momento, kai:
- 7.6.1** Prekė ar Prekės siunta pradeda krauti į Pirkėjo ir/arba Pirkėjo pasirinkto Vežėjo pateiktas transporto priemones, kai Prekės ar Prekės siuntos pervežimą atlieka Pirkėjas arba Pirkėjo pasirinktas Vežėjas, jeigu SS (SS 4.11 p) nenustatyta kitaip;
- 7.6.2** Prekė ar Prekės siunta pradeda krauti į Gavėjo nurodytas talpyklas, kai Prekė ar Prekės siuntos pervežimą atlieka Pardavėjas ir/arba Pardavėjo pasirinktas Vežėjas, jeigu SS (SS 4.11 p) nenustatyta kitaip.
- 7.7** Prekės ar Prekės siuntos nuosavybės teisė Pirkėjui pereina pagal Sutarties šalių susitartas INCOTERMS 2010 sąlygas, jeigu SS (SS 4.12 p) nenustatyta kitaip.
- 7.8** Pirkėjui pagrįstai abejojant dėl patiektos/tiekiamos **Prekės ar Prekės siuntos kokybės**, Pirkėjas turi: (i) pranešti Pardavėjui kontaktiniu telefonu numeriu +370(443)92392 (visą parą) (ii) nedelsiant (be neprotingo delsimo) išsiųsti pranešimą Pardavėjo faksimilinio ryšio numeriu (+370-443) 92696 arba Pardavėjo el. pašto adresu pretenzija@orlenlietuva.lt. Pardavėjui nepateikus atsakymo SS numatytais (SS 4.15.1 p.) Pirkėjo kontaktais su konkrečiomis instrukcijomis dėl tolesnių veiksmų per 3 (tris) valandas nuo pranešimo išsiuntimo nurodytais ryšio galinių įrenginių numeriais ar el. pašto adresu, Pirkėjas įsipareigoja, jeigu SS (SS 4.8.3 p.) nenustatyta kitaip, vadovaujantis atitinkamu LST EN ISO 3170, LST EN ISO 3171, LST EN ISO 4257 ar ASTM D4057 standartais paimti 3 (tris) Prekės siuntos ėminius, iš kurių vieną perduoti tyrimams Valstybinei ne maisto produktų kokybės inspekcijai prie Lietuvos Respublikos ūkio ministerijos laboratorijai (toliau – **Laboratorija**), jeigu SS (SS 4.8.3 p.) Šalys nesutarė kitaip, antrą – saugoti ne mažiau kaip 3 (tris) mėnesius, o trečią perduoti Pardavėjui. Paimti Prekės siuntos ėminiai turi būti antspauduoti bei pasirašyti ėminių ėmusių įgaliotų asmenų. Laboratorijos, jeigu SS (SS 4.8.3 p.) Šalys nesutarė kitaip, išvados dėl Prekės kokybės yra galutinės ir privalomos Sutarties šalims. Visas išlaidas, Sutarties šalių patirtas analizuojant Prekės ar Prekės siuntos kokybę Laboratorijoje, apmoka Pirkėjas, jeigu nustatoma, kad Prekė ar Prekės siunta yra tinkamos kokybės, ir Pardavėjas – jeigu Prekė ar Prekės siunta yra netinkamos kokybės.
- 7.9** Kai Prekė ar Prekės siunta pervežama:
- 7.9.1** geležinkeliu – bendras Prekės ar Prekės siuntos kiekis laikomas atitinkančių šios Sutarties sąlygas, jeigu kiekio skirtumas (įskaitant transportavimo netekties normas) tarp Prekė ar Prekės siuntos lydinčiuose dokumentuose nurodyto bendro Prekės ar Prekės siuntos kiekio, ir bendro Prekės ar Prekės siuntos kiekio, nustatyto priimant Prekė ar Prekės siuntą prieš Prekės išpylimą (nepriklausomai nuo to, koku metodu Pirkėjas nustatė gautos Prekės ar Prekės siuntos kiekį) nesiskiria daugiau kaip (jeigu SS (SS 4.9.2 p.) Šalys nesutarė kitaip):
- 7.9.1.1.** tais atvejais, kai išsiųstos Prekės ar Prekės siuntos kiekis Pardavėjo yra nustatytas svėrimo būdu - $\pm 0,4$ %;
- 7.9.1.2.** tais atvejais, kai išsiųstos Prekės ar Prekės siuntos kiekis Pardavėjo yra nustatytas tūrio-masės metodu - Vagone iki 100 tonų - $\pm 0,8$ %, Vagone virš 100 tonų - $\pm 0,5$ %;
- 7.9.2** kitais būdais nei geležinkeliu ir Prekės ar Prekės siuntos pervežimą atlieka Pardavėjas arba Pardavėjo pasirinktas Vežėjas - Prekės ar Prekės siuntos kiekis laikomas atitinkančių šios Sutarties sąlygas, jeigu kiekio skirtumas tarp Prekė ar Prekės siuntą lydinčiuose dokumentuose nurodyto bendro Prekės ar Prekės siuntos kiekio, ir bendro Prekės ar Prekės siuntos kiekio, nustatyto priėmus Prekė ar Prekės siuntą, nesiskiria daugiau kaip $\pm 0,5$ %, jeigu SS (SS 4.9.2 p.) Šalys nesutarė kitaip.
- 7.10** Kai Prekės ar Prekės siuntos pervežimą atlieka Pardavėjas arba Pardavėjo pasirinktas Vežėjas kelių transportu – Prekės ar Prekės siuntos priėmimas
- 7.2.8** *minimum quantity of the Goods obliged to be bought by the Buyer* provided in ST (Item 3.2 of the ST).
- 7.2.9** To return unjustified received discount and at the request of the Seller to pay the Seller Penalty provided in ST (Item 6.4.2. of the ST) within the period provided in ST (Item 6.4.3. of the ST) in case during the period indicated in ST (Item 3.2 of the ST) the Buyer's purchased quantity is less than *the minimum quantity of the Goods obliged to be bought by the Buyer* indicated in ST (Item 3.2 of the ST).
- 7.2.9** Not to disclose to Third Parties any data enabling to log to WEB or any other system used by the Seller when the Buyer was given access and logging details by the Seller.
- 7.3** The Goods or the Lot of the Goods shall be deemed to be dispatched when the Buyer or the Carrier voluntarily accepts under control the Goods or the Lot of the Goods and signs corresponding documents for the dispatch of the Goods or the Seller finalizes the formation of the document in respective information system in cases documents are being proceeded electronically and aren't physically handed.
- 7.4** The quality of the Goods must meet the obligatory quality indices stipulated in ST and the requirements of the standards effective in the Republic of Lithuania unless ST (Item 4.8.1 of ST) provides otherwise.
- 7.5** The Goods or the Lot of the Goods shall be deemed to be transferred to the Buyer in accordance with established sales conditions and conditions of off-take/delivery/dispatch of the Goods provided for in ST (Item 4.9 of ST).
- 7.6** All risks and liabilities related to the accidental loss of the Goods or the Lot of the Goods, change in the quantity and/or quality of the Goods shall rest on the Buyer from the moment of:
- 7.6.1** The beginning of loading of the Goods or the Lot of the Goods onto the Means of Transportation provided by the Buyer and/or the Carrier chosen by the Buyer, when the Goods or the Lot of the Goods are transported by the Buyer or a Carrier chosen by the Buyer, unless ST (Item 4.11 of ST) provides otherwise.
- 7.6.2** The beginning of the loading of the Goods or the Lot of the Goods into the tanks indicated by the Recipient when the Goods or the Lot of the Goods are transported by the Seller and/or a Carrier chosen by the Seller, unless ST (Item 4.11 of ST) provides otherwise.
- 7.7** The title to the Goods or the Lot of the Goods shall pass to the Buyer according to INCOTERMS 2010 conditions, agreed by the Parties, unless ST (Item 4.12 of ST) provides otherwise.
- 7.8** If the Buyer has reasonable doubts as to the **quality of the Goods or the Lot of the Goods** that have been delivered or are being delivered, the Buyer should: (i) inform the Seller by the contact telephone number +370(443)92392 (24 hours); (ii) immediately (without unreasonable delay) send a notification by the number +370(443)92696 of means of the facsimile communication of the Seller or by Seller's e-mail pretenzija@orlenlietuva.lt. If the Seller fails to give answer to Buyer by contacts indicated in ST (item 4.15.1 of ST) with clear instructions regards further actions within 3 (three) hours from the moment, when Buyer's notification was sent out to the number +370(443)92392 or email, Buyers takes an obligation unless in ST (item 4.8.3 of ST) is provided otherwise, to take 3 (three) samples of the Goods in accordance with the requirements of respective standard LST EN ISO 3170, LST EN ISO 3171, LST EN ISO 4257 or ASTM D4057, whereas one sample should be delivered for tests to the laboratory of the State Non-food Products Inspectorate under the Ministry of Economy of the Republic of Lithuania (hereinafter – **Laboratory**) unless in ST (Item 4.8.3 of ST) Parties agree otherwise, second one – should be kept by the Buyer not less than 3 (three) months, and the third – should be passed to Seller. Taken samples of Lot of Goods should be stamped and signed by respective authorized persons, who were in charge of sample taking. Parties agree that conclusions of the Laboratory, unless in ST (Item 4.8.3 of ST) Parties agree otherwise, regarding the quality of the Goods shall be final and binding upon the Parties to the Contract. All expenses incurred by the Parties in course of testing the Goods or the Lot of the Goods in the laboratory shall be paid by the Buyer if the laboratory concludes that the Goods or the Lot of the Goods are of proper quality, and by the Seller, if the laboratory concludes that the Goods or the Lot of the Goods are of improper quality.
- 7.9** When the Goods or the Lot of the Goods are transported:
- 7.9.1** By the railway, the total quantity of the Goods or the Lot of the Goods is considered as meeting the conditions of this Contract (including the rates of transportation loss) if the difference between the total quantity of the Goods or the Lot of the Goods indicated in the documents accompanying the Goods or the Lot of the Goods and the total quantity of the Goods or the Lot of the Goods determined when accepting the Goods or the Lot of the Goods before the spill of the Goods (disregarding the method the Buyer determined the quantity of the Goods or Lot of the Goods received) does not differ more than (unless in ST (Item 4.9.2 of ST) Parties agreed otherwise):
- 7.9.1.1** $\pm 0,4$ percent in cases when quantity of the Goods or Lot of the Goods dispatched is determined in a weighing way;
- 7.9.1.2** $\pm 0,8$ percent in a Railway Car up to 100 tons, $\pm 0,5$ percent in a Railway Car over 100 tons in cases when quantity of the Goods or Lot of the Goods dispatched is determined by volumetric-mass method;
- 7.9.2** In other ways than by railway when the Goods or Lots of the Goods are transported by the Seller or a Carrier chosen by the Seller - the total quantity of the Goods or the Lot of the Goods is deemed to meet the conditions of this Contract if the difference between the total quantity of the Goods or the Lot of the Goods indicated in the documents accompanying the Goods or the Lot of the Goods and that determined when the Goods or the Lot of the Goods are accepted - does not exceed ± 0.5 percent, unless in ST (Item 4.9.2 of ST) Parties agreed otherwise.
- 7.10** When the Goods or Lots of the Goods are transported by the Seller and/or the Carrier chosen by the Seller by Means of Road Transportation, the Goods or

vykdomas pagal sąlygas nurodytas SS (SS 4.9.3 p.).

- 7.11** Kai Prekė ar Prekės siunta pervežama geležinkeliu – Prekės ar Prekės siuntos priėmimas vykdomas pagal Lietuvos Respublikos geležinkelių transporto kodekso nuostatas ir kitų teisės aktų nuostatas, jeigu šioje Sutartyje nenumatyta kitaip.
- 7.12** Esant pagrįstoms Pirkėjo abejonėms dėl **Prekės ar Prekės siuntos kiekio** Pirkėjas įsipareigoja iškviešti Pardavėjo atstovus telefono numeriu +370(443)92392 (visą parą) ir nedelsiant (be neprotingo delsimo) išsiųsti raštą Pardavėjo faksimilinio ryšio galingųjų įrenginių numeriu +370(443)92696 ir Pardavėjo el. pašto adresu pretenzija@orlenlietuva.lt. Aiškumo tikslais Pardavėjas nurodo, kad tais atvejais, kai Pirkėjui atlikus vizualinę apžiūrą abejonės dėl Prekės kiekio nekyla (t.y. nėra pažeistos siuntėjos plombos, plombų numeriai ir skaičius sutampa su nurodytais dokumentuose, nėra pažeista Vagono konstrukcija, nėra matomas Prekės tekėjimas ir pan.), Pirkėjas ar jo įgaliotas atstovas turi vadovautis tokia kiekiu tikrinimo procedūra (atitinkamai pažeidus žemiau nurodytas kiekio tikrinimo procedūros sąlygas, Prekės ar Prekės siuntos faktinis kiekis bus laikomas atitinkantis Prekės gabenimo dokumentuose nurodytą kiekį ir Pirkėjo pretenzijos Pardavėjui dėl Prekės ar Prekės siuntos trūkumo nebus priimamos):
- 7.12.1** kai Pirkėjas neturi prietaiso, kurį naudojant galima nustatyti Prekės kiekį Vagone neatidarius Vagono - Pirkėjas turi atidaryti Vagonus (atitinkamai nuimant siuntėjo plombas) po vieną eilės tvarka. Kiekvieną kitą Vagoną Pirkėjas turi atidaryti, tik, jei nėra jokių abejonių dėl Prekės kiekio jau atidarytame Vagone. Atidarius Vagoną, kuriame nustatomas Prekės kiekio neatitikimas didesnis nei BS 7.9 punkte nurodytos paklaidos skaičiuojant nuo Prekės siuntą lydinčiuose dokumentuose nurodyto Prekės kiekio tame Vagone, likusių Vagonų atidarymas privalo būti sustabdytas, ir Pirkėjas įsipareigoja be neprotingo delsimo informuoti Pardavėją kaip nurodyta aukščiau. Aiškumo tikslais nurodoma, kad pretenzija gali būti pareiškama tik dėl trūkumo, nustatyto kituose Vagone, t.y. atmetus trūkumą nustatytą atidarytuose Vagone;
- 7.12.2** kai Pirkėjas turi prietaisą, kurį naudojant galima nustatyti Prekės kiekį Vagone neatidarius Vagono (prietaisas gali būti metrologiškai nepatikrintas ir/ar neregistruotas naudojimui), Pirkėjas įsipareigoja informuoti Pardavėją be neprotingo delsimo tik tuo atveju, jeigu Pirkėjo nustatytas kiekio neatitikimas visoje Prekės siuntoje yra didesnis nei BS 7.9 punkte nurodytos paklaidos skaičiuojant nuo Prekės siuntą lydinčiuose dokumentuose nurodyto bendro Prekės siuntos kiekio. Tokiu atveju Vagonų atidarymas draudžiamas.
- 7.13** Tais atvejais, kai Pardavėjo atstovai yra iškviečiami nepagrįstai, Pirkėjas įsipareigoja kompensuoti žemiau nurodytas Pardavėjo atstovų atvykimo išlaidas, jeigu SS (SS 6.6 p) nenumatyta kitokio dydžio išlaidos, priklausomai nuo atstumo iki iškvietimo vietos ar kitų aplinkybių, t.y. jei Pardavėjo atstovai į kvietimo vietą, esančią Lietuvos Respublikoje, Latvijoje, Estijoje, Kaliningrado srityje Rusijos Federacijoje:
- 7.13.1** iki 100 km – 115 Eur;
7.13.2 nuo 100 iki 200 km – 155 Eur;
7.13.3 nuo 200 iki 300 km – 200 Eur;
7.13.4 virš 300 km – 300 Eur

8. Mokestiniai klausimai

Reikalavimai Pirkėjui gabenant akcizais apmokestinamą Prekę ar Prekės siuntą į AAPS

- 8.1** Pirkėjas turi užtikrinti, kad per e-AD nurodytus terminus nuo Prekės ar Prekės siuntos gabenimo užbaigimo, išskyrus tinkamai pagrįstus atvejus, kuriuos pripažįsta kompetentingos institucijos, Gavėjas patvirtins Siuntėjui Prekės ar Prekės siuntos gavimą, suformuodamas e-RoR ir nurodydamas teisingus duomenis.
- 8.2** Jei Gavėjas per e-AD nustatytą terminą nesuformuoja e-RoR, t.y. nepatvirtina atitinkamos Prekės ar Prekės siuntos gavimo ir/arba nurodo netikslūs duomenis, ir jei dėl to Siuntėjo mokesčių administratorius užlaiko atitinkamą laidavimo sumą, Pardavėjas turi teisę sustabdyti Prekės pardavimą su e-AD.
- 8.3** Gavėjui nustačius Prekės ar Prekės siuntos kiekio skirtumą, tarp kiekio, nurodyto Gavėjo suformuotame e-RoR, ir kiekio, kuris buvo nustatytas išsiunčiant Prekę ar Prekės siuntą iš Pardavėjo arba Siuntėjo AAPS ir nurodyto e-AD viršijantį paklaidų ribas (0,5 %), Pirkėjas kviečia Pardavėjo atstovus vadovaujantis BS 7.12 punkto sąlygomis.
- 8.4** Pirkėjas Pardavėjo reikalavimu įsipareigoja atlyginti Pardavėjui per SS (SS 6.6 p.) nurodytus Mokėjimų pagal Sutartį terminus Pardavėjo nuostolius (kiek nepadengia bauda), atsiradusius dėl pavėluoto e-RoR suformavimo.
- 8.5** Jeigu Gavėjas per nustatytą terminą nesuformuoja e-RoR, ir jei Pardavėjas ar Pardavėjo nurodytas Siuntėjas dėl to sumoka į biudžetą Prekei ar Prekės siuntai nustatytą (apskaičiuotą) akcizų sumą, ir, jei Gavėjui pavėluotai suformavus e-RoR (kai Pardavėjas arba Siuntėjas jau yra sumokėjęs atitinkamą akcizų sumą) Pardavėjas arba Siuntėjas teisės aktų nustatyta tvarka susigrąžina sumokėtus į Valstybės biudžetą mokesčius, Pirkėjas įgyja teisę reikalauti iš Pardavėjo ar Pardavėjo nurodyto Siuntėjo grąžinti Pirkėjui dėl to jo sumokėtas sumas (nustatytą akcizų sumą) Pardavėjui ar Pardavėjo nurodytam Siuntėjui, arba jas užskaityti už kitus (būsimus) Pirkėjo Mokėjimus pagal Sutartį.

the Lot of the Goods shall be accepted in accordance with the provisions indicated in ST (Item 4.9.3 of ST).

- 7.11** When the Goods or Lots of the Goods are transported by railway, the Goods or the Lot of the Goods shall be accepted in accordance with the provisions of the Railway Code of the Republic of Lithuania and the provisions of other legal acts, unless Contract provides otherwise.
- 7.12** If the Buyer has reasonable doubts regarding the **quantity of the Goods or the Lot of the Goods**, the Buyer undertakes to summon the representatives of the Seller by phone number +370(443)92392 (24 hours) and immediately (without unreasonable delay) to send a notification by the means of the facsimile communication by the number of the Seller +370(443)92696 and by Seller's e-mail pretenzija@orlenlietuva.lt. For the purpose of clarity Seller indicates that if the Buyer after visual inspection has no reasonable doubts regarding the quantity of the Goods (i.e. shipper seals are intact, seal numbers and quantity match the ones indicated in the documents issued by the Shipper, Railway Car construction has no signs of damage, no signs of leakage of the Goods), the Buyer or its authorized representative should follow the below inspection procedure (in case of breaching these provisions, the actual quantity of the Goods or the Lot of the Goods shall be considered as meeting the quantity indicated in the shipping documents of the Goods, and claims of the Buyer to the Seller regarding any shortage in the quantity of the Goods or the Lot of the Goods shall not be accepted):
- 7.12.1** If the Buyer has no technical appliance to measure the quantity of the Goods in the Railway Car without opening the Railway Car – the Buyer should start opening the Railway Cars (taking off the seals of the Shipper) one by one. Every further Railway Car shall be opened by the Buyer only if there are no doubts regarding the quantity of Goods in the already opened Railway Car.. If the Railway Car in which discrepancy of quantity of the Goods exceeds the bias indicated in Item 7.9 of GT comparing quantity of the Goods in the shipping documents of this Railway Car to the actual quantity found by the Buyer, opening of the rest of the Railway Cars must be stopped, and the Buyer is obliged immediately (without unreasonable delay) to inform the Seller as it is indicated above. For the sake of clarity it is hereby established that claims may be made only as regards the shortage determined in other Railway Cars, i.e. disallowing the shortage determined in the opened Railway Cars;
- 7.12.2** If the Buyer has technical appliance to measure the quantity of the Goods in the Railway Car without opening the Railway Car (the appliance can be without metrological certificate and/nor registration for use) the Buyer is obliged immediately (without unreasonable delay) to inform the Seller only in the case when the Buyer finds the discrepancy of the quantity of the whole Lot of the Goods which exceeds the bias indicated in Item 7.9 of GT comparing quantity of the Goods in the shipping documents of the Lot of the Goods. In this case opening of the Railway Cars is prohibited.
- 7.13** In case the Seller's representatives have been summoned without reasonable ground, the Buyer will compensate below indicated costs of the Seller, if in ST (Item 6.6 of ST) are not indicated other value of the costs, depending on the distance to the Buyer's indicated place or other factors, i.e. if the Seller's representatives have to go to the place which is in Republic of Lithuania, Latvia, Estonia, the Kaliningrad region of the Russian Federation:
- 7.13.1** Up to 100 km – 115 EUR;
7.13.2 From 100 till 200 km – 155 EUR;
7.13.3 From 200 till 300 km – 200 EUR;
7.13.4 More than 300 km – 300 EUR.

8. Tax issues

Requirements to the Buyer for transportation of the Goods or the Lot of the Goods to the Excise Warehouse

- 8.1.** Buyer must ensure that within the terms provided for in e-AD from the completion of transportation of the Goods or the Lot of the Goods, except the respectively grounded cases, which are accepted by authorized institutions, the Recipient shall confirm the receiving fact of the Goods or the Lot of the Goods by forming e-RoR and indicating correct data.
- 8.2.** If the Recipient fails to form e-RoR within the term provided in e-AD, i.e. fails to confirm the receiving fact of the Goods or the Lot of the Goods and/or provided incorrect data and due to that Shipper's tax administrator withhold respective amount of the guarantee, Seller has a right to stop the sale of the Goods with e-AD.
- 8.3.** Then the Recipient defines that the difference between the quantity of the Goods or the Lot of the Goods indicated in the e-RoR formed by the Recipient and determined when dispatching the Goods or the Lot of the Goods from the Excise Warehouse of the Seller and/or the Shipper and indicated in e-AD, exceeds the allowable limits of tolerance (0,5 percent), the Buyer summons the representatives of the Seller in accordance with the terms laid down in Item 7.12 of GT.
- 8.4.** The Buyer, at the request of the Seller, undertakes within the Payments under the Contract terms provided for in ST (Item 6.6 of ST) to compensate the Seller the losses (not covered by the Penalty) resulting from the delay in forming e-RoR.
- 8.5.** If the Recipient fails to form e-RoR within the terms provided and due to that Seller or Shipper indicated by the Seller pays the excise tax (calculated amount) for such Goods to the state budget, and if after the e-RoR has been formed in delay (after the Seller or Shipper indicated by the Seller has paid respective amount of excise tax) the Seller or Shipper indicated by the Seller in accordance with the procedures provided for in legal acts has recovered the taxes previously paid to the state budget, the Buyer shall be entitled to demand from the Seller or the Shipper indicated by the Seller to return to the Buyer the amount of corresponding losses previously compensated to the Seller (respective amount of excise tax) or the Shipper indicated by the Seller resulting from payment of

- such taxes or to assume this amount as following (future) payments under the Contract.
- 8.6.** Pirkėjų ir/arba Pirkėjo Gavėjams (kurių informavimas apie Pardavėjo keliamas sąlygas susijusias su e-RoR formavimu yra Pirkėjo pareiga) yra privalu laikytis žemiau nurodytų sąlygų formuojant e-RoR;
- 8.6.1.** jei Pirkėjo ar Pirkėjo nurodyto Gavėjo AAPS gautas Prekės ar Prekės siuntos kiekis nesiskiria nuo nurodyto e-AD, įforminto Prekės ar Prekės siuntos išsiuntimo metu daugiau kaip +/- 0,5 procento, e-RoR būseną nurodoma „Pristatytas“.
- 8.6.2.** jei Pirkėjo ar Pirkėjo nurodyto Gavėjo AAPS gautas Prekės ar Prekės siuntos kiekis skiriasi nuo nurodyto e-AD, įforminto Prekės ar Prekės siuntos išsiuntimo metu, daugiau kaip +/- 0,5 procento, e-RoR būseną nurodoma „Pristatytas su neatitikimais“, nurodant kiekį viršijantį 0,5 % bei vieną iš žemiau pateiktų Prekės trūkumo atsiradimo priežasčių:
- 8.6.2.1.** Neatitikimai viršija leistinas natūralias netekties normas, tačiau pažeidimų gabenimo metu nenustatyta;
- 8.6.2.2.** Prekė yra prarasta dėl nenugalimos jėgos (force majeure) aplinkybių;
- 8.6.2.3.** Nustatyti pažeidimai gabenimo metu:
- 8.6.2.3.1.** nėra plombos;
- 8.6.2.3.2.** nesutampa plombos numeriai su numeriais, nurodytais e-AD;
- 8.6.2.3.3.** nustatytas Prekės tekėjimas iš transporto priemonės cisternos;
- 8.6.2.3.4.** gabenimo metu Prekė perkrauta (perpilta) į kitą Vagoną (kitus Vagonus) ar į kitas transporto priemones per terminalų rezervuarus ar tiesiogiai;
- 8.6.2.3.5.** kitos priežastys – apibūdinant konkrečiai priežastį (jeigu jos apibūdinimas neatitinka BS 8.6.2.3.1-8.6.2.3.4 punktuose nurodytų priežasčių apibūdinimo);
- 8.7.** Tais atvejais, kai Pirkėjas ir/arba Pirkėjo Gavėjai e-RoR nurodė klaidingus duomenis, pastebėjus ar gavus informacijos apie neatitikimus Pirkėjas ar Gavėjas turi nedelsiant imtis visų priemonių apie tai informuoti Gavėjo šalies mokesčių administratorių ir pagal galimybes – Pardavėjo šalies mokesčių administratorių tiesiogiai ar per Siuntėją.
- 8.8.** Tais atvejais, kai Gavėjas, gaunantis Prekės siuntą geležinkeliu, dėl Vežėjo kaltės ar kitų aplinkybių gauna ne visą Prekės siuntą (kuriai buvo suformuotas vienas e-AD, t.y. dalis Vagonų „vėluoja“), Gavėjas turi palaukti iki paskutinės leidžiamos e-RoR suformavimo dienos likusių Prekės siuntos Vagonų ir tik tada suformuoti e-RoR. Tais atvejais kai likusi Prekės siuntos dalis neatgabnama ir iki paskutinės e-RoR suformavimo dienos, Gavėjas turi suformuoti e-RoR nurodymas „iš dalies atsakyta“ bei paaiškinimuose nurodyti neatgabentų Vagonų numerius ir Prekės ar Prekės siuntos kiekius arba kitus duomenis.
- PVM**
- 8.9.** Kai pagal Lietuvoje galiojančius teisės aktus taikomas PVM, Pardavėjas išrašo sąskaitą faktūrą, kurioje nurodoma tokio mokesčio (PVM) suma. PVM yra papildomas mokėjimas Pardavėjui, mokamas kartu su šioje Sutartyje nurodyta kaina bei kitais mokesstiniais įsipareigojimais kainai nustatyta mokėjimo tvarka.
- 8.10.** Kai Prekės parduodamos INCOTERMS 2010 EXW, FCA, DAF, DAT ir/arba DAP sąlygomis, Prekių pardavimui gali būti taikomas nulinis PVM tarifas, su sąlyga, kad Pirkėjas įsipareigoja iškart po to, kai jam perduodamos disponavimo Prekėmis teisės, išvežti Prekes:
- 8.10.1.** iš Lietuvos Respublikos teritorijos į kitą Europos Sąjungos valstybę narę,
- 8.10.2.** iš Europos Sąjungos teritorijos.
- 8.11.** 8.10 punkto sąlyga laikoma tinkamai įvykdyta, kai Pirkėjas išveža Prekes pats, naudodamas nuosavą transportą, arba užsako pervežimo paslaugas iš kitos trečiosios šalies, kuri transportuoja Prekes Pirkėjo pavedimu ir vardu. Ši sąlyga laikoma netinkamai įvykdyta, kai Prekes į kitą Europos Sąjungos valstybę narę ar iš Europos Sąjungos teritorijos išveža iš Pirkėjo perkantis kitas pirkėjas arba kita trečioji šalis, kuri Prekes transportuoja ne Pirkėjo pavedimu ir vardu.
- 8.12.** Jei Prekių pristatymo vieta yra Europos Sąjungos ribose ir Pirkėjas išveža Prekes iš Lietuvos Respublikos teritorijos pats, Pirkėjas turi įvykdyti šias sąlygas:
- 8.12.1.** Pirkėjas turi būti mokesčių mokėtojas ir šios Sutarties sudarymo dieną turėti galiojantį PVM mokėtojo kodą, o prieš pradėdamas pristatymą pateikti Pardavėjui Pirkėjo PVM mokėtojo registracijos numerį (kodą), galiojantį Europos Sąjungos valstybėje narėje;
- 8.12.2.** Per 30 (trisdešimt) dienų nuo Prekių krovos pabaigos arba disponavimo teisės perdavimo Pirkėjas turi pateikti Pardavėjui tokius dokumentus:
- 8.12.2.1.** įrodymus, tenkinančius atitinkamą Lietuvos valdžios instituciją, kad Prekių pervežimui gali būti taikomas nulinis mokesčio tarifas ir kad Pirkėjas gavo Prekes arba, kad jos buvo gautos Pirkėjo vardu, arba kad jas gavo kita šalis, veikianti kitoje Europos Sąjungos valstybėje narėje, jos pačios vardu;
- 8.12.2.2.** kitus atitinkamus įrodymus (važtaraščius (CMR, SMGS) ir kt.), tenkinančius atitinkamą valdžios instituciją, leidžiančių Pardavėjui perduoti Prekes su nuliniu PVM tarifu (galima siųsti faksu / el. paštu);
- 8.12.3.** Pirkėjas įsipareigoja perduoti teisę disponuoti Prekėmis kitam (iš jo perkamčiam) pirkėjui ne Lietuvos Respublikos teritorijoje. Atitinkamai, parduodamas įsigytas Prekes kitam(-iems) pirkėjui(-ams), Pirkėjas įsipareigoja nenaudoti INCOTERMS 2010 sąlygų EXW, FCA, DAF,
- 8.6.** The Seller and/or the Recipient indicated by the Buyer (whose acquaintance with the condition from Seller side related to formation of e-RoR is Buyer obligation) are entitled to follow below indicated condition while forming e-RoR:
- 8.6.1.** In case the difference between the quantity of the Goods or the Lot of the Goods determined at the Excise Warehouse of the Buyer or the Recipient indicated by the Buyer and the quantity indicated in e-AD is not higher than +/- 0,5 percent, while forming the e-RoR, status of e-RoR should be indicated „Delivered“;
- 8.6.2.** In case the quantity of the Goods or the Lot of the Goods determined at the Excise Warehouse of the Buyer or the Recipient indicated by the Buyer differs from the quantity indicated in e-AD more than +/- 0,5 percent, the status of e-RoR should be indicated following „Delivered with discrepancy“ additionally indicating the quantity, which is above 0,5 percent and one of below provided reasons related to the shortage of the Goods appeared:
- 8.6.2.1.** Discrepancy exceeds allowed limits of tolerances of natural losses, but violations have not been determined during the transportation;
- 8.6.2.2.** The Goods are lost due to force majeure circumstances;
- 8.6.2.3.** Violations during transportation have been determined:
- 8.6.2.3.1.** Seal is missing;
- 8.6.2.3.2.** The numbers of the seal do not match the number indicated in e-AD;
- 8.6.2.3.3.** Leakage from the tank of Means of Transportation was identified;
- 8.6.2.3.4.** During the shipment, the Goods have been reloaded into other Railway Car (Cars) or other Means of Transportation via terminal tanks or directly;
- 8.6.2.3.5.** Other reasons – describing specifically the reason (in case its description does not match the ones provided in Items 8.6.2.3.1-8.6.2.3.4 of GT);
- 8.7.** In cases, when Buyer and/or the Recipient indicated by the Buyer provides incorrect data in e-RoR, Buyer and the Recipient indicated by the Buyer having noticed or on receipt of information are entitled to take all reasonable efforts to inform the tax administrator of Recipient's country and by the possibility - the tax administrator of Seller's country directly or through the sender.
- 8.8.** In case Recipient, receiving the Goods via railway, due to Carrier's fault or other circumstances receives unfull Lot of the Goods (for which one e-AD has been formed, that is some part of Railway Cars are „in delay“), the Recipient has to wait for the remaining Railway Cars till the last allowed date of forming e-RoR and only when to form e-RoR. In cases when remaining part of Railway Cars fail to come till the last allowed date of forming e-RoR, the Recipient has to form e-RoR indicating „in part rejected“ and in notes field to indicate the numbers of Railway Cars and quantities of Goods or Lot of Goods which failed to come and other data.
- VAT**
- 8.9.** Where VAT becomes payable under the rules applicable in Lithuania the Seller shall issue a valid tax invoice setting out such VAT. Payment of such tax shall be made to the Seller in addition to the price specified herein and any duty payable and in the same manner as provided for payment of such price.
- 8.10.** In a case when the Goods is sold on INCOTERMS 2010 EXW, FCA, DAF, DAT and/or DAP terms a sale of Goods may be zero rated for VAT provided that Buyer, after the transfer the right of disposal to him, obliges immediately to transport the Goods:
- 8.10.1.** From the territory of the Republic of Lithuania to other European Union member state,
- 8.10.2.** From the territory of European Union.
- 8.11.** Condition 8.10 shall be treated as duly implemented providing that Buyer transports the Goods himself using his own transport or orders services from other third person, who transports the Goods on the assignment and behalf of Buyer. This condition shall be treated as inappropriately fulfilled providing the Goods shall be transported to other European Union member state or from the territory of European Union by the subsequent buyer of the Buyer or other third person, who transports the Goods not on the assignment and behalf of the Buyer
- 8.12.** If the destination of the Goods is within the European Union and the Buyer himself transports the Goods from the territory of Republic of Lithuania, the Buyer shall fulfil the following conditions:
- 8.12.1.** Buyer is taxable person acting as such, on the day of conclusion of this Contract has valid VAT identification number and prior to commencement of delivery provides to the Seller a valid VAT registration number of the Buyer in an European Union member state;
- 8.12.2.** Buyer provides to the Seller within 30 (thirty) days after completion of loading of the Goods or transfer the right of disposal the following documents:
- 8.12.2.1.** Evidence satisfactory to the Lithuanian relevant authority that the transport arrangements for the Goods qualify for zero rating and that Goods have been received by the Buyer or, on the Buyer's behalf, or by some other party acting on its own behalf within other European Union member state; and/or
- 8.12.2.2.** Other relevant evidence (way bills (CMR, SMGS) and other) which is satisfactory to the relevant authority that entitles the Seller to sell the Goods zero rating VAT (fax/ e-mail acceptable); and
- 8.12.3.** Buyer obliges to transfer the right of disposal to a subsequent buyer in other territory than Republic of Lithuania. Accordingly, reselling the acquired Goods to a subsequent buyer(s), Buyer obliges not to use INCOTERMS 2010 EXW, FCA, DAF, DAT and/or DAP with any reference to the place or

DAT ir/arba DAP su nuoroda į Lietuvos Respublikos teritorijoje esančią vietą ar adresą.

- 8.13** Jei Prekių pristatymo vieta yra už Europos Sąjungos ribų ir Pirkėjas išveža Prekes iš Europos Sąjungos teritorijos pats, Pirkėjas turi įvykdyti šias sąlygas:
- 8.13.1** Per 30 (trisdešimt) dienų nuo Prekių krovos pabaigos arba disponavimo teisės perdavimo Pirkėjas turi pateikti Pardavėjui tokius dokumentus:
- 8.13.1.1.** įrodymus, tenkinančius atitinkamą Lietuvos valdžios instituciją, kad Pirkėjas gavo Prekes arba, kad jos buvo gautos Pirkėjo vardu, arba kad jas gavo kita šalis, veikianti už Europos Sąjungos ribų, jos pačios vardu,
- 8.13.1.2.** kitus atitinkamus įrodymus (važtaraščius (CMR, SMGS) ir kt.), tenkinančius atitinkamą valdžios instituciją, leidžiančius Pardavėjui parduoti Prekes su nuliniu PVM tarifu (galima siųsti faksu / el. paštu);
- 8.13.2** Pirkėjas įsipareigoja perduoti disponavimo teisę kitam(-iems) (iš jo perkančiam(-iems)) pirkėjui(-ams) ne Europos Sąjungos teritorijoje. Atitinkamai, parduodamas įsigytas Prekes kitam(-iems) pirkėjui(-ams), Pirkėjas įsipareigoja nenaudoti INCOTERMS 2010 sąlygų EXW, FCA, DAF, DAT ir/arba DAP su nuoroda į Europos Sąjungos teritorijoje esančią vietą ar adresą.
- 8.14** Jei pirminė pristatymo vieta, nurodyta Pardavėjo dokumentuose (sąskaitoje faktūroje, e-AD), pakeičiama iš tiekimo Europos bendrijos viduje į eksportą arba iš eksporto į tiekimą Europos bendrijos viduje, Pirkėjas įpareigojamas tuoj pat informuoti Pardavėją apie tokį pakeitimą ir privalo nedelsdamas pateikti visus dokumentus ar duomenis, reikalingus dokumentų, išduotų pirminiam siuntimui, pakoregavimui. Jei dėl tokio pakeitimo Pardavėjui tenka prievolė sumokėti PVM, taip pat akcizą, Pirkėjas turi kompensuoti tokius mokėjimus pagal pakoreguotą sąskaitą faktūrą ir per BS 8.15 punkte nustatytą terminą.
- 8.15** Tais atvejais kai gali būti taikomi BS 8.10 – 8.14 punktai, Prekėms, kurioms taikomas nulinis PVM tarifas, Pardavėjas išrašo mokesčių sąskaitą faktūrą. Tačiau, jei Pirkėjas neįvykdo BS 8.10 – 8.14 punktuose nurodytų reikalavimų per nustatytą laikotarpį, taip pat tuo atveju, jei Pirkėjas neteisėtai pasisavina Prekes arba suklastoja su Prekėmis susijusius dokumentus/informaciją, pateikiamą BS 8.10 – 8.14 punktuose, Pardavėjas turi teisę išrašyti paskesnę/pakoreguotą mokesčių sąskaitą faktūrą PVM sumai, mokamai už Prekes (akcizą, jei taikoma, įskaičiuojamas), taip pat baudoms ir/arba delspinigiams, numatytiems taikomuose PVM reglamentuojančiuose teisės aktuose. Visa tokioje sąskaitoje faktūroje nurodyta suma turi būti sumokėta per 7 (septynias) kalendorines darbo dienas nuo sąskaitos faktūros išrašymo dienos, jei SS 6.4.3. punkte nenurodyta kitaip. Vėluojamoms sumokėti sumoms taikomi delspinigiai - 0,05% už dieną per visą vėlavimo laikotarpį.
- 8.16** Pirkėjas kompensuoja Pardavėjui visas išlaidas, nuostolius, baudas ir delspinigius, kuriuos Pardavėjas patiria dėl to, kad Pirkėjas nesumokėjo arba vėluoja sumokėti PVM ar panašų mokesčių pagal Sutartyje numatytas sąlygas, ir/arba dėl to, kad Pirkėjas nevykdo įsipareigojimų, nurodytų BS 8.10 – 8.14 punktuose.
- 8.17** Kai tai taikoma pagal Sutartyje numatytas tiekimo sąlygas, Pirkėjas turi nurodyti savo galiojantį PVM mokėtojo kodą (su dviraide šalies kodu) Pardavėjo kontaktiniam asmeniui. Pateikdamas kodą, Pirkėjas patvirtina, kad jo PVM mokėtojo kodas yra galiojantis, taikomas ir tinkamas konkrečiam tiekimui. Išrašius sąskaitą faktūrą jokie PVM mokėtojo registracijos numerio (kodo) pakeitimai neleidžiami, išskyrus atvejus, kai Pirkėjas pagrindžia PVM kodo pakeitimo būtinybę.
- 8.18** Kai Pirkėjas nepriima Prekių, pristatytų į bet kurią Europos Sąjungos valstybę narę (Pirkėjas yra nurodęs savo PVM mokėtojo kodą ir Prekės buvo pristatytos į Europos Sąjungos valstybę narę), Pirkėjas atlygina Pardavėjui PVM, baudas, delspinigius ir kitus nuostolius, kuriuos Pardavėjas patyrė dėl to, kad Prekės buvo perparduotos trečiajai šaliai konkrečioje ar bet kurioje kitoje Europos Sąjungos valtybėje narėje.

9. Pretenzijos

- 9.1** Pirkėjas turi teisę pareikšti pretenzijas Pardavėjui dėl:
- 9.1.1** Prekės ar Prekės siuntos kiekio ar kokybės akivaizdžių nuostolių ar sugadinimo atvejais – Prekės siuntos priėmimo metu, jeigu nuostoliai ir sugadinimas neakivaizdūs – ne vėliau kaip per 7 (septynias) kalendorines dienas po Prekės ar Prekės siuntos priėmimo. Abejonių pareiškimas BS 7.8 ir 7.12 punktuose nurodytais kontaktais laikomas tinkamu aukščiausiame punkte nurodytos sąlygos įvykdymu su sąlyga, kad pasitvirtinus Pirkėjo abejonėms Pirkėjas pateikia rašytinę pretenziją su pretenzija pagrindžiančiais dokumentais ne vėliau kaip per 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų nuo abejonių pareiškimo, jeigu SS (4.7.3 p) nenustatytas kitoks terminas, adresuodamas pretenziją SS (SS 4.7 p) nurodytais kontaktais;
- 9.1.2** dėl Sutarties sąlygų neįvykdymo ir kitas pretenzijas - ne vėliau kaip per 3 (tris) mėnesius nuo Sutarties sąlygų pažeidimo arba faktinio sužinojimo apie Sutarties sąlygų pažeidimą momento, jeigu SS (4.7.3 p.) nesusitarta kitaip.
- 9.2** Jeigu Pirkėjas ar Pirkėjo nurodytas gavėjas priima Prekę ar Prekės siuntą, neįvertindamas Prekės ar Prekės siuntos kiekio ir kokybės kartu su Vežėju, o Prekės ar Prekės siuntos pristatymo geležinkelio atveju – ir su Pardavėjo atstovu (jeigu laiku informuotas Pardavėjo atstovas nenurodė kitaip) ar Pirkėjas nepateikia pretenzijų ne vėliau kaip Prekės ar Prekės siuntos priėmimo metu, tai, iki bus įrodyta priešingai, laikoma, kad Pirkėjas ar Pirkėjo nurodytas gavėjas priėmė Prekę ar Prekės siuntą tokios būklės, kokia nurodyta Prekę lydiniuose dokumentuose. Ši

address in the territory of Republic of Lithuania.

- 8.13.**If the destination of the Goods is outside the European Union and the Buyer himself transports the Goods from the territory of European Union, the Buyer shall fulfil the following conditions:
- 8.13.1.** Buyer provides to the Seller within 30 (thirty) days after completion of loading of the Goods or transfer the right of disposal the following documents:
- 8.13.1.1.** Evidence satisfactory to Lithuanian relevant authority that the Goods was received by the Buyer or, on the Buyer's behalf, or by some other party acting on its own behalf, at a destination outside the European Union; and/or
- 8.13.1.2.** Other relevant evidence (way bills (CMR, SMGS) and other), which is satisfactory to the relevant authority that entitles the Seller to which the Goods zero rated to VAT (fax/ e-mail acceptable); and
- 8.13.2.** Buyer obliges to transfer the right of disposal to subsequent buyer(s) in other territory than European Union. Accordingly, reselling the acquired Goods to subsequent buyers, Buyer obliges not to use INCOTERMS 2010 EXW, FCA, DAF, DAT and/or DAP with any reference to the place or address in the territory of European Union;
- 8.14.**If the original destination where in accordance with Seller's documents (invoice, e-AD) has been changed from intra-community supply to export or from export to intra-community supply, the Buyer is obliged to immediately inform Seller about such change and provide, with no delay, with all documents or data needed to correct the documents issued for original shipment; if as a result of such change Seller is obliged to pay VAT as well as excise duty, Buyer will reimburse such payment upon corrected invoice and within the deadline as described in Item 8.15 of GT.
- 8.15.**In circumstances where in Items 8.10- 8.14 of GT may apply, the Seller will issue a valid tax invoice in respect of the Goods which is zero rated for VAT. However, if the Buyer fails to comply with the requirements set out in Items 8.10- 8.14 of GT within the allotted time frame or in the event of any fraud or misappropriation in respect of the Goods and/or the documents/information referred to in Items 8.10- 8.14 of GT, the Seller shall be entitled to issue a subsequent/corrected tax invoice for the amount of any VAT payable on the Goods (inclusive of duty if appropriate) together with any penalties and/or interest at the rate stipulated under the VAT rules applicable. Any such invoice shall be paid in full within 7 (seven) calendar days of issuing of such tax invoice, unless Item 6.4.3. of ST provides otherwise. Any outstanding amount shall bear interest at the rate of 0.05% per each day for the whole period of delay.
- 8.16.**The Buyer shall indemnify the Seller in respect of any costs, losses, penalties and interest incurred by the Seller as a result of the Buyer's failure to pay, or delay in paying, VAT or similar tax in accordance with the agreement and/or as a result of Buyer's failure to fulfil obligations stated in Items 8.10-8.14 of GT.
- 8.17.**Where applicable under the terms of supply for this Contract, the Buyer is to provide his valid VAT identification number (including 2-character country code) to Seller's operational contact together with the documents instructions. By providing such number the Buyer is confirming that his VAT identification number is valid, applicable and suitable for this supply. Once invoice is issued no changes of VAT registration number is allowed except particular cases where change of the VAT number will be reasonably grounded by the Buyer.
- 8.18.**Where the Buyer does not accept the Goods delivered to any European Union member (the Buyer provided his valid VAT identification number and the Goods were delivered to that any European Union member), the Buyer shall indemnify the Seller in respect of VAT, penalties and interest incurred by the Seller as a result by reselling such Goods to the other third party in that or other European Union member state.

9. Claims

- 9.1** The Buyer has the right to submit the claims to the Seller regarding:
- 9.1.1** the quantity or the quality of the Goods or the Lot of the Goods not later than on the moment of acceptance of the Goods or the Lot of the Goods in cases of obvious loss or deterioration, or not later than within 7 (seven) calendar days from accept of the Goods or the Lot of the Goods in cases of non-obvious loss or deterioration. Notification about Buyer's doubts to contact indicated in Item 7.8 and 7.12 of GT is to be considered as proper fulfilment of condition, mentioned above in this Item with the condition that Buyer submits written claim with grounding documents not later than within 30 (thirty) calendar days from the day that Buyer has informed about his doubts, unless in ST (Item 4.7.3 of ST) other term is indicated, to the contacts indicated in ST (Item 4.7 of ST).
- 9.1.2** Failure to Execute the Conditions of the Contract and other claims - within 3 (three) months from the moment, when Seller failed to execute the Contract or become aware of the failure to execute the Contract unless in ST (Item 4.7.3 of ST) agreed otherwise.
- 9.2** If the Buyer or the Recipient indicated by the Buyer accepts the Goods or the Lot of the Goods without evaluating the quantity and quality of the Goods or the Lot of the Goods with the participation of the Carrier and, in case of delivery of the Goods or the Lot of the Goods by railway, also with the participation of the representative of the Seller (if the timely informed representative of the Seller did not indicate otherwise), and does not submit any claims not later than the moment of acceptance of the Goods or the Lot of the Goods, it shall be deemed that the Buyer or the Recipient indicated by the

nuostata netaikoma tais atvejais, kai Pirkėjas Prekę ar Prekės siuntą pasiima pats savo transportu arba Prekę paima Pirkėjo pasirinktas Vežėjas.

- 9.3** Pardavėjas per 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų išnagrinėja gautas pretenzijas ir išsiunčia argumentuotą atsakymą Pirkėjui. Terminas pradedamas skaičiuoti nuo paskutinių pretenziją pagrindžiančių dokumentų gavimo momento. Pretenzijų pripažinimo atveju Pardavėjas atlygina Pirkėjui jo patirtus pagrįstus tiesioginius nuostolius pagal BS ir SS nuostatas. Laikoma, kad pagal SS priskaičiuota bauda visiškai apima nuostolių atlyginimą.
- 9.4** Visais atvejais į Pirkėjo pretenzijas dėl kiekio ir/arba kokybės Pardavėjas gali atsivėlgti tik, jeigu pretenzijos pagrindžiamos dokumentais.
- 9.5** Jeigu Pirkėjas pareiškia pretenziją dėl Prekių kokybės neatitikimo kokybės reikalavimams, Pardavėjas naujo Prekių kokybės pažymėjimo neišduoda.
- 9.6** Tais atvejais, kai Pardavėjas patenkina Pirkėjo pretenziją dėl Prekės trūkumo ir/ar kokybės, Pirkėjas Pardavėjo prašymu įsipareigoja pateikti dokumentų, susijusių su Prekės gabeniu, priėmimu, trūkumu ar kokybe, įskaitant komercinių aktų ir pan. originalus.

10. Šalių patvirtinimai

- 10.1** Sutarties šalys pareiškia ir garantuoja, kad jos visiškai, besąlygiškai ir neatšaukiamai turi teisę, o jeigu reikia ir licencijas, užsiimti veikla, susijusia su Sutartyje numatytu įsipareigojimų vykdymu.
- 10.2** Sutarties šalys patvirtina, kad sudarydamas Sutartį neviršijo ir nepažeidė savo kompetencijos (įstatu, nuostatu, statuto, jokio Sutarties šalies valdymo organo (savininko, steigėjo ar kito kompetentingo subjekto) nutarimo, sprendimo, įsakymo, jokio privalomo teisės akto (taip pat ir lokalinio, individualaus), sandorio, teismo sprendimo (nutarties, nutarimo) ar kt.).
- 10.3** Sutarties šalys patvirtina, kad jos yra mokios, joms nėra iškelta bankroto byla, ar pradėtos neteisminės bankroto procedūros, nėra turinių ginčų teisme, arešto ar kitokio disponavimo jų sąskaitomis ir/arba turto apribojimų, kurie turėtų esminės įtakos Sutarties šalies veiklai, taip pat joms nėra žinoma apie jokiais aplinkybes, kurios galėtų ateityje iš esmės sumažinti jų galimybes vykdyti įsipareigojimus pagal Sutartį ir kad jos sugebės tinkamai įvykdyti Sutartį.
- 10.4** Sutarties šalys, jų reorganizavimo ar likvidavimo atveju, įsipareigoja per 3 (tris) dienas nuo tokio fakto atsiradimo ar sužinojimo apie tai raštu pranešti kitai Sutarties šaliai ir su ja suderinti prievolių, kylančių iš šios Sutarties, vykdymo klausimus.
- 10.5** Sutarties šalys įsipareigoja nedelsiant informuoti kitą Sutarties šalį apie turinio pobūdžio ginčus teismuose, kurie gali daryti įtaką Sutarties sąlygų vykdymui.
- 10.6** Sutarties šalys patvirtina, jog tuo atveju, kai pagal Sutartį tai yra privaloma, jos suteikė viena kitai visą informaciją (dokumentus), reikalingą kitos Sutarties šalies ūkinės-finansinės būklės ir jos vykdymo analizei atlikti ir, kad ši informacija yra teisinga.
- 10.7** Sutarties šalys įsipareigoja per 5 (penkias) darbo dienas pranešti kitai Sutarties šaliai apie pasikeitusį juridinį adresą, kontaktinius duomenis, ar Sutartyje užfiksuotus bankinius rekvizitus, Pirkėjo pavaldumą, savininką arba nuosavybės formą, kitus reikšmingus įvykius, kurie gali daryti įtaką Sutarties sąlygų vykdymui.
- 10.8** Sutarties šalys patvirtina, kad kiekviena iš jų veikia teisėtai, Sutartis yra sudaryta tinkamai, ją pasirašė tinkamus įgaliojimus turintys asmenys.
- 10.9** Pirkėjas įsipareigoja, Pardavėjui reikalaujant, pateikti Pardavėjui leidimo verstis SND įrenginių eksploatavimu, ir/arba kitų, susijusių su SND, kitų naftos produktų verslu, dokumentų kopijas. Jeigu Pirkėjas nepateikia Pardavėjui reikalaujamo/ų dokumento/ų kopijos/ų, Pardavėjas turi teisę nesudaryti atitinkamos Sutarties, o sudaryta atitinkama Sutartis – nutraukiama. Nutraukus Sutartį šiame punkte numatytu pagrindu, Pirkėjas įsipareigoja atlyginti pagrįstus tiesioginius Pardavėjo nuostolius per SS numatytus terminus.
- 10.10** Pirkėjas įsipareigoja, Pardavėjui reikalaujant, pateikti Pardavėjui teisingą PVM mokėtojo identifikacijos numerį ir kitą būtina informaciją, reikalingą tinkamam Sutarties sąlygų vykdymui. Pirkėjui pažeidus šio punkto sąlygas ir Pardavėjui dėl to sumokėjus PVM, Pirkėjas įsipareigoja, kaip tai numatyta BS 8 skyriuje, kompensuoti Pardavėjo patirtus nuostolius per SS nurodytus terminus.
- 10.11** Atsivėlgiant į BS 8.12.2.2 ir 8.13.1.2 punktus, o kitais atvejais - Pardavėjui reikalaujant, Pirkėjas įsipareigoja pateikti Pardavėjui važtaraščių (SMGS, CMR ir kt.) kopijas su tranzitinės ir gavėjo šalies kalendoriniais spaudais.
- 10.12** Pardavėjas garantuoja, kad Prekės atitinka reikalavimus, nustatytus 2006 m. gruodžio 18 d. Europos Parlamento ir Tarybos Reglamente (EB) Nr. 1907/2006 dėl cheminių medžiagų registracijos, įvertinimo, autorizacijos ir apribojimų (REACH), įsteigiančiame Europos cheminių medžiagų agentūrą (ECHA), įskaitant vėlesnius pakeitimus ir šį reglamentą įgyvendinančius teisės aktus (toliau – REACH reglamentas); atitinkamai, Pardavėjas užtikrina, kad jis savo sąskaita yra atlikęs Prekių, kaip atskiros cheminės medžiagos arba medžiagos, esančios preparatų sudėtyje,

Buyer has accepted the Goods or the Lot of the Goods in the condition as indicated in the documents accompanying the Goods until proved otherwise. This Clause is not applicable in cases when the Goods or the Lot of the Goods is lifted by Buyer or Carrier chosen by the Buyer.

- 9.3** The Seller shall consider the received claims within 30 (thirty) calendar days term and send a grounded reply to the Buyer. Term is started when last grounding documents of the claim are received. In case of assuming the claim, the Seller shall compensate the Buyer for the direct and justified losses incurred by the Buyer according to the provisions of the GT and the ST. It shall be held that a Penalty according to the ST involves the compensation of losses.
- 9.4** In all cases the Seller shall consider the claims of the Buyer due to the quantity and/or the quality only in case the claims are based on documents.
- 9.5** In the event the Buyer's claim considers the quality of the Goods not meeting the quality requirements, the Seller shall not issue a new certificate of quality of the Goods.
- 9.6** In cases, when Seller satisfies the claim of the Buyer regards the shortage and/or quality of the Goods, Buyer at the request of the Seller is entitled to provide the originals of related documents to the transportation of the Goods, receiving, shortage or quality, including commercial acts and similar.

10. Representations of the Parties

- 10.1** The Parties to the Contract represent and warrant that they completely, unconditionally, and irrevocable have the right and, if necessary, licenses for performing the activities associated with the obligations provided for in the Contract.
- 10.2** The Parties to the Contract confirm that by concluding the Contract, they have not violated their authority (articles of association, regulations and provisions, statute, any resolution, decision or order of the managing body of the Party (owner, founder or another authority), any obligatory legal act (including local and individual), deal, court decision (ruling, resolution), etc.).
- 10.3** The Parties to the Contract confirm that they are solvent, there is no bankruptcy case filed against them or non-court bankruptcy procedures brought against them, they do not have any property disputes in the court, there are no arrest or any other constraints levied on the disposal of their accounts and/or assets that could have essential influence to the activity of the Party to the Contract, and that they are not aware of any circumstances that could essentially affect their possibilities to execute the obligations under the Contract, and that they will be able to duly execute the Contract.
- 10.4** The Parties to the Contract in case of their reorganization or liquidation undertake to advise in writing of such case the other Party of the Contract not later than within 3 (three) days from the occurrence of such fact or becoming aware of such fact and to agree with the Seller the issues of executing the obligations arising from the Contract.
- 10.5** The Parties to the Contract shall undertake to advise immediately the other Party of any court disputes of proprietary nature that might affect the execution of the terms and conditions of the Contract.
- 10.6** The Parties to the Contract shall confirm that in cases, when this is obligatory under the Contract, they have provided to each other all information (documents) necessary for the analysis of the business and financial situation of the other Party and progress of this situation, and that this information is correct.
- 10.7** Either of the Parties shall undertake to advise the other Party within 5 (five) business days in case changes occur in the Party's legal address or contact information, banking details indicated in the Contract, or subordination, owner, or form of the property of the Buyer, or of other essential events that can affect the execution of the conditions of the Contract.
- 10.8** The Parties confirm that either of the Parties acts lawfully, the Contract has been concluded duly and signed by the persons having due authorizations.
- 10.9** The Buyer shall undertake to provide to the Seller, on the Seller's demand, a copy of the permit to operate LPG equipment and/or copies of other documents related to the LPG business, and/or other documents related to the business of LPG or other oil products. If the Buyer fails to provide to the Seller a copy (copies) of the required document (documents), the Seller shall be entitled not to conclude the corresponding Contract, and if the corresponding Contract has been concluded, it shall be terminated. In case of termination of the Contract on the grounds provided for in this Item, the Buyer shall undertake to remunerate the reasonable direct losses of the Seller within the terms provided in the ST.
- 10.10** The Buyer undertakes to provide to the Seller, on the Seller's demand, the correct identification number of the VAT payer and other necessary information required for the due execution of the conditions of the Contract. If the Buyer violates the conditions of this Item, and the Seller pays VAT as a result of such violation, the Buyer undertakes as it is provided for in Section 8 of GT, to compensate the Seller for the corresponding losses resulting from such payment of VAT within the terms provided for in the ST.
- 10.11** In accordance with Items 8.12.2.2 and 8.13.1.2 of GT, in other cases -under Seller's request, the Buyer shall submit to the Seller the copies of waybills (SMGS, CMR and other) bearing calendar seals of the transit and Recipient's country.
- 10.12** The Seller warrants herein that the Goods comply with the Regulation (EC) No 1907/2006 of the European Parliament and of the Council of 18 December 2006 concerning the Registration, Evaluation, Authorisation and Restriction of Chemicals, establishing a European Chemicals Agency (ECHA) as amended from time to time and any implementing regulations adopted thereunder (hereinafter REACH Regulation); accordingly the Seller hereby warrants that it has at its own cost

registraciją arba preliminarą registraciją, kaip to gali reikalauti REACH reglamentas (arba užtikrina, kad tai būtų atlikę jo tiekėjai).

- 10.13** Pardavėjas taip pat garantuoja, kad jis pateiks REACH reglamentą atitinkančio galiojančio saugos duomenų lapo (toliau – SDL) kopiją, kurioje, be kita ko, pateikiama tiksli Prekės identifikacija pagal Cheminių medžiagų santrumpų tarnybos registracijos numerį(-ius) (toliau – CAS numeris(-iai)), EINECS ir/arba ELINCS numerius, REACH registracijos ir/arba preliminarios registracijos numerius bei visus kitus parduodamos Prekės identifikavimo duomenis. Galionatys SDL pateikiami atitinkamame Pardavėjo tinklapyje www.orientlietuva.lt puslapyje.
- 10.14** Pardavėjas apsaugo Pirkėją ir atlygina jam visus tiesioginius ir dokumentais patvirtintus nuostolius ir/arba žalą, kurią Pirkėjas patiria dėl to, kad Pardavėjas (arba jo tiekėjai) nesilaiko REACH reglamento reikalavimų, įskaitant, be kita ko, tuos atvejus, kai neatliekama Prekės registracija arba preliminarai registracija nustatytu laiku, kai tai yra privaloma, ir/arba nepateikiamas tikslus ir atnaujintas SDL.
- 10.15** Pirkėjas įsipareigoja laikytis REACH reglamento ir atitinkamų įsipareigojimų.

11. Force – majeure aplinkybės

- 11.1** Sutarties šalis Lietuvos Respublikos teisės aktuose nustatyta tvarka yra atleidžiamas nuo atsakomybės už Sutartyje numatytų prievolių neįvykdymą arba netinkamą įvykdymą, jeigu įrodo kad tai įvyko dėl nenugalimos jėgos (force-majeure) aplinkybių.
- 11.2** Sutarties prasme nenugalimos jėgos aplinkybės reiškia bet kokią įvykį ar reiškinį, kurių Sutarties Šalis negali kontroliuoti, ir kurie yra nurodyti Lietuvos Respublikos civilinio kodekso 6.212 straipsnyje bei „Atleidimo nuo atsakomybės esant nenugalimos jėgos (force majeure) aplinkybėms taisyklėse“, patvirtintose 1996-07-15 Lietuvos Respublikos Vyriausybės nutarimu Nr. 840. Nenugalimos jėgos aplinkybėmis bus taip pat pripažįstami ir bet kokie tiek Lietuvos, tiek ir užsienio valstybės ar savivaldos institucijos veiksmai (pasireiškiantys draudimų, naftos produktų rinkos reguliavimo ar kitokių ekonominių veiksmy formą, kurie nebuvo taikomi pasirašant šią Sutartį), ar jų negebėjimas tinkamai veikti, valstybės ar savivaldos institucijų arba trečiųjų asmenų neteisėtai inicijuotas Šalies turto areštas, ar kitoks Šalies teisės valdyti, naudoti ar disponuoti savo turtu neteisėtas apribojimas. Be to, Šalis susitaria, kad nenugalimos jėgos aplinkybės apims ir tuos atvejus, kai Pardavėjas negalės gauti žaliavinės naftos, įskaitant, bet neapsiribojant, naftos tiekimo nutrūkumus iš bet kurio šaltinio dėl priežasčių, kurių negali kontroliuoti Pardavėjas.
- 11.3** Sutarties šalis, teigianti esant nenugalimos jėgos aplinkybei ar aplinkybėms privalo apie tai raštu informuoti kitą Sutarties šalį kaip įmanoma greičiau, tačiau ne vėliau kaip per 7 (septynias) kalendorines dienas po tokios nenugalimos jėgos aplinkybės ar aplinkybių atsiradimo momento, nurodant tokios nenugalimos jėgos aplinkybės ar aplinkybių prigimtį ir tikėtiną tokios aplinkybės tęstinumo laiką.
- 11.4** Sutarties šalis, neįvykdžiusi BS 11.3 punkte nurodyto įsipareigojimo, negali reikšti pretenzijų dėl Sutartyje numatytų prievolių neįvykdymo arba netinkamo įvykdymo remdamasi nenugalimos jėgos aplinkybėmis ir įsipareigoja atlyginti visus kitus Sutarties šalies patirtus nuostolius per Sutarties Specialiojoje dalyje nurodytus mokėjimo terminus.
- 11.5** Jei nenugalimos jėgos aplinkybės tęsiasi ilgiau kaip 2 (du) mėnesius, Sutarties šalis turi teisę reikalauti nutraukti Sutartį. Sutartis gali būti nutraukiama, pateikus kitai Sutarties šaliai rašytinį pranešimą apie Sutarties nutraukimą, tačiau ne anksčiau nei kitą dieną po tokio pranešimo pateikimo, neapribojant BS 11.3 ir 11.4 punktų nuostatų.

12. Konfidencialumo įsipareigojimas

- 12.1** Sutarties šalis įsipareigoja neatskleisti konfidencialios informacijos.
- 12.2** Konfidenciali informacija reiškia Sutarties sąlygas bei visą dokumentaciją ir informaciją, kurią Sutarties šalis gauna viena iš kitos derantis arba vykdant Sutartį, Pardavėjo komercinius pasiūlymus, taip pat informaciją, kuri susijusi su Sutarties šalių komercine veikla ir/arba planais, kuriuos viena Sutarties šalis atskleidžia kitai, įskaitant, bet neapsiribojant rašytinėmis ir elektroninėmis laikmenomis bei kita informacija, nepriklausomai nuo jos pavaldalo ir pateikimo būdų.
- 12.3** Konfidencialia nelaikoma informacija, kuri buvo vienos iš Sutarties šalių dispozicijoje (su visa atskleidimo teise) prieš gaunant ją iš kitos Sutarties šalies arba informacija, kuri yra prieinama viešai, arba informacija, kuri yra vienos iš Sutarties šalių nepriklausomai sukurta iki gavimo arba gauta iš kitos trečios šalies, turinčios teisę tokią informaciją atskleisti, su sąlyga, kad informaciją atkleidusi šalis gali tai patvirtinti dokumentais.
- 12.4** Bet kuri Sutarties šalis turi teisę atskleisti konfidencialią informaciją, jeigu tai yra susiję su jos komercinės veiklos revizavimu, atliekamu nepriklausomo audito, igaliotų valstybės institucijų, taip pat, jeigu tokia informacija turi būti atskleista pagal įstatymą arba teismo sprendimą, arba Sutarties šalis susitarus, taip pat kai tokia informacija atskleidžiama Sutarties šalies advokatams, skolų išieškojimo bendrovėms, Sutarties šalių akcininkams ar bankams, o ypačingai – pagal BS 15.2-15.3 punktų nuostatas.
- 12.5** Pirkėjas sutinka, kad jam netinkamai vykdant savo sutartinius įsipareigojimus, Pardavėjas rinktų apie jį duomenis iš kitų šaltinių, įskaitant, bet neapsiribojant bankais, kitais trečiaisiais asmenimis, kurių veikla susijusi su skolų išieškojimu ar kitais asmenims laikantis Lietuvos Respublikos asmens duomenų teisinės apsaugos įstatymo ir kitų teisės aktų nuostatų reikalavimų.

registered and/or pre-registered, as may be required by REACH regulation, Goods on their own or in preparations (or will cause its suppliers to do so).

- 10.13** The Seller also warrants that it shall provide a copy of REACH regulation compliant up-to-date Material Safety Data Sheet (MSDS) including but not limited to including accurate Good identification by chemical abstract services number/s (CAS number/s), EINECS and/or ELINCS numbers, REACH registration and/or pre-registration numbers and any other appropriate identifiers for the Good to be sold. Up-to-date MSDS are available through the link provided in Seller's website www.orientlietuva.lt.
- 10.14** The Seller shall hold harmless and shall indemnify the Buyer for any direct and duly documented costs and/or damages actually incurred to the Buyer arising out of the Seller's (or his suppliers') non-compliance with the REACH regulation including but not limited to its failure to register/pre-register the Good as and when required, and/or to provide an accurate and up-to-date MSDS.
- 10.15** The Buyer shall comply with the REACH Regulation and its respective obligations hereunder.

11. Force Majeure Circumstances

- 11.1** In accordance with the procedures stipulated in the legal acts of the Republic of Lithuania, the Parties shall not be held liable for the non-execution or undue execution of the obligations provided for in the Contract if they prove that this non-execution or undue execution resulted from force majeure circumstances.
- 11.2** In the sense of the Contract, force majeure circumstances shall mean any event or phenomena beyond the control of the Parties to the Contract and indicated in Clause 6.212 of the Civil Code of the Republic of Lithuania and the Procedures of Release from Liability in Case of Force Majeure Circumstances approved by Resolution No. 840 of the Government of the Republic of Lithuania of July 15th, 1996. As force majeure circumstances shall also be acknowledged any actions of either Lithuanian or foreign state or local authorities (expressed in the form of prohibitions, regulation of the oil products market or any other economic action, which were not applicable at the moment of signing of the Contract) or their inability to duly act; the arrest of the assets of the Parties unlawfully initiated by the state or local authorities or Third Parties or any other unlawful limitation of a Party's right to manage, use or dispose of their assets. The Parties to the Contract also agree that force majeure circumstances will comprise the cases when the Seller will not be able to secure crude oil supplies on commercial terms including but not limited to crude oil supply interruptions from any source due to any reasons beyond the control of the Seller.
- 11.3** The Party to the Contract claiming of a force majeure circumstance or force majeure circumstances shall be obliged to notify of this the other Party to the Contract as soon as possible but not later than in writing within 7 (seven) calendar days from the moment of occurrence of such force majeure circumstance or circumstances indicating the nature and expected duration of such force majeure circumstance or circumstances.
- 11.4** The Party that failed to execute the obligation provided for in Item 11.3 of the GT shall not be entitled to bring any claims regarding non-execution or undue execution of the obligations provided for in the Contract referring to force majeure circumstances and shall undertake to compensate the other Party for all losses within the payment terms provided for in the Contract.
- 11.5** If the influence of force majeure circumstances last longer than 2 (two) months, each Party shall automatically be entitled to demand termination of the Contract upon written notification of termination of the Contract to the other Party of the Contract but not earlier than on the next day after delivery of the notification, without prejudice to Items 11.3 and 11.4 of GT.

12. Confidentiality Obligation

- 12.1** The Parties undertake not to disclose confidential information.
- 12.2** Confidential information shall mean the conditions of the Contract and all documents and information obtained by one Party from the other Party in the course of negotiation or execution of the Contract, commercial offers of the Seller as well as information associated with the commercial activities of the Parties and/or plans disclosed by a Party to the other Party by, including but not limited to, written and electronic carriers and other information regardless of its form and means of provision.
- 12.3** Information shall not be considered confidential if it had been at the disposal of a Party (with the whole right of disclose) before obtaining it from the other Party, or information publicly accessible, or information created by a Party independently before obtaining this information, or obtained from a third person entitled to disclose such information provided that the Party that disclosed the information can confirm this by documents.
- 12.4** Either of the Parties shall have the right to disclose confidential information if this is associated with the implementation of the Party's commercial activities executed by independent audit or authorized state authorities as well as when such information must be disclosed in accordance with the law or a court ruling or upon agreement of the Parties, and when such information is disclosed to the attorneys, debt recovery companies, shareholders or banks of the Parties, especially -according to Items 15.2 - 15.3 of the GT.
- 12.5** The Buyer shall agree that if the Buyer unduly executes their contractual obligations, the Seller would collect information about the Buyer from other sources including but not limited to banks, other Third Parties whose activities are associated with recovering of debts, or other persons in accordance with the requirements of the Law on Legal Protection of Personal Data of the Republic of Lithuania and provisions of other legal acts.

12.6 Pardavėjas informuoja, kad Sutarčiai sudaryti ir/ar jai vykdyti Pardavėjas tvarkys Pirkėjo asmens duomenis. Pirkėjo asmens duomenų pateikimas yra savanoriškas ir yra susijęs su Sutarties sudarymu ir vykdymu. Pardavėjas informuoja, kad Pirkėjo asmens duomenys gali būti pateikiami su Pardavėju bendradarbiaujantiems tretiesiems asmenims tam, kad būtų tinkamai įgyvendinti apibūdintą šių duomenų tvarkymo tikslą bei taip pat kitiems Sutartyje nurodytiems gavėjams. Pirkėjas turi teisę raštu kreiptis į Pardavėją motyvuotai prašydamas ištaisyti netikslus duomenis ar nesutikti su jo duomenų tvarkymu bei panaikinti duotą sutikimą tvarkyti asmens duomenis, jei mano, kad jo asmens duomenys yra netikslūs ar neteisingi, neišsamūs ar tvarkomi neteisėtai. Pardavėjas privalo informuoti Pirkėją apie jo prašymu ištaisytus duomenis ar nutrauktą duomenų tvarkymą, arba atsisakymą patenkinti prašymą.

13. Ginčų sprendimas

13.1 Ši Sutartis sudaryta vadovaujantis Lietuvos Respublikos teise, išskyrus kolizinės teisės normas reglamentuojančias nuostatas bei 1980 m. JT Konvenciją dėl tarptautinio prekių pirkimo-pardavimo sutarčių, jei taikytina.

13.2 Bet kokį ginčą, nesutarimą ar reikalavimą, kylantį iš šios Sutarties ar susijusį su Sutartimi, Sutarties pažeidimu, nutraukimu ar galiojimu, Sutarties šalys sprendžia geranoriškų derybų būdu. Nesusitarus, per 15 (penkiolika) kalendorinių dienų ginčas yra perduodamas spręsti (jei SS 8 p. nenustato kitaip):

13.2.1 teismui pagal Pardavėjo buveinės vietą Lietuvos Respublikos įstatymų nustatyta tvarka, jei Pirkėjas yra Lietuvos Respublikos subjektas arba Pirkėjas nėra Lietuvos Respublikos subjektas ir ginčo suma neviršija 144,800.00 Eur (šimtas keturiasdešimt keturių tūkstančių aštuonių šimtų Eurų);

13.2.2 Vilniaus komercinio arbitražo teismui (arbitrų skaičius – 3 (trys)), arbitrai paskiriami pagal Vilniaus komercinio arbitražo teismo arbitražo procedūros reglamentą, Teismo posėdžius rengiant Vilniaus mieste lietuvių kalba), taikant Lietuvos Respublikos teisę, jeigu Pirkėjas nėra Lietuvos Respublikos subjektas ir ginčo suma viršija 144,800.00 Eur (šimtas keturiasdešimt keturių tūkstančių aštuonių šimtų Eurų).

14. Sutarties galiojimas, Sutarties šalių atsakomybė

14.1 Ši Sutartis įsigalioja nuo jos pasirašymo dienos ir galioja iki einamųjų metų gruodžio 31 d., jeigu SS (SS 9 p) nenurodyta kitaip, o finansinių įsipareigojimų ir Sutarties šalių atsakomybės atžvilgiu atitinkamos Sutarties dalys galioja iki visiško tokių įsipareigojimų įvykdymo ir ginčų išsprendimo. Įsipareigojimas saugoti konfidencialią informaciją lieka galioti ir po Sutarties pasibaigimo. Sutarties šalims susitarus Sutartis gali būti pratęsta kitiems kalendoriniams metams tokiomis pačiomis ar kitomis sąlygomis.

14.2 Sutarties galiojimo laikas gali būti keičiamas tik rašytiniu Sutarties šalių susitarimu, priešingu atveju jis negalioja.

14.3 Sutarties galiojimas baigiasi:

14.3.1 pasibaigus Sutarties galiojimo terminui;

14.3.2 Sutarties šalių susitarimu;

14.3.3 nutraukus Sutartį prieš terminą:

14.3.3.1. Jeigu viena iš Sutarties šalių **sisteminai nevykdo priimtų sutartinių įsipareigojimų** ir tai yra esminis šios Sutarties pažeidimas. Šalis turi teisę nutraukti Sutartį, informavusi kitą Sutarties šalį prieš 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų.

14.3.3.2. Vienos iš šalių iniciatyva. Šalis turi teisę nutraukti Sutartį informavusi kitą Sutarties šalį apie Sutarties nutraukimą ne vėliau kaip prieš 40 (keturiasdešimt) kalendorinių dienų iki kalendorinio ketvirčio pabaigos.

14.3.3.3. Pirkėjo iniciatyva. Pirkėjas turi teisę nutraukti Sutartį pranešęs Pardavėjui apie Sutarties nutraukimą ne vėliau kaip prieš 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų, jeigu yra bent viena iš žemiau nurodytų sąlygų:

14.3.3.3.1 Pardavėjas pažeidžia BS 10.1-10.3, 10.8, 15.2-15.3 punktuose ir 12 dalyje numatytas sąlygas;

14.3.3.3.2 Prekės ar Prekės siunta yra netinkamos kokybės ir Pardavėjas Prekės ar Prekės siuntos trūkumų nepašalina per Šalims priimtą laikotarpį;

14.3.3.4. Pardavėjo iniciatyva. Pardavėjas turi teisę nutraukti Sutartį pranešęs Pirkėjui apie Sutarties nutraukimą ne vėliau kaip prieš 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų, jeigu yra bent viena iš žemiau nurodytų sąlygų:

14.3.3.4.1 Pirkėjui praleidus Mokėjimų pagal Sutartį terminus, nurodytus SS, ir per Pardavėjo nustatytus papildomus mokėjimų terminus, kurie turėtų būti nemažesni kaip 3 (trys) darbo dienos, nesumoka Mokėjimų pagal Sutartį;

14.3.3.4.2 Pirkėjas pažeidžia BS 10.1-10.3, 10.8, 15.1 punktuose ir 12 dalyje numatytas sąlygas;

14.3.4 kitais Sutartyje ar teisės aktuose numatytais atvejais.

14.4 Nutraukus Sutartį BS 14.3.3.1, 14.3.3.3 ar 14.3.3.4 punktuose nurodytais pagrindais Sutarties šalis, pažeidusi Sutarties sąlygas, įsipareigoja atlyginti pagrįstus kitos Sutarties šalies nuostolius iki Sutarties galiojimo, numatyto Sutartyje, pabaigos per SS (SS 6.6 p) numatytus terminus.

14.5 Nutraukus Sutartį BS 14.3.3.2 punkte nurodytu pagrindu apie nutraukimą

12.6 The Seller hereby notifies that in order to enter into the Contract and/or its performance, the Seller shall process the personal data of the Buyer. The delivery of the personal data of the Buyer is voluntary and connected with conclusion and performance of the Contract. The Seller informs that the personal data of the Buyer may be delivered to the Third Parties cooperating with the Seller in order to properly fulfil the described purpose of the processing and to the other recipients stipulated in the Contract. The Buyer shall be entitled to address the Seller in writing reasonably requesting to correct the incorrect information or not to agree with the processing of the information about the Buyer, if the Buyer believes that its personal data is incorrect or wrong, incomprehensive, or processed unlawfully. The Seller shall be obliged to advise the Buyer of the information corrected in accordance with the Buyer's request or suspended processing of the information, or of refusal to satisfy the request.

13. Settlement of Disputes

13.1 The Contract has been concluded in accordance with the law of the Republic of Lithuania, excluding its rules governing conflicts of laws and the United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods (1980), if applicable.

13.2 Any dispute, difference or claim arising from or related to this Contract, violation, termination or validity of the Contract shall be settled by the Parties by means of friendly negotiations. If the Parties fail to agree within 15 (fifteen) calendar days the dispute shall be referred for settlement, unless ST (Item 8 of ST) provides otherwise, by:

13.2.1 The court of the Seller's residence under the procedure prescribed by the law of the Republic of Lithuania if the Buyer is a Lithuanian entity or if the Buyer is not a Lithuanian entity but the dispute amount does not exceed EUR 144,800 (one hundred forty four thousands eight hundred);

13.2.2 Vilnius Court of Commercial Arbitration (number of arbitrators – 3 (three)), arbitrators shall be appointed according to the regulation of the arbitration procedure of the Vilnius Court of Commercial Arbitration, pleadings organizing in Vilnius in Lithuanian language) applying the law of the Republic of Lithuania if the Buyer is not a Lithuanian entity and the dispute amount exceeds EUR 144,800 (one hundred forty four thousands eight hundred). The arbitration award shall be final without appeal to the courts.

14. Validity of the Contract

14.1 The Contract shall come in force on the day of signing and remain in force until the 31st day of December of the current year unless ST (Item 9 of ST) provides otherwise and, in respect of financial obligations and responsibility of the Parties, the corresponding parts of the Contract shall remain in force until complete execution of such obligations and settlement of the disputes. The obligation of non-disclosure of the confidential information shall remain in force after the date of expiry of the Contract. Upon agreement of the Parties, the Contract can be extended over the following year on the same or other conditions.

14.2 The period of validity of the Contract can be amended only upon written agreement of the Parties otherwise amendment shall be null and void.

14.3 The validity of the Contract shall expire:

14.3.1 Upon the expiry of the period of validity of the Contract;

14.3.2 Upon agreement of the Parties to the Contract;

14.3.3 Upon termination of the Contract prior to the Contract expiry date:

14.3.3.1 If one of the Party to the Contract **regularly fails to execute** the undertaken contractual obligations and this forms an essential violation of the Contract, subject to prior 30 (thirty) calendar days notice.

14.3.3.2 On initiative of one Party. The Party to the Contract shall be entitled to terminate the Contract upon notification of termination of the Contract to the other Party to the Contract not later than 40 (forty) calendar days prior to the end of the calendar quarter.

14.3.3.3 The Buyer shall be entitled to terminate the Contract **on the Buyer's initiative** subject to prior 30 (thirty) calendar days notice if at least one of the following conditions is fulfilled:

14.3.3.3.1 The Seller violates the terms and conditions provided for in Items 10.1-10.3, 10.8, 15.2-15.3 and Clause 12 of the GT;

14.3.3.3.2 The Goods or the Lot of the Goods are of improper quality and the Seller fails to eliminate the defects of the Goods or the Lot of the Goods within the period acceptable to the Parties;

14.3.3.4 The Seller shall be entitled to terminate the Contract **on the Seller's initiative** subject to prior 30 (thirty) calendar days notice if at least one of the following conditions is fulfilled:

14.3.3.4.1 The Buyer fails to make the Payments under the Contract within the term provided for in the ST and the additional term of payment established by the Seller, which to be not less than 3 (three) working days;

14.3.3.4.2 The Buyer violates the terms and conditions provided for in Items 10.1-10.3, 10.8, 15.1 and Clause 12 of the GT;

14.3.4 In other cases provided for in the Contract or legal acts.

14.4 If the Contract is terminated on the grounds of Items 14.3.3.1, 14.3.3.3 or Item 14.3.3.4 of the GT, the Party responsible for violation of the terms and conditions of the Contract shall undertake to compensate the other Party the justified losses of the other Party incurred until the end of the validity of the Contract, set in the Contract, within the terms provided for in the ST.

14.5 If the Contract is terminated on the grounds of Item 14.3.3.2 of the GT, the

informavusi šalis įsipareigoja sumokėti kitai Sutarties šaliai SS numatytą baudą (SS 6.4.2 p) per SS (SS 6.4.3 p) numatytus terminus.

15. Teisių pagal Sutartį perdavimas

- 15.1** Pirkėjas neturi teisės perduoti trečiam asmeniui teisių ir įsipareigojimų pagal Sutartį be raštiško Pardavėjo sutikimo.
- 15.2** Pardavėjas be Pirkėjo sutikimo turi teisę perduoti teises ir pareigas pagal šią Sutartį bet kuriam trečiajam asmeniui, jeigu SS (SS 7 p) nenumatyta kitaip.
- 15.3** Jei SS (SS 7 p.) nenumatyta kitaip, Pardavėjas turi teisę perduoti tretiesiems asmenims savo reikalavimo teises į mokėjimus pagal Sutartį ar jų dalį, o Pirkėjas su tokiu perdavimu sutinka. Neapibrėžiant šio punkto pirmojo sakinio nuostatų, Pardavėjas informuoja Pirkėją raštu apie tai, kad tokios reikalavimo teisės buvo perduotos konkrečiam trečiajam asmeniui, ne vėliau kaip per 5 (penkias) darbo dienas po tokio perdavimo; Pirkėjas gali būti informuojamas apie šių reikalavimo teisių perdavimo faktą jam pateikiant atitinkamo dokumento, paliudijančio tokį perdavimą, kopiją ar pateikus bet kurį kitą tokio perdavimo įrodymą.
- 15.4** Šalys susitaria, kad tuo atveju, jei Pardavėjas atskleidžia Sutarties sąlygas 15.3 punkte nustatytais tikslais, tai nelaikoma BS 12 dalyje nustatyto konfidencialumo sąlygų pažeidimu.

16. Sutarties šalių tarpusavio pranešimai

- 16.1** Sutarties šalių su Sutartimi susiję tarpusavio pranešimai pateikiami raštu ir laikomi įteiktais tinkamai, jeigu jie išsiųsti registruotu laišku, faksimiliniu ryšio priemonėmis (patvirtinant gavimą) arba pristatyti Sutartyje nurodytais Sutarties šalių adresais arba kitu adresu, kurį viena Sutarties šalis yra raštu pranešusi kitai Sutarties šaliai arba kitomis priemonėmis, leidžiančiomis fiksuoti pranešimo išsiuntimą ir gavimą.
- 16.2** Kilus ginčui bus laikoma, kad bet koks raštiškas pranešimas išsiųstas paštu yra gautas ne vėliau kaip per 5 (penkias) kalendorines dienas nuo išsiuntimo momento, jeigu jis pristatytas kitai Sutarties šaliai asmeniškai arba Sutartyje nurodytais Sutarties šalių adresais, arba kitu adresu, kurį viena Sutarties šalis yra raštu pranešusi kitai Sutarties šaliai. Jeigu raštiškas pranešimas išsiųstas faksimiliniu ryšio priemonėmis darbo laiku (patvirtinant gavimą) laikoma, jog pranešimas yra gautas jo išsiuntimo dieną.

17. Susitarimai dėl Sutarties pakeitimo ir papildymo, Sutarties priedai

- 17.1** Pasirašius šią Sutartį, visi ankstesni susitarimai ir susirašinėjimai dėl šios Sutarties tarp Sutarties šalių netenka galios.
- 17.2** Visi susitarimai dėl Sutarties pakeitimo ir papildymo galioja tik tada, jeigu jie įforminti raštu ir pasirašyti abiejų Sutarties šalių, ir yra privalomi iki visų Sutarties sąlygų įvykdymo.
- 17.3** Pasirašyti, patvirtinti antspaudu ir vienos Sutarties šalies kitai persiųsti faksimiliniu ryšio priemonėmis ar elektroniniu paštu Sutartis ir susitarimai dėl šios Sutarties pakeitimo ar papildymo (toliau – Susitarimai prie šios Sutarties) pripažįstami galiojančiais, tačiau šalys įsipareigoja apsieikti originalais per 90 (devyniasdešimties) kalendorinių dienų laikotarpį nuo jų tokio pasirašymo. Sutarties šalys susitaria, kad apsieiktimas originalais vyks tokia tvarka: Pardavėjas išsiųs originalus ne vėliau kaip per 60 (šešiasdešimt) kalendorinių dienų nuo jų pasirašymo, o Pirkėjas pasirašęs atsiųstus dokumentus, gražins Pardavėjui skirtus egzempliorius (su atitinkama žyma) kartu su Pirkėjo pasirašytais dokumentais, kurie buvo gauti faksu, ne vėliau kaip per 5 (penkias) kalendorines dienas nuo Pardavėjo išsiųstų originalų gavimo. Jeigu originalais neapsieikiama per 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų laikotarpį nuo atitinkamo dokumento pasirašymo dienos dėl Pirkėjo kaltės, gali būti sustabdytas Sutarties vykdymas (naftos produktų tiekimas) taikant Pirkėjui sankcijas už Prekės nenupirkimą, kol nebus gauti atitinkami pasirašyti ir antspaudu patvirtinti Sutarties ar Susitarimų prie šios Sutarties Pardavėjui skirti originalūs egzemplioriai.
- 17.4** Sutarties šalys papildomai susitaria, kad *Prekės kainos fiksavimo grafikai, paraiškios naftos produktų pirkimui*, kurių pavyzdinė forma nustatyta BS 1 priede, Sutarties priedai, kurių pavyzdinė forma nustatyta BS 2 priede, *Užsakymai naftos produktų išsiuntimui* (Krovos rekvizitai), kurių pavyzdinė forma nustatyta BS 3A ir 3B prieduose) yra galiojantys, jeigu jie yra perduoti:
- 17.4.1** elektroninių ryšių tinklais, užtikrinant jų saugumą taip, kad būtų užtikrinama teksto apsauga ir kad būtų galima identifikuoti dokumentą pasirašiusį asmenį ir jo parašą;
- 17.4.2** Per Klientų informacinę sistemą (WEB);
- 17.4.3** Telekomunikacijų galiniais įrenginiais (faksu ar elektroniniu paštu).
- 17.5.** Esant Pirkėjo prašymui (forma 5 priede), Pardavėjas gali teikti elektroninės formos sąskaitas Pirkėjui.

18. Kitos sąlygos

- 18.1** Bet kokios nuostatos negaliojimas ar prieštaravimas Lietuvos Respublikos įstatymams ar kitoms norminiams aktams šioje Sutartyje neatleidžia Šalių nuo prisiimtų įsipareigojimų vykdymo. Tokiais atvejais Pardavėjas turi teisę vienašališkai pakeisti netinkamą nuostatą legitimia ir įgyvendinama nuostata, sukuriant naują nuostatą, kiek įmanomą

notifying Party shall undertake to pay the other Party to the Contract the Penalty indicated in the ST (Item 6.4.2 of the ST) within the terms provided for in the ST (Item 6.4.3 of the ST).

15. Transfer of the Rights under the Contract

- 15.1** The Buyer shall not be entitled to transfer its rights and obligations under the Contract to any Third Party without written consent of the Seller.
- 15.2** The Seller shall be entitled to transfer its rights and obligations under the Contract to any third person without the Buyer's consent, unless ST (Item 7 of ST) provides otherwise.
- 15.3** Unless ST (Item 7 of ST) provides otherwise, the Seller shall be entitled to assign to any third person all or a part of its claim of any Payments under the Contract and the Buyer hereby accepts such assignment. Without prejudice to the first sentence of this Item, the Seller will notice the Buyer in writing that the claim has been assigned to the particular third person not later than within 5 (five) working days after the assignment; the Buyer can be informed about the fact of the assignment of the claim by receiving the copy of the document confirming the fact of the assignment of the claim or any other evidence of the fact of the assignment of the claim by the Seller.
- 15.4** The Parties consider that disclosure of conditions of the Contract by the Seller for the purposes provided for in the conditions of Item 15.3 shall not be deemed to be violation of the confidentiality obligation stipulated in Clause 12 of the GT.

16. Mutual Notifications of the Parties

- 16.1** All notifications of the Contracting Parties shall be submitted in writing and shall be considered as submitted duly if they are sent by a registered letter, facsimile devise (with confirmation of receipt) or delivered by the addresses of the Contracting Parties indicated in the Contract or another address indicated by a Party to the other Party in writing, or by other means allowing to fix dispatch and receipt of the notification.
- 16.2** In case of disputes, it shall be deemed that any written notification sent by mail has been received not later than within 5 (five) calendar days from the moment of dispatch if it is delivered to the other Party personally or by the addresses of the Party indicated in the Contract or another address indicated by a Party to the other Party in writing. If the written notification has been sent by facsimile (with confirmation of receipt) during working time, it shall be considered that the notification has been received on the day of dispatch.

17. Agreements regarding Amendment and Supplementation of the Contract; Annexes to the Contract

- 17.1** Upon signing of the Contract all previous agreements and correspondence between the Parties related to the Contract shall be deemed to be null and void.
- 17.2** All agreements regarding amendment and supplementation of the Contract shall be valid only if concluded in writing and duly signed by the Parties, and shall be binding until complete execution of all the conditions of the Contract.
- 17.3** The Contract and agreements regarding amendment and supplementation of the Contract (hereinafter - **Agreements to the Contract**) duly signed, sealed, and sent by one of the Parties to the other Party by facsimile or e-mail shall be acknowledged as valid, however the Parties agree to exchange originals within 90 (ninty) calendar days from the day of such signing. Parties agree on the following exchange procedure: the Seller will send out originals not later than within the period of 60 (sixty) calendar days from the day of signing, whereas the Buyer undertakes after signing from his side received document to return to Seller Seller's exemplars (with special remark) together with the documents received by fax, which Buyer have signed, within 5 (five) calendar days from the day of receipt. In case the originals are not provided within 30 (thirty) calendar days at Buyers fault, the execution of the Contract (supply of the oil products) may be suspended applying sanctions to the Buyer for not purchasing the Goods until the duly signed original exemplars of the Contract or Agreements to the Contract are received by the Seller.
- 17.4** The Parties to the Contract additionally agree that *Schedule for the Fixation of Price of Goods, Requests for the purchase of oil products* the exemplar form of which is stipulated in Annex 1 of GT, annexes of the Contract the exemplar forms of which are stipulated in Annex 2 of GT, *Requests for the Dispatch of Oil Products* the exemplar forms of which are stipulated in Annex 3A and Annex 3B of GT are valid if these are transferred by:
- 17.4.1** Electronic communication networks ensuring their security in a way that the text protection will be ensured and there will be possible to identify the person signing the document and its signature;
- 17.4.2** Via Client Information System (WEB);
- 17.4.3** Via means of communication (fax or e-mail).
- 17.5.** As the Buyer's request (form is in Anex 5), the Seller may present electronic invoices to the Buyer.

18. Other Conditions

- 18.1** Invalidity or unconformity with the law of the Republic of Lithuania or other normative acts of any of the provisions of the Contract shall not release the Parties to the Contract from the execution of the undertaken obligations. In such cases, the Seller shall be entitled to unilaterally replace the corresponding provision for a legitimate and executable one thus creating a new provision,

artimesnę šios Sutarties pradiniam tikslui ir kiek įmanoma labiau atitinkančią negaliojančią nuostatą.

- 18.2** Neapribojant BS 13.1 punkto nuostatų, visus kitus klausimus, kurie neaptarti šioje Sutartyje, reguliuoja Lietuvos Respublikos teisės aktai vadovaujantis šios Sutarties pradiniu tikslu.
- 18.3** Sutartis yra sudaryta lietuvių-anglų kalbomis 2 (dviem) egzemplioriais, turinčiais vienodą juridinę galią po vieną Pirkėjui ir Pardavėjui. Jeigu Sutartis sudaroma su užsienio šalies Pirkėju, ji sudaroma mažiausiai dviem kalbomis, iš kurių viena būtinai turi būti lietuvių kalba.
- 18.4** Sutarties šalys susitaria, kad gali būti naudojami ir kitokios formos dokumentai, negu pateikti šios Sutarties **1, 2, 3A, 3B ir 5 prieduose**, tačiau juose privaloma nurodyti būtinus turinio rekvizitus. Dokumentai, nurodyti Sutarties 2 priede, galioja visa apimtimi jais Šalims apsikeitus faksimiliniu ryšiu ar elektroniniu paštu, jeigu galima identifikuoti antspaudą ir parašą, nebent SS būtų nurodyta kitaip.
- 18.5** Esant neatitikimams tarp teksto lietuvių kalba ir teksto, surašyto kita/kitomis kalbomis, Sutarties šalys vadovaujasi Sutarties tekstu lietuvių kalba.
- 18.6** Ši Sutartis yra perskaityta Sutarties šalių, jų suprasta dėl turinio ir pasekmių, ir kaip atitinkanti Sutarties šalių tikrąją valią,

which would be to the most possible extent close to the initial purpose of the Contract and would meet to the most possible extent the corresponding replaced provision.

- 18.2** Without prejudice to Item 13.1 of the GT, all other issues not referred to in this Contract shall be regulated by acts of the law of the Republic of Lithuania in accordance with the primary purpose of the Contract.
- 18.3** The Contract has been concluded in the Lithuanian-English languages in 2 (two) counterparts of equal legal force, with one counterpart to be held by the Seller and the Buyer. If the Contract is concluded with a Buyer of a foreign country, the Contract shall be concluded at least in two languages, with one of them necessary being the Lithuanian language.
- 18.4** The Parties agree that documents of forms different from those indicated in **Annex 1, 2, 3A, 3B and 5** to the Contract can be submitted provided that the necessary details of the contents are indicated. The documents indicated in Annex 2 are fully valid if exchanged by Parties by facsimile or e-mail, if a stamp and a signature can be clearly identified, unless ST provides otherwise.
- 18.5** In case of differences between the texts of the Contract drawn up in the Lithuanian language and another language/other languages, the Parties shall be guided by the text of the Contract drawn up in the Lithuanian language.
- 18.6** This Contract is read by the Parties to the Contract and understood as regards the content and the consequences and confirm to the real will of the Parties to the Contract.

PAVYZDYS/ SPECIMEN

**PARAIŠKA NAFTOS PRODUKTŲ PIRKIMUI
REQUEST FOR THE PURCHASE OF OIL PRODUCTS**

1	Data/Date: xxxx-xx-xx Adresatas (asmuo)/ Addressee (Person)	
2	Pirkėjas/ Buyer	
3	Pirkėjo identifikacijos kodas/ Buyer's Company Code Pašto adresas, telefonas/ Postal address, phone number	
4	Pirkėjo banko revizitai, PVM mokėtojo kodas/ Buyer's Bank Details, VAT Payer's Code	
5	Pirkimo-pardavimo sutarties numeris (jeigu toks) Sales Contract Number (if any)	
6	Prekės pavadinimas, kiekis/ Name and Quantity of the Goods	
7	Prekės pardavimo sąlygos/ Conditions of Sale of the Goods	
8	Papildomi įrašai/ Additional Information	

Pirkėjo įgaliotas asmuo/
Authorized Person of the Buyer _____

(vardas, pavardė/ name, surname)

A.V./Seal

PAVYZDYS/ SPECIMEN

_____ **PIRKIMO-PARDAVIMO SUTARTIES**

NR. _____

Priedas Nr. _____

Annex No. _____

_____ **SALES CONTRACT NO.** _____

Vilnius, Data/Date: _____

Akcinė bendrovė „ORLEN Lietuva“ (toliau – Pardavėjas) ir _____ (toliau – Pirkėjas) šiuo Sutarties priedu susitarė: Public company “ORLEN Lietuva” (hereinafter referred to as the Seller) and _____ (hereinafter referred to as the Buyer) have agreed hereby as follows:

1. Prekės vieneto kaina yra/ The Price of one unit of the Goods shall be as follows:

Prekė/Goods	Prekės bazinė kaina/List price of the Goods	PVM/VAT	Akcizas/Excise	Prekės pardavimo kaina/Selling Price of the Goods	Prekės kiekis/ Quantity of the Goods

2. Sutarties priedas įsigalioja nuo _____/ This Annex to the Contract comes into force on _____.

3. Užsakymai naftos produktų išsiuntimui pateikiami iki _____/ Requests for the Dispatch of Oil Products shall be submitted by _____.

4. Sutarties priedas galioja iki _____/ This Annex to the Contract shall be valid until _____.

Pardavėjas/ The Seller:

Pirkėjas/The Buyer

(vardas, pavardė/ name, surname)

(vardas, pavardė/ name, surname)

A.V./Seal

A.V./Seal

PAVYZDYS/ SPECIMEN

**UŽSAKYMAS NAFTOS PRODUKTŲ IŠSIUNTIMUI GELEŽINKELIU
(KROVOS REKVIZITAI) NR. _____ pagal Sutartį Nr. _____
REQUEST FOR THE DISPATCH OF OIL PRODUCTS VIA RAILWAY
(DISPATCH DETAILS) NO. _____
under Contract No. _____**

1	Pirkėjas/ Buyer's Address	
2	Pirkėjo kodas, pašto adresas, telefonas/ Buyer's Company Code, postal address, phone number	
3	Pirkėjo banko revizitai, PVM mokėtojo kodas/ Buyer's Bank Details, VAT Payer's Code	
4	Naftos produkto pavadinimas/ Product Name	
5	Naftos produkto kiekis/ Quantity	
6	Pardavimo sąlygos ir kaina/ Sales Conditions & Price	
7	Gavėjas, kodas, pašto adresas, telefonas/ Recipient, Code, postal address, phone number	
8	Gavėjo geležinkelio stotis, kodas, atšaka/ Recipient's Station, Code, Railway branch	
9	Importuotojas gavėjo šalyje/ Importer in the Recipient's country	
10	Papildomi įrašai/ Additional Information	
11	Pirkėjo užsakymo numeris/ Buyers order reference number	

Pirkėjo įgaliotas asmuo/

Authorized Person of the Buyer

(vardas, pavardė/ name, surname)

A.V./Seal

Data/Date: _____

PAVYZDYS/ SPECIMEN

**UŽSAKYMAS NAFTOS PRODUKTŲ IŠSIUNTIMUI AUTOTRANSPORTU
(KROVOS REKVIZITAI) NR. _____ pagal Sutartį Nr. _____
REQUEST FOR THE DISPATCH OF OIL PRODUCTS VIA ROAD TRANSPORT
(DISPATCH DETAILS) NO. _____
under Contract No. _____**

1. Pirkėjas / Buyer: Registracijos kodas/Reg. No. Adresas/ Address Tel./fax Sutarties Nr./Contract No.					2. Vežėjas / Carrier: Registracijos kodas/Reg. No. Adresas/ Address Tel./fax					3. Prekės pardavimo sąlygos (Terminalas)/ Terms of sales of the Goods (Terminal)						
Nr. / No.	Užsakymo Nr./ No. of the request	Pakrovimo data / Date of loading	Mašina/Vehicle	Vairuotojas/Driver	Sekcijos Nr./Compartment No.	1	2	3	4	5	6	7				
					Taruotė/Compartment capacity, ltr											
					Prekė/Good											
					Užsakomas prekės kiekis, ltr/Product											
					Gavėjas/Recipient											
					Pristatymo adresas/Delivery address											
					AAPS Nr./Excise warehouse No.*											
Nr. / No.	Užsakymo Nr./ No. of the request	Pakrovimo data / Date of loading	Mašina/Vehicle	Vairuotojas/Driver	Sekcijos Nr./Compartment No.	1	2	3	4	5	6	7				
					Taruotė/Compartment capacity, ltr											
					Prekė/Good											
					Užsakomas prekės kiekis, ltr/Product											
					Gavėjas/Recipient											
					Pristatymo adresas/Delivery address											
					AAPS Nr./Excise warehouse No.*											

Pastabos/Remarks:

*Jeigu užsakomas žymėtas dyzelinas/ if dyed diesel is ordered

Pirkėjo įgaliotas asmuo/

Authorized Person of the Buyer

_____ (vardas, pavardė/ name, surname)

A.V./Seal

Data/Date: _____

**REIKALAVIMAI TRANSPORTO PRIEMONĖMS IR VAIRUOTOJAMS /
REQUIREMENTS TO MEANS OF TRANSPORTATION**

I. REIKALAVIMAI VAIRUOTOJAMS IR TRANSPORTO PRIEMONĖMS, VEŽANČIOMS SND	I. REQUIREMENTS TO MEANS OF TRANSPORTATION CARRYING LPG
<p>1. Transporto priemonės / Vežėjas privalo:</p> <p>1.1. atitikti Europos sutarties dėl pavojingų krovinių tarptautinio vežimo keliais, pasirašytos 1957 m., (ADR) reikalavimus ir kitas Lietuvos Respublikos teisės aktų normas, reglamentuojančias SND laikymą, pylimą (išpylimą) bei gabenimą kelių transportu;</p> <p>1.2. turėti galiojančius Lietuvos Respublikos teisės aktais nustatytus dokumentus (techninės apžiūros rezultatų korteles (ataskaitas), licencijas, leidimus, sertifikatus ir kita);</p> <p>1.3. turėti tinkamai sukomplektuotas asmens apsaugos, pirmines gaisro gesinimo bei pirmosios medicininės pagalbos priemones;</p> <p>1.4. būti paruoštos SND pervežimui, t.y. autocisternos turi būti tuščios, liekamasis slėgis jose turi būti ne mažesnis kaip 0,5 kg / cm².</p> <p>2. Transporto priemonės privalo atitikti, o jų vairuotojai privalo laikytis papildomų Pardavėjo reikalavimų:</p> <p>2.1. dujovežis turi būti techniškai tvarkingas, įskaitant, bet neapsiribojant, reikalavimais, kad nebūtų vizualiai pastebimo tepalų ir / arba aušinimo skysčio nutekėjimų;</p> <p>2.2. cisternoje turi būti sumontuota techniškai tvarkinga skysčio lygio rodyklė (matuoklis);</p> <p>2.3. dujovežio vairuotojo darbo rūbai ir avalynė turi būti pagaminti iš antistatinių medžiagų, tinkamų darbui sprogoje aplinkoje (Ex) bei sąlyčiai su naftos produktais;</p> <p>2.4. dujovežio vairuotojas privalo turėti apsauginius šalną ir akinius bei dėvėti juos SND pylimo metu;</p> <p>2.5. draudžiama į Pardavėjo arba Siuntėjo teritoriją dujovežiu įvežti papildomą balastą (vandenį ar kitas medžiagas), jį išleidinėti ar kitaip mažinti pasverto tuščio dujovežio svorį;</p> <p>2.6. Pardavėjo arba Siuntėjo teritorijoje, taip pat privažiuojamuosiuose keliuose privaloma laikytis Lietuvos Respublikos Vyriausybės patvirtintų „Kelių eismo taisyklių“.</p> <p>3. Prekę ar Prekės siuntą vežantis asmuo privalo laikytis kitų pagrįstų, 1-2 punktuose nenurodytų, Pirkėjo ir / arba Siuntėjo reikalavimų.</p>	<p>1. Means of transportation/ the Carrier should meet the following requirements:</p> <p>1.1 meet the European Agreement concerning the International Carriage of Dangerous Goods by Road of 1957 (ADR) and other legal normative acts of the Republic of Lithuania regulating storage, loading (unloading), and road transportation of LPG;</p> <p>1.2 to be furnished with valid relevant documents provided for in legal acts of the Republic of Lithuania (maintenance report, licenses, permits, certificates, etc.);</p> <p>1.3 to be equipped with proper means of personal protection, primary fire-fighting and first medical aid;</p> <p>1.4 to be prepared for transportation of LPG, i.e. the truck tanks should be empty; residual pressure in tanks should be not lower than 0.5 kg/cm².</p> <p>2. Means of transportation should meet, and the drivers of those means should observe the following additional requirements of the Seller:</p> <p>2.1. the LPG tank-trailer should be in proper technical condition, including but not limited to the requirement of absence of any visually detected leak of lubricants and/or cooling liquid;</p> <p>2.2. the tank-trailer should be equipped with a technically serviceable liquid level indicator;</p> <p>2.3. the work clothes and footwear of the driver of the LPG tank-trailer should be made of anti-static materials, suitable for working in explosive environment (EX) and suitable for contact with oil products;</p> <p>2.4. the driver of the LPG tank-trailer must possess a protective helmet and goggles, and use them during LPG loading/unloading operations;</p> <p>2.5. it is forbidden to carry by LPG tank-trailer into the territory of the Seller or the Shipper any additional ballast (water or other materials), to discharge the ballast or to reduce the weight of the weighed empty tank-trailer in other ways;</p> <p>2.6. to observe at the territory of the Seller or the Shipper as well in their approach roads the Road Traffic Regulations approved by the Government of the Republic of Lithuania.</p> <p>3. The person carrying the Goods or the Lot of the Goods should also observe other reasonable requirements of the Buyer and/or Shipper not provided for in Items 1 to 2.</p>
<p>II. REIKALAVIMAI VAIRUOTOJAMS IR TRANSPORTO PRIEMONĖMS, VEŽANČIOMS ŠVIESIUOSIUS NAFTOS PRODUKTUS</p> <p>1. Transporto priemonės / Vežėjas privalo:</p> <p>1.1. atitikti Europos sutarties dėl pavojingų krovinių tarptautinio vežimo keliais, pasirašytos 1957 m., (ADR) reikalavimus ir kitas Lietuvos Respublikos teisės aktų normas, reglamentuojančias šviesių naftos produktų laikymą, pylimą (išpylimą) bei gabenimą kelių transportu;</p> <p>1.2. turėti galiojančius Lietuvos Respublikos teisės aktais nustatytus dokumentus (techninės apžiūros rezultatų korteles (ataskaitas), licencijas, leidimus, sertifikatus ir kita);</p> <p>1.3. turėti tinkamai sukomplektuotas asmens apsaugos, pirmines gaisro gesinimo bei pirmosios medicininės pagalbos priemones;</p> <p>1.4. būti paruoštos šviesių naftos produktų pervežimui, t.y. autocisternos turi būti tuščios, be naftos produktų likučių, cisternų vidus švarus.</p> <p>2. Transporto priemonės privalo atitikti, o jų vairuotojai privalo laikytis papildomų Pardavėjo reikalavimų:</p> <p>2.1. benzinvežis turi būti techniškai tvarkingas, įskaitant, bet neapsiribojant, reikalavimais, kad nebūtų vizualiai pastebimo tepalų ir / arba aušinimo skysčio nutekėjimų;</p> <p>2.2. benzinvežio vairuotojo darbo rūbai ir avalynė turi būti pagaminti iš antistatinių medžiagų tinkamų darbui sprogoje aplinkoje (Ex) bei sąlyčiai su naftos produktais;</p> <p>2.3. benzinvežio vairuotojas privalo turėti apsauginius šalną ir</p>	<p>II. REQUIREMENTS TO MEANS OF TRANSPORTATION CARRYING LIGHT OIL PRODUCTS</p> <p>1. Means of transportation/ the Carrier should meet the following requirements:</p> <p>1.1. meet the European Agreement concerning the International Carriage of Dangerous Goods by Road of 1957 (ADR) and other legal normative acts of the Republic of Lithuania regulating storage, loading (unloading), and road transportation of light oil products;</p> <p>1.2. to be furnished with valid relevant documents provided for in legal acts of the Republic of Lithuania (maintenance report, licenses, permits, certificates, etc.);</p> <p>1.3. to be equipped with proper means of personal protection, primary fire-fighting and first medical aid;</p> <p>1.4. to be prepared for transportation of light oil products, i.e. the truck tanks should be empty, contain no residue of oil products; the inside of the tank should be clean.</p> <p>2. Means of transportation should meet, and the drivers of those means should observe the following additional requirements of the Seller:</p> <p>2.1. the gasoline tank-trailer should be in proper technical condition, including but not limited to the requirement of absence of any visually detected leak of lubricants and/or cooling liquid;</p> <p>2.2. the work clothes and footwear of the driver of the light oil products tank-trailer should be made of anti-static materials, suitable for working in explosive environment (EX) and suitable for contact with oil products;</p> <p>2.3. the driver of the gasoline tank-trailer must possess a protective helmet and goggles, and use them during light products</p>

<p>akinius bei juos dėvėti šviesiųjų naftos produktų pylimo metu;</p> <p>2.4. draudžiama į Pardavėjo arba Siuntėjo teritoriją benzinvežiu įvežti papildomą balastą (vandenį ar kitas medžiagas), jį išleidinėti ar kitaip mažinti pasverto tuščio benzinvežio svorį;</p> <p>2.5. Pardavėjo arba Siuntėjo teritorijoje ir privažiuojamuosiuose keliuose privaloma laikytis Lietuvos Respublikos Vyriausybės patvirtintų „Kelių eismo taisyklių“.</p> <p>3. Reaktyvinis kuras privalo būti pervežamas tik reaktyviniams kuro skirtose automobilinese cisternose arba kitiems šviesiesiems produktams skirtose automobilinese cisternose, tačiau pastaruoju atveju prieš kiekvieną užpylimą būtina pateikti naują pažymą apie cisternos vidaus išvalymą ir išdžiovinimą.</p> <p>4. Prekę ar Prekės siuntą vežantis asmuo privalo laikytis kitų pagrįstų, 1-3 punktuose nenurodytų, Pirkėjo ir / arba Siuntėjo reikalavimų.</p>	<p>loading/unloading operations;</p> <p>2.4. it is forbidden to carry by gasoline tank-trailer into the territory of the Seller or the Shipper any additional ballast (water or other materials), to discharge the ballast or to reduce the weight of the weighed empty tank-trailer in other ways;</p> <p>2.5. to observe at the territory of the Seller or the Shipper as well in their approach roads the Road Traffic Regulations approved by the Government of the Republic of Lithuania.</p> <p>3. Jet fuel should be transported only in tank-trailer dedicated for Jet fuel or in tank-trailer dedicated for other light products, but in this case it must possess new inside of the tank cleaning and drying certificate before each loading.</p> <p>4. The person carrying the Goods or the lot of the Goods should also observe other reasonable requirements of the Buyer and/or Shipper not provided for in Items 1 to 3.</p>
---	---

<p>III. REIKALAVIMAI VAIRUOTJAMS IR TRANSPORTO PRIEMONĖMS, VEŽANČIOMS TAMSIUOSIUS NAFTOS PRODUKTUS</p> <p>1. Transporto priemonės / Vežėjas privalo:</p> <p>1.1. atitikti Europos sutarties dėl pavojingų krovinių tarptautinio vežimo keliais, pasirašytos 1957 m., (ADR) reikalavimus ir kitas Lietuvos Respublikos teisės aktų normas, reglamentuojančias tamsiųjų naftos produktų laikymą, pylimą (išpylimą) bei gabenimą kelių transportu;</p> <p>1.2. turėti galiojančius Lietuvos Respublikos teisės aktais nustatytus dokumentus (techninės apžiūros rezultatų korteles (ataskaitas), licencijas, leidimus, sertifikatus ir kita);</p> <p>1.3. turėti tinkamai sukomplektuotas asmens apsaugos, pirmines gaisro gesinimo bei pirmosios medicininės pagalbos priemones;</p> <p>1.4. būti paruoštos tamsiųjų naftos produktų pervežimui, t.y. autocisternos turi būti tuščios, be vandens, o pervežant bitumą, jose negali būti nei vandens, nei mazuto ar kitų naftos produktų likučių.</p> <p>2. Transporto priemonės privalo atitikti, o jų vairuotojai privalo laikytis papildomų Pardavėjo reikalavimų:</p> <p>2.1. bitumvežių cisternos turi apšiltintos (su termoizoliacija), o vežėjas turi užtikrinti, kad pervežimo metu vežamo produkto temperatūra nenukristų žemiau 10°C;</p> <p>2.2. bitumvežio vairuotojas privalo turėti apsauginius šalną ir akinius bei juos dėvėti tamsiųjų produktų pylimo metu;</p> <p>2.3. bitumvežio vairuotojo darbo rūbai ir avalynė turi būti pagaminti iš natūralių (ne sintetinių) antistatinių medžiagų tinkamų darbui sprogiroje aplinkoje (Ex) bei sąlyčiui su naftos produktais;</p> <p>2.4. draudžiama į Pardavėjo arba Siuntėjo teritoriją bitumvežiu įvežti papildomą balastą (vandenį ar kitas medžiagas), jį išleidinėti ar kitaip mažinti pasverto tuščio bitumvežio svorį;</p> <p>2.5. Pardavėjo arba siuntėjo teritorijoje ir privažiuojamuosiuose keliuose privaloma laikytis Lietuvos Respublikos Vyriausybės patvirtintų „Kelių eismo taisyklių“.</p> <p>3. Prekę ar prekės siuntą vežantis asmuo privalo laikytis kitų pagrįstų, 1-2 punktuose nenurodytų, Pirkėjo ir / arba Siuntėjo reikalavimų.</p>	<p>III. REQUIREMENTS TO MEANS OF TRANSPORTATION CARRYING HEAVY OIL PRODUCTS</p> <p>1. Means of transportation/ the Carrier should meet the following requirements:</p> <p>1.1. meet the European Agreement concerning the International Carriage of Dangerous Goods by Road of 1957 (ADR) and other legal normative acts of the Republic of Lithuania regulating storage, loading (unloading), and road transportation of heavy oil products;</p> <p>1.2. to be furnished with valid relevant documents provided for in legal acts of the Republic of Lithuania (maintenance report, licenses, permits, certificates, etc.);</p> <p>1.3. to be equipped with proper means of personal protection, primary fire-fighting and first medical aid;</p> <p>1.4. to be prepared for transportation of heavy oil products, i.e. the truck tanks should be empty, contain no water, and, in case of transportation of bitumen, contain neither water nor residue of heavy fuel oil or other oil products.</p> <p>2. Means of transportation should meet, and the drivers of those means should observe the following additional requirements of the Seller:</p> <p>2.1. the tank-trailer should be with thermal isolation, and carrier must ensure that product onboard temperature will not drop more than 10⁰ C while transporting;</p> <p>2.2. the driver of the bitumen tank-trailer must possess a protective helmet and goggles, and use them during heavy oil products loading/unloading operations;</p> <p>2.3. the work clothes and footwear of the driver of the heavy oil products tank-trailer should be made of anti-static materials, suitable for working in explosive environment (EX) and suitable for contact with oil products;</p> <p>2.4. it is forbidden to carry by bitumen tank-trailer into the territory of the Seller or the Shipper any additional ballast (water or other materials), to discharge the ballast or to reduce the weight of the weighed empty tank-trailer in other ways;</p> <p>2.5. to observe at the territory of the Seller or the Shipper as well in their approach roads the Road Traffic Regulations approved by the Government of the Republic of Lithuania.</p> <p>3. The person carrying the Goods or the lot of the Goods should also observe other reasonable requirements of the Buyer and/or Shipper not provided for in Items 1 to 2.</p>
---	---

PAVYZDYS/SPECIMEN

PIRKĖJO DUOMENYS

(juridinio/fizinio asmens kodas, PVM mokėtojo kodas, adresas, telefonų numeriai, el.pašto adresas)

BUYER DATA

(legal entity code / personal ID, VAT payer code, address, phone numbers, e-mail address)

DĒL ELEKTRONINIO FORMATO SĄSKAITŲ IŠRAŠYMO / REGARDING ELECTRONIC INVOICES

Data, vieta/ Date, place

Kompanijos pavadinimas / Company name

Kontaktinis asmuo, tel.:/ Contact person, phone:

šiuo sutinkame, kad:

- Akcinei bendrovei „ORLEN Lietuva“ suteikiama teisė išrašyti mums sąskaitas elektroniniu formatu ir jas atspausdinsime iš klientų aptarnavimo savitarnos portalo . Tokios sąskaitos bus laikomos originaliomis.
- Popierinių sąskaitų Akcinė bendrovė „ORLEN Lietuva“ daugiau nebesiųs su Prekės siunta ar paštu, išskyrus atvejus, kai to bus atskirai prašoma raštu.
- Mes toliau atsakingai dirbsime su sąskaitomis atitinkamų įstatymų nustatyta tvarka ir užtikrinsime elektroninės sąskaitos kilmės autentiškumą, turinio vientisumą ir įskaitomumą.

hereby agree that:

- Public Company ORLEN Lietuva shall be granted the right to issue electronic invoices to us, and that such invoices shall be collected (obtained) by us from the customers' self-service portal and printed out and that such invoices shall be considered to be original.
- Public Company ORLEN Lietuva will no longer send any hard-copy invoices with Lot of the Goods ir by post unless requested separately in writing.
- We shall continue to administrate the invoices in a due manner prescribed by relevant laws and guarantee the authenticity of the origin, the integrity as well as the legibility of the contents of an invoice.

Įgalioto asmens vardas, pavardė / Name, surname of authorized person

Data/Parašas:/ Date / Signature: